Butlletí del Consell General

Núm. 66/2013

Casa de la Vall, 4 de desembre del 2013

SUMARI

2- PROCEDIMENT LEGISLATIU COMÚ

2.1 Projectes de llei

Admissió a tràmit i publicació de l'esmena a la totalitat presentada pel M. I. Sr. David Rios Rius, president del Grup Parlamentari Socialdemòcrata, al **Projecte de llei de modificació de la Llei 17/2008, del 3 d'octubre, de la seguretat social**. *pàg. 2*

3- PROCEDIMENTS ESPECIALS

3.6 Tractats internacionals

Admissió a tràmit i publicació de la **Proposta de ratificació del Conveni del Consell d'Europa sobre la protecció dels infants contra l'explotació i l'abús sexuals, adoptat a Lanzarote el 25 d'octubre del 2007**, i obertura del termini de presentació d'esmenes. *pàg. 2*

Admissió a tràmit i publicació de la **Proposta de ratificació del Conveni del Consell d'Europa sobre la prevenció i la lluita contra la violència envers les dones i la violència domèstica, fet a Istanbul l'11 de maig del 2011**, i obertura del termini de presentació d'esmenes. *pàg. 25*

Publicació de la **Publicació de l'esmena de l'annex del Conveni contra el dopatge, fet a Estrasburg el 16 de novembre de 1989 i de l'annex I del Conveni internacional contra el dopatge en l'esport, fet a París el 19 d'octubre del 2005**. *pàg. 45*

4- IMPULS I CONTROL DE L'ACCIÓ POLÍTICA DEL GOVERN

4.4.3 Preguntes urgents

Publicació de la pregunta amb resposta oral del Govern presentada pel M. I. Sr. Jaume Bartumeu Cassany, president del Grup Parlamentari Mixt, per escrit de data 4 de desembre del 2013, relativa **a l'informe de conformitat sobre Andorra que va adoptar el "Groupe d'États contre la corruption" del Consell d'Europa el 18 d'octubre del 2013**, amb declaració d'urgència, (Reg. Núm. 1006). *pàg. 49*

Publicació de la pregunta amb resposta oral del Govern presentada per la M. I. Sra. Rosa Gili Casals, consellera general del Grup Parlamentari Socialdemòcrata, per escrit de data 4 de desembre del 2013, relativa **al pagament del lloguer del Camp d'Esports d'Aixovall**, amb declaració d'urgència, (Reg. Núm. 1008). *pàg. 50*

2- PROCEDIMENT LEGISLATIU COMÚ

2.1 Projectes de llei

Edicte

La Sindicatura, en la seva reunió del dia 4 de desembre del 2013, ha acordat:

Admetre a tràmit i publicar l'esmena a la totalitat presentada pel M. I. Sr. David Rios Rius, president del Grup Parlamentari Socialdemòcrata, al **Projecte de llei de modificació de la Llei 17/2008, del 3 d'octubre, de la seguretat social.**

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 4 de desembre del 2013

Vicenç Mateu Zamora
Síndic General

A la M. I. Sindicatura

David Rios Rius, conseller general, actuant en aquest acte en qualitat de president del Grup Parlamentari Socialdemòcrata, d'acord amb el que disposen els articles 92 i 93 del Reglament del Consell General, comparec per davant la Sindicatura i,

Dic

Que per la present, dins el termini establert en l'Edicte del 25 de novembre de 2013, publicat al Butlletí del Consell General núm. 63/2013, passo a formular al "Projecte de llei de modificació de la Llei 17/2008, del 3 d'octubre, de la seguretat social", la següent:

Esmena a la totalitat amb retorn del Projecte de llei al Govern

En els termes precedents queda formulada l'esmena a la totalitat amb retorn al Govern del Projecte de llei de modificació de la Llei 17/2008, del 3 d'octubre, de la seguretat social.

Consell General, 2 de desembre de 2013

David Rios Rius
President

3- PROCEDIMENTS ESPECIALS

3.6 Tractats internacionals

Edicte

La Sindicatura, en reunió tinguda el dia 4 de desembre del 2013, ha examinat el document que li ha tramès el M. I. Sr. Cap de Govern, registrat en data 2 de desembre del 2013, sota el títol **Proposta de ratificació del Conveni del Consell d'Europa sobre la protecció dels infants contra l'explotació i l'abús sexuals, adoptat a Lanzarote el 25 d'octubre del 2007** i, exercint les competències que li atribueix el Reglament del Consell General en els articles que es citaran, ha acordat:

1. D'acord amb l'article 18.1.d), admetre a tràmit aquest escrit, sota la qualificació de Tractat Internacional i procedir a la seva tramitació com a tal.

2. D'acord amb els articles 92.2 i 117, ordenar la seva publicació i obrir un període de quinze dies per a la presentació d'esmenes. Aquest termini finalitza el dia 30 de desembre del 2013, a les 13.30h.

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 4 de desembre del 2013

Vicenç Mateu Zamora
Síndic General

Proposta de ratificació del Conveni del Consell d'Europa sobre la protecció dels infants contra l'explotació i l'abús sexuals, adoptat a Lanzarote el 25 d'octubre del 2007

El Conveni sobre la protecció dels infants contra l'explotació i l'abús sexuals es va adoptar a Lanzarote el 25 d'octubre del 2007 i va entrar en vigor l'1 de juliol del 2010. Aquest Conveni va ser signat per Andorra el dia 29 de juny del 2012. Actualment 46 estats membres del Consell d'Europa l'han signat i 29 l'han ratificat.

El Conveni de Lanzarote és un instrument jurídic internacional fonamental, ja que es tracta del primer instrument que considera com a delicte els abusos sexuals envers els infants, inclosos els que tenen lloc a la llar o al si de la família, fent ús de la força, la coacció o l'amenaça.

L'adopció d'aquest Conveni és part del programa establert pel Consell d'Europa: "Construir una Europa per i amb els infants". Aquest Conveni garanteix la coherència i la protecció de tots els nens a Europa, establint normes comunes i definicions clares en aquest camp. Aquestes normes són aplicables a tots els països europeus, i en particular harmonitza la legislació penal en la matèria.

El Conveni també constitueix un avenç en la prevenció dels delictes sexuals contra els menors, la persecució penal dels seus autors i la protecció dels infants víctimes d'aquests delictes. La protecció del

menor és el nucli essencial d'aquest Conveni, que se centra principalment en el respecte dels drets del menor per garantir el seu benestar, tenint en compte les seves opinions, necessitats i inquietuds, i actuant en qualsevol moment a favor de l'interès superior del menor.

L'objectiu d'aquest Conveni és protegir els nens contra totes les formes d'explotació i abús. Cada disposició té per objecte prevenir l'explotació sexual i l'abús sexual dels nens, per protegir els nens víctimes de delictes sexuals i jutjar-ne els responsables. També proporciona una cobertura en profunditat i la protecció integral dels nens contra l'explotació sexual i l'abús sexual, així com la consolidació de les normes vigents en la matèria.

Les mesures preventives establertes en el Conveni inclouen, a més, seleccionar, contractar i formar les persones que treballen en contacte amb nens, educar els nens sobre els riscos i ensenyar-los a protegir-se, així com mesures de control dels infractors i delinqüents potencials.

Tenint sempre l'interès superior del menor en primer pla, el Conveni tracta principalment de les mesures de prevenció i protecció següents: mesures per ajudar els infants víctimes i les seves famílies; programes o mesures d'intervenció contra els autors de delictes sexuals contra els infants; incriminació de certes conductes delictives, entre les quals algunes de noves com la captació de nens amb fins sexuals; establiment de procediments per a la investigació i l'enjudiciament de les necessitats específiques dels nens, i la creació d'un registre i l'emmagatzematge de dades sobre delinqüents sexuals convictes.

El Conveni també estableix programes per a les víctimes, anima la gent a informar sobre casos sospitosos d'explotació i abús sexuals, i estableix línies telefòniques i d'internet per als infants.

A més dels delictes més comuns en aquest camp -l'abús sexual, la prostitució infantil, la pornografia infantil, la participació forçada de nens en espectacles pornogràfics-, el text també aborda el turisme sexual i els actes dirigits a captar la confiança dels nens amb fins sexuals, actuació que es coneix com a ciberassetjament a menors (*grooming*).

Aquest nou instrument jurídic també assegura que els infants víctimes estiguin protegits durant els procediments judicials, per exemple pel que fa a la seva identitat i privacitat.

El Conveni també disposa que cada Estat ha de tipificar com a delicte la temptativa internacional de cometre qualsevol dels delictes tipificats al Conveni. Pel que fa al delicte establert a l'article 21 apartat 1 lletra c), "assistir amb coneixement de causa a espectacles pornogràfics que impliquin la participació d'infants", i previst a l'article 155.4 del Codi penal, la inclusió de la temptativa com a conducta punible resultaria inoperant, tenint en consideració l'article 17.1 del Codi penal que efectua una descripció normativa del concepte de la temptativa.

En aquest sentit, hi ha temptativa quan el subjecte inicia directament l'execució de la infracció amb fets exteriors, realitzant tots o una part dels actes que objectivament haurien de produir el resultat i, tot i això, la infracció no es produeix per causes independents de la voluntat de l'autor.

Per aquest motiu, Andorra emet una reserva en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, en base a l'article 24.3 del Conveni que obre la possibilitat per als Estats part de reservar el dret de no aplicar l'article 21 apartat 1 lletra c) esmentat.

L'adopció del Conveni comportarà per a Andorra el desenvolupament d'un conjunt de mesures de difusió i sensibilització sobre la necessitat de protegir els infants menors de 18 anys.

Certes conductes d'explotació i abusos, tot i estar penalitzades en el Codi penal andorrà actual, faran que calgui desenvolupar un conjunt de mesures per millorar l'actuació en aquesta matèria.

Així mateix, per tal de poder adaptar-se als requeriments que comporta l'aplicació del Conveni, Andorra haurà de disposar d'un registre dels perfils genètics (ADN) de totes les persones condemnades per la justícia andorrana pels delictes establerts de conformitat amb aquest Conveni. En aquest sentit, en aplicació de l'article 37, en el moment de la ratificació, el Principat ha de comunicar al secretari general del Consell d'Europa, el nom i l'adreça de l'autoritat nacional responsable de l'enregistrament i conservació de les dades nacionals sobre els delinqüents sexuals.

En el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, Andorra també ha de comunicar, de conformitat amb l'article 37.2, al secretari general del Consell d'Europa, el nom i l'adreça del ministeri encarregat de l'interior, única autoritat nacional responsable de l'enregistrament i de la conservació de les dades nacionals sobre els delinqüents sexuals condemnats.

Tenint en compte les consideracions esmentades i atès que el 29 de juny del 2012 el Govern va procedir a la signatura del Conveni, s'aprova:

La ratificació del Principat d'Andorra del Conveni sobre la protecció dels infants contra l'explotació i l'abús sexuals.

El Ministeri d'Afers Exteriors donarà a conèixer la data de l'entrada en vigor per a Andorra d'aquest Conveni.

Conveni del Consell d'Europa sobre la protecció dels infants contra l'explotació i l'abús sexuals

Preàmbul

Els estats membres del Consell d'Europa i els altres signataris aquí presents,

Considerant que la finalitat del Consell d'Europa és d'assolir una unió més gran entre els seus membres;

Considerant que qualsevol infant té dret, a les mesures de protecció que exigeix la seva condició de menor, per part de la seva família, de la societat i de l'Estat;

Observant que l'explotació sexual dels infants, especialment sota les formes de la pornografia infantil i la prostitució, i totes les formes d'abús sexual dels infants, incloent-hi quan els fets es cometen a l'estranger, posen greument en perill la salut i el desenvolupament psicosocial de l'infant;

Observant que l'explotació i l'abús sexuals dels infants han augmentat en unes proporcions preocupants tant a escala nacional com internacional, i en particular pel que fa a l'augment de la utilització per part dels infants i els infractors de les tecnologies de la comunicació i la informació, i que, per prevenir i lluitar contra aquesta explotació i aquest abús, esdevé indispensable la cooperació internacional;

Considerant que el benestar i l'interès superior dels infants són valors fonamentals compartits per tots els estats membres i s'han de promoure sense cap discriminació;

Recordant el Pla d'acció adoptat en la 3a Cimera de caps d'estat i de govern del Consell d'Europa (Varsòvia, 16-17 de maig del 2005), que fa una crida a l'elaboració de mesures per posar fi a l'explotació sexual dels infants;

Recordant en particular les recomanacions del Comitè de Ministres: núm. R (91) 11 sobre l'explotació sexual, la pornografia, la prostitució, el tràfic d'infants i de joves adults, la Recomanació (2001) 16 sobre la protecció dels infants contra l'explotació sexual i el Conveni sobre la cibercriminalitat (STE núm. 185), especialment l'article 9, i també el Conveni del Consell d'Europa sobre la lluita contra el tràfic d'éssers humans (STCE núm. 197);

Tenint presents la Convenció per a la salvaguarda dels drets humans i de les llibertats fonamentals (1950, STE núm. 5), la Carta social europea revisada (1996, STE núm. 163) i el Conveni europeu sobre l'exercici dels drets dels infants (1996, STE núm. 160);

Tenint també presents la Convenció de les Nacions Unides sobre els drets de l'infant, especialment l'article 34 del mateix, el Protocol opcional a la Convenció sobre els drets de l'infant relatiu a la venda d'infants, la prostitució infantil i la utilització d'infants en la pornografia, com també el Protocol addicional al Conveni de les Nacions Unides contra la delinqüència organitzada transnacional destinat a prevenir, reprimir i castigar el tràfic de persones, en particular de dones i infants, i també el Conveni de l'Organització internacional del treball sobre la prohibició i l'acció immediata per a l'eliminació de les pitjors formes de treball infantil;

Tenint presents la Decisió marc del Consell de la Unió Europea relativa a la lluita contra l'explotació sexual dels infants i la pornografia infantil (2004/68/JHA), la Decisió marc del Consell de la Unió Europea relativa a l'estatut de les víctimes en els processos penals (2001/220/JHA) i la Decisió marc del Consell de la Unió Europea relativa a la lluita contra el tràfic d'éssers humans (2002/629/JHA);

Tenint degudament en compte altres instruments jurídics i programes internacionals rellevants en aquest àmbit, especialment la Declaració d'Estocolm i el Programa d'acció adoptats en el 1r Congrés mundial contra l'explotació sexual dels infants amb fins comercials (27-31 d'agost de 1996); el Compromís mundial de Yokohama, adoptat en el 2n Congrés mundial contra l'explotació sexual dels infants amb fins comercials (17-20 de desembre del 2001); el Compromís de Budapest i el Pla d'acció adoptats en la conferència preparatòria del 2n Congrés mundial contra l'explotació sexual dels infants amb fins comercials (20-21 de novembre del 2001); la Resolució de l'Assemblea General de les Nacions Unides S-27/2 «Un món apropiat pels nens» i el Programa triennal «Construir una Europa per i amb els infants», adoptat després de la 3a Cimera i impulsat per la Conferència de Mònaco (4-5 d'abril del 2006);

Determinats a contribuir eficaçment a l'objectiu comú de protegir els infants contra l'explotació i l'abús sexuals, amb independència de qui sigui l'autor, i de prestar assistència a les víctimes;

Tenint en compte la necessitat de preparar un instrument internacional comprensiu que se centri en els aspectes relacionats amb la prevenció, la protecció i els aspectes penals de la lluita contra totes les formes d'explotació i abús sexuals dels infants, i que estableixi un mecanisme de seguiment específic;

Han acordat el següent:

Capítol I - *Objecte, principi de no-discriminació i definicions*

Article 1 - ***Objecte***

1. Aquest Conveni té per objecte :

a) Prevenir i lluitar contra l'explotació i l'abús sexuals dels infants;

b) Protegir els drets dels infants víctimes d'explotació i abús sexuals;

c) Promoure la cooperació nacional i internacional contra l'explotació i l'abús sexuals dels infants.

2. Per tal d'assegurar l'aplicació efectiva per part de les parts de les seves disposicions, el Conveni estableix un mecanisme de seguiment específic.

Article 2 - ***Principi de no-discriminació***

L'aplicació per les parts del Conveni, en particular el benefici de les mesures destinades a protegir els drets de les víctimes, ha d'estar garantida sense cap discriminació, especialment per motius de sexe, raça, color, llengua, religió, opinions polítiques o de qualsevol altre tipus, origen nacional o social, pertinença a una minoria nacional, fortuna, naixement, orientació sexual, estat de salut, discapacitat o qualsevol altra situació.

Article 3 - ***Definicions***

Als efectes d'aquest Conveni:

a) «Infant» significa qualsevol persona menor de 18 anys;

b) «Explotació i abús sexuals dels infants» inclou els comportaments a què fan referència els articles 18 a 23 d'aquest Conveni;

c) «Víctima» significa qualsevol infant víctima de l'explotació o de l'abús sexuals.

Capítol II - *Mesures preventives*

Article 4 - ***Principis***

Cada part pren les mesures legislatives o d'altres mesures necessàries per prevenir qualsevol forma d'explotació i abús sexuals dels infants i per protegir els infants.

Article 5 - ***Contractació, formació i sensibilització de les persones que treballen en contacte amb infants***

1. Cada part pren les mesures legislatives o altres mesures necessàries per promoure la conscienciació de la protecció i els drets dels infants entre les persones que mantenen contactes regulars amb infants en els sectors de l'educació, la salut, la protecció social, la justícia, les forces de l'ordre i també en àrees relatives a les activitats esportives, culturals i de lleure.

2. Cada part pren les mesures legislatives o altres mesures necessàries per assegurar que les persones a què fa referència l'apartat 1 tinguin un coneixement adequat de l'explotació i l'abús sexuals dels infants, dels mitjans per detectar-los i de la possibilitat prevista a l'article 12, apartat 1.

3. Cada part pren les mesures legislatives o altres mesures necessàries, de conformitat amb el seu dret intern, per assegurar que les condicions d'accés a professions quin exercici impliqui contactes regulars amb infants s'asseguri que els candidats a aquestes professions no hagin estat condemnats per actes d'explotació o d'abús sexuals d'infants.

Article 6 - ***Educació dels infants***

Cada part pren les mesures legislatives o altres mesures necessàries per assegurar que els infants, durant l'escolaritat primària i secundària, rebin informació sobre els riscos d'explotació i abús sexuals, i també sobre els mitjans per protegir-se, adaptada a la seva capacitat evolutiva. Aquesta informació, proporcionada, si escau, en col·laboració amb els pares, s'ha de donar en un context d'informació més general sobre la sexualitat i s'ha de prestar una atenció especial a les situacions de risc, especialment aquelles en les que intervé la utilització de noves tecnologies de la comunicació i de la informació.

Article 7 - ***Programes o mesures d'intervenció preventiva***

Cada part s'assegura que les persones que creuen que poden cometre qualsevol dels delictes establerts de conformitat amb aquest Conveni puguin accedir, quan sigui apropiat, a programes d'intervenció eficaços o mesures dissenyades a avaluar i prevenir el risc que aquests delictes puguin ser comesos.

Article 8 - ***Mesures per al públic en general***

1. Cada part promou o organitza campanyes de sensibilització adreçades al públic i proporcionant informació sobre el fenomen de l'explotació i l'abús sexuals d'infants i les mesures preventives que es poden prendre.

2. Cada part pren les mesures legislatives o altres mesures necessàries per prevenir o prohibir la difusió de materials que facin publicitat dels delictes establerts de conformitat amb aquest Conveni.

Article 9 - ***Participació dels infants, el sector privat, els mitjans de comunicació i la societat civil***

1. Cada part promou la participació dels infants, segons la seva capacitat evolutiva, en el desenvolupament i l'aplicació de les polítiques, els programes públics o altres iniciatives relatives a la lluita contra l'explotació i l'abús sexuals dels infants.

2. Cada part promou el sector privat, i en particular el sector de la tecnologia de la comunicació i la informació, la indústria del turisme i dels viatges, i els sectors bancaris i financers, com també la societat civil, a participar en l'elaboració i l'aplicació de les polítiques de prevenció de l'explotació i l'abús sexuals dels infants, i en la implementació de normes internes a través de l'autoregulació o la corregulació.

3. Cada part promou els mitjans de comunicació a proporcionar una informació apropiada sobre tots els aspectes de l'explotació i l'abús sexuals dels infants, dins el respecte de la independència dels mitjans i la llibertat de premsa.

4. Cada part promou el finançament, incloent-hi, quan sigui apropiat, mitjançant la creació de fons, dels projectes i els programes duts a terme per la societat civil amb l'objectiu de prevenir i protegir els infants contra l'explotació i l'abús sexuals.

Capítol III - *Autoritats especialitzades i òrgans de coordinació*

Article 10 - *Mesures nacionals de coordinació i col·laboració*

1. Cada part pren les mesures necessàries per assegurar la coordinació a nivell nacional o local entre els diferents òrgans encarregats de la protecció dels infants per a la prevenció i la lluita contra l'explotació i l'abús sexuals dels infants, especialment en el sector de l'educació i la salut, els serveis socials, les forces de l'ordre i les autoritats judicials.

2. Cada part pren les mesures legislatives o altres mesures necessàries per establir o designar:

a) Unes institucions nacionals o locals independents competents en la promoció i la protecció dels drets de l'infant, assegurant-se que estiguin dotades de recursos i de responsabilitats específiques;

b) Uns mecanismes de recollida de dades o de punts d'informació, a nivell nacional o local i en col·laboració amb la societat civil, amb el propòsit d'observar i d'avaluar el fenomen de l'explotació i de l'abús sexuals dels infants, dins el respecte de la protecció de dades de caràcter personal.

3. Cada part promou la cooperació entre els poders públics competents, la societat civil i el sector privat, per tal de millorar la prevenció i la lluita contra l'explotació i l'abús sexuals dels infants.

Capítol IV - *Mesures de protecció i assistència a les víctimes*

Article 11 - *Principis*

1. Cada part estableix programes socials eficaços i crea estructures pluridisciplinàries per proporcionar el suport necessari a les víctimes, als familiars propers i a qualsevol persona a les quals s'hagi confiat l'infant.

2. Cada part pren les mesures legislatives o altres mesures necessàries per assegurar, en cas d'incertesa sobre l'edat de la víctima i quan hi hagi motius per creure que és un infant, les mesures de protecció i d'assistència previstes per als infants, s'adaptin a ell o ella, mentre es verifica i s'estableix la seva edat.

Article 12 - *Comunicació de sospites d'explotació o d'abús sexuals*

1. Cada part pren les mesures legislatives o altres mesures necessàries per assegurar que les normes de confidencialitat imposades pel dret intern a determinats professionals que, pel seu treball, estan en contacte amb infants, no constitueixi un obstacle a la possibilitat, per a aquests professionals, de comunicar als serveis responsables de la protecció de la infància qualsevol situació en la que tenen motius raonables per creure que l'infant és víctima d'explotació o d'abús sexuals.

2. Cada part pren les mesures legislatives o altres mesures necessàries per encoratjar a qualsevol persona que tingui coneixement o que sospiti, de bona fe, d'una explotació o d'un abús sexual d'infants a comunicar aquests fets als serveis competents.

Article 13 - *Serveis d'assistència*

Cada part pren les mesures legislatives o altres mesures necessàries per promoure i donar suport a la creació de serveis de comunicació, com ara línies telefòniques o internet, on es proporcioni assessorament a les persones que truquen, fins i tot confidencialment o respectant el seu anonimat.

Article 14 - *Assistència a les víctimes*

1. Cada part pren les mesures legislatives o altres mesures necessàries per assistir les víctimes, a curt i llarg termini, a la seva recuperació física i psicosocial. Les mesures preses en aplicació d'aquest apartat tenen degudament en compte les opinions, les necessitats i les preocupacions de l'infant.

2. Cada part pren mesures, d'acord amb les condicions previstes en el seu dret intern, per cooperar amb les organitzacions no governamentals, altres organitzacions competents o altres elements de la societat civil, dedicats a prestar assistència a les víctimes.

3. Quan els pares o les persones a les quals s'ha confiat l'infant estan implicades en la seva explotació o abús sexual, els procediments d'intervenció presos en aplicació de l'apartat 1 de l'article 11 inclouen:

- la possibilitat d'allunyar el presumpte autor dels fets;

- la possibilitat de treure la víctima del seu entorn familiar. Les modalitats i la durada d'aquest allunyament es determinen de conformitat amb l'interès superior de l'infant.

4. Cada part pren les mesures legislatives o altres mesures necessàries per assegurar que les persones properes a la víctima puguin beneficiar-se, quan sigui apropiat, d'una assistència terapèutica, especialment d'una atenció psicològica d'urgència.

Capítol V - *Programes o mesures d'intervenció*

Article 15 - Principis generals

1. Cada part assegura o promou, de conformitat amb el seu dret intern, programes o mesures d'intervenció eficaços per a les persones a què fa referència l'article 16, apartats 1 i 2, amb vista a prevenir i minimitzar els riscos de reincidència en els delictes de caràcter sexual contra els infants. Aquests programes o mesures han de ser accessibles en qualsevol moment durant el procediment, tant dins com fora de la presó, segons les condicions definides pel dret intern.

2. Cada part preveu o promou, de conformitat amb el seu dret intern, el desenvolupament de partenariats o altres formes de cooperació entre les autoritats competents, especialment els serveis de salut i els serveis socials, i les autoritats judicials i d'altres òrgans responsables del seguiment de les persones a què fa referència l'article 16, apartats 1 i 2.

3. Cada part preveu efectuar, de conformitat amb el seu dret intern, una avaluació de la perillositat i els riscos eventuals de reincidència dels delictes establerts de conformitat amb aquest Conveni per part de les persones a què fa referència l'article 16, apartats 1 i 2, amb l'objectiu d'identificar els programes o les mesures apropiats.

4. Cada part preveu efectuar, de conformitat amb el seu dret intern, una avaluació de l'eficàcia dels programes i les mesures d'intervenció implementades.

Article 16 - *Destinataris dels programes i mesures d'intervenció*

1. Cada part assegura, de conformitat amb el seu dret intern, que les persones processades per qualsevol dels delictes establerts de conformitat amb aquest Conveni puguin accedir als programes o les mesures esmentats a l'article 15, apartat 1, en condicions que no siguin perjudicials ni contràries als drets de la defensa i a les exigències d'un procés just i imparcial, i particularment dins el respecte de les normes que regeixen el principi de la presumpció d'innocència.

2. Cada part preveu, de conformitat amb el seu dret intern, que les persones condemnades per haver comès qualsevol dels delictes establerts de conformitat amb aquest Conveni puguin accedir als programes o a les mesures esmentats a l'article 15, apartat 1.

3. Cada part assegura, de conformitat amb el seu dret intern, que es desenvolupin o s'adaptin programes o mesures d'intervenció per respondre a les necessitats de desenvolupament dels infants que hagin comès delictes de caràcter sexual, incloent-hi els que es trobin per sota de l'edat de responsabilitat penal, amb l'objectiu de tractar els seus problemes de comportament sexual.

Article 17 - *Informació i consentiment*

1. Cada part preveu, de conformitat amb el seu dret intern, que les persones a què fa referència l'article 16, a les quals es proposen els programes o les mesures d'intervenció, estiguin plenament informades dels motius d'aquesta proposta i que donin el seu consentiment al programa o la mesura amb perfecte coneixement del fets.

2. Cada part assegura, de conformitat amb el seu dret intern, que les persones a les quals es proposen programes o mesures d'intervenció, puguin refusar-los i, si es tracta de persones condemnades, que siguin conscients de les conseqüències eventuals que podria comportar el seu refús.

Capítol VI - *Dret penal material*

Article 18 - *Abusos sexuals*

1. Cada part pren les mesures legislatives o altres mesures necessàries per tipificar com a delicte penal les conductes intencionades següents:

a) Realitzar activitats sexuals amb un infant que, de conformitat amb les disposicions pertinents del dret nacional, no tingui l'edat legal per dur a terme activitats sexuals;

b) Realitzar activitats sexuals amb un infant quan:

- es fa ús de la coacció, la força o les amenaces; o

- s'abusa d'una posició reconeguda de confiança, autoritat o influència sobre l'infant, fins i tot en el si de la família; o

- s'abusa d'una situació especial de vulnerabilitat de l'infant, especialment degut a una discapacitat física o mental o d'una situació de dependència.

2. Per a l'aplicació de l'apartat 1, cada part determina l'edat per sota de la qual no és permès dur a terme activitats sexuals amb un infant.

3. Les disposicions de l'apartat 1 lletra a) no pretenen regular les activitats sexuals consentides entre menors.

Article 19 - *Delictes relatius a la prostitució infantil*

1. Cada part pren les mesures legislatives o altres mesures necessàries per tipificar com a delicte penal les conductes intencionades següents:

a) reclutar un infant perquè es dediqui a la prostitució o afavorir la participació d'un infant en la prostitució;

b) coaccionar un infant que es dediqui a la prostitució o treure'n profit, o explotar un infant de qualsevol altra manera per a aquestes finalitats;

c) accedir a la prostitució d'un infant.

2. Per a les finalitats d'aquest article, el terme "prostitució infantil" significa el fet d'utilitzar un infant per activitats sexuals, oferint o prometent diners o qualsevol altra forma de remuneració, pagament o avantatge, amb independència que aquesta remuneració, pagament, promesa o avantatge s'ofereixi a l'infant o a una tercera persona.

Article 20 - *Delictes relatius a la pornografia infantil*

1. Cada part pren les mesures legislatives o altres mesures necessàries per tipificar com a delicte penal les conductes intencionades següents, quan es cometen de manera il·lícita:

a) la producció de pornografia infantil;

b) l'oferiment o fer accessible la pornografia infantil;

c) la difusió o la transmissió de pornografia infantil;

d) l'obtenció de pornografia infantil per un mateix o per a un altre;

e) la possessió de pornografia infantil;

f) l'accés conscient, per mitjà de les tecnologies de la comunicació i de la informació, a pornografia infantil.

2. Per a les finalitats d'aquest article, el terme "pornografia infantil" significa qualsevol material que representi de manera visual un infant que mantingui una conducta sexual explícita, real o simulada, o qualsevol representació dels òrgans sexuals d'un infant amb finalitats principalment sexuals.

3. Cada part pot reservar-se el dret de no aplicar, en la totalitat o en part, l'apartat 1 lletres a) i e) a la producció i la possessió de material pornogràfic:

- quan consisteix exclusivament de representacions simulades o imatges realistes d'un infant que no existeix;

- quan impliqui infants que hagin assolit l'edat fixada en aplicació de l'article 18, apartat 2, quan aquestes imatges les produeixen i les posseeixin amb el seu acord i únicament per al seu ús privat.

4. Cada part es pot reservar el dret de no aplicar, en la totalitat o en part, l'apartat 1 lletra f.

Article 21 - *Delictes relatius a la participació d'un infant en espectacles pornogràfics*

1. Cada part pren les mesures legislatives o altres mesures necessàries per tipificar com a delicte penal les conductes intencionades següents:

a) reclutar un infant perquè participi en espectacles pornogràfics o afavorir la participació d'un infant en aquest tipus d'espectacles;

b) coaccionar un infant a participar en espectacles pornogràfics o beneficiar-se o explotar un infant de qualsevol altra manera per a aquestes finalitats;

c) assistir amb coneixement de causa a espectacles pornogràfics que impliquin la participació d'infants.

2. Cada part es pot reservar el dret de limitar l'aplicació de l'apartat 1 lletra c) a les situacions en les quals s'han reclutat o s'han coaccionat infants de conformitat amb l'apartat 1 lletres a) o b).

Article 22 - *Corrupció d'infants*

Cada part pren les mesures legislatives o altres mesures necessàries per tipificar com a delicte penal el fet d'obligar intencionadament, amb fins sexuals, a un infant que no hagi assolit l'edat fixada en aplicació de l'article 18, apartat 2, a presenciar abusos sexuals o activitats sexuals, fins i tot sense que hi participi.

Article 23 - *Proposicions a infants amb fins sexuals*

Cada part pren les mesures legislatives o altres mesures necessàries per tipificar com a delicte penal el fet que un adult proposi intencionadament, mitjançant tecnologies de la comunicació i de la informació, trobar-se amb un infant que no hagi assolit l'edat fixada en aplicació de l'article 18, apartat 2, amb la finalitat de cometre contra ell un delicte establert de conformitat amb els articles 18, apartat 1 lletra a) o 20, apartat 1 lletra a), quan a aquesta proposició segueixin actes materials que condueixin a aquesta trobada.

Article 24 - *Complicitat i temptativa*

1. Cada part pren les mesures legislatives o altres mesures necessàries per tipificar com a delicte penal, qualsevol tipus de complicitat, quan es comet de manera intencionada, amb l'objectiu de perpetrar un dels delictes establerts de conformitat amb aquest Conveni.

2. Cada part pren les mesures legislatives o altres mesures necessàries per tipificar com a delicte penal, qualsevol temptativa intencionada de cometre un dels delictes establerts de conformitat amb aquest Conveni.

3. Cada part es pot reservar el dret de no aplicar, en la totalitat o en part, l'apartat 2 als delictes establerts de conformitat amb l'article 20, apartat 1 lletres b), d), e) i f), l'article 21, apartat 1 lletra c), l'article 22 i l'article 23.

Article 25 - *Competència*

1. Cada part pren les mesures legislatives o altres mesures necessàries per establir la seva competència respecte de qualsevol delicte penal establert de conformitat amb aquest Conveni, quan el delicte es comet:

a) en el seu territori; o

b) a bord d'un vaixell amb pavelló d'aquesta part; o

c) a bord d'una aeronau matriculada segons les lleis d'aquesta part; o

d) per part d'un dels seus nacionals; o

e) per part d'una persona que té la seva residència habitual en el seu territori.

2. Cada part s'esforça a prendre les mesures legislatives o altres mesures necessàries per determinar la seva competència respecte de qualsevol delicte penal establert de conformitat amb aquest Conveni, quan el delicte es comet contra un dels seus nacionals o contra una persona que té la seva residència habitual en el seu territori.

3. Cada part pot, en el moment de la signatura o del dipòsit del seu instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió, en una declaració adreçada al secretari general del Consell d'Europa, declarar que es reserva el dret de no aplicar, o de només aplicar en casos o condicions específiques, les regles de competència definides a l'apartat 1 lletra e) d'aquest article.

4. Per a l'enjudiciament dels delictes establerts de conformitat amb els articles 18, 19, 20, apartat 1 lletra a) i 21, apartat 1 lletres a) i b) d'aquest Conveni, cada part pren les mesures legislatives o altres mesures necessàries perquè la determinació de la seva competència en virtut de la lletra d) de l'apartat 1 no estigui subordinada a la condició que els fets siguin també punibles en el lloc on han estat comesos.

5. Cada part pot, en el moment de la signatura o el dipòsit del seu instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió, mitjançant una declaració adreçada al secretari general del Consell d'Europa, declarar que es reserva el dret de limitar l'aplicació de l'apartat 4 d'aquest article als delictes establerts de conformitat amb l'article 18, apartat 1 lletra b), paràgrafs segon i tercer, en els casos en què el seu nacional tingui la seva residència habitual en el seu territori.

6. Per a l'enjudiciament dels delictes establerts de conformitat amb els articles 18, 19, 20, apartat 1 lletra a) i 21 d'aquest Conveni, cada part pren les mesures legislatives o altres mesures necessàries perquè la determinació de la seva competència en virtut de les lletres d) i e) de l'apartat 1, no estigui subordinada a la condició que l'enjudiciament sigui precedit per una denúncia de la víctima o de l'estat del lloc on s'han comès els fets.

7. Cada part pren les mesures legislatives o altres mesures necessàries per determinar la seva competència respecte de qualsevol delicte establert de conformitat amb aquest Conveni, quan el presumpte autor es troba en el seu territori i no pot ser extradit a una altra part només per raó de la seva nacionalitat.

8. Quan diverses parts reivindiquen la seva competència respecte d'un presumpte delicte establert de conformitat amb aquest Conveni, les parts concernides es consulten, quan s'escaigui, per tal de determinar la competència més convenient per perseguir el delicte.

9. Sense perjudici de les regles generals del dret internacional, aquest Conveni no exclou cap competència penal exercida per una part de conformitat amb el seu dret intern.

Article 26 - *Responsabilitat de les persones jurídiques*

1. Cada part pren les mesures legislatives o altres mesures necessàries perquè es puguin demanar responsabilitats a les persones jurídiques per als delictes establerts de conformitat amb aquest Conveni, quan són comesos pel seu compte per qualsevol persona física, actuant individualment o com a membre d'un òrgan de la persona jurídica, que exerceix un càrrec directiu en el seu si, sobre les bases següents:

a) un poder de representació de la persona jurídica;

b) la facultat de prendre decisions en nom de la persona jurídica;

c) la facultat d'exercir un control en el si de la persona jurídica.

2. Més enllà dels casos previstos a l'apartat 1, cada part pren les mesures legislatives o altres mesures necessàries per garantir que es pugui considerar responsable una persona jurídica quan l'absència de vigilància o control per part d'una persona física esmentada a l'apartat 1 ha fet possible la comissió d'un delicte establert de conformitat amb aquest Conveni, per compte d'aquella persona jurídica per part d'una persona física que actua sota la seva autoritat.

3. D'acord amb els principis jurídics de la part, la responsabilitat d'una persona jurídica pot ser penal, civil o administrativa.

4. Aquesta responsabilitat s'estableix sense perjudici de la responsabilitat penal de les persones físiques que hagin comès el delicte.

Article 27 - *Sancions i mesures*

1. Cada part pren les mesures legislatives o altres mesures necessàries per tal que els delictes establerts de conformitat amb aquest Conveni siguin subjectes a sancions efectives, proporcionades i dissuasives, tenint en compte la seva gravetat. Aquestes mesures inclouen sancions de privació de llibertat que poden donar lloc a l'extradició.

2. Cada part pren les mesures legislatives o altres mesures necessàries per tal que les persones jurídiques declarades responsables en aplicació de l'article 26 siguin subjectes a sancions efectives, proporcionades i dissuasives, que inclouen multes penals o no penals i eventualment altres mesures, especialment:

a) exclusió del dret a rebre un avantatge o una ajuda de caràcter públic;

b) prohibició temporal o definitiva d'exercir una activitat comercial;

c) subjecció a la supervisió judicial;

d) dissolució judicial.

3. Cada part pren les mesures legislatives o altres mesures necessàries:

a) per permetre l'embargament i la confiscació:

- de béns, documents i altres mitjans materials utilitzats per cometre els delictes establerts de conformitat amb aquest Conveni o per facilitar-ne la comissió;

- del producte d'aquests delictes o dels béns el valor dels quals correspon a aquests productes;

b) per permetre el tancament temporal o definitiu de qualsevol establiment utilitzat per cometre qualsevol dels delictes establerts de conformitat amb aquest Conveni, sense perjudici dels drets de tercers de bona fe, o prohibir a l'autor d'aquests delictes, amb caràcter temporal o definitiu, l'exercici de l'activitat professional o voluntària, que impliqui un contacte amb infants, durant la qual el delicte s'hagi comès.

4. Cada part pot adoptar altres mesures respecte dels autors de delictes, com ara la retirada de la pàtria potestat, el seguiment o la vigilància de les persones condemnades.

5. Cada part pot establir que els productes del delicte o els béns confiscats de conformitat amb aquest article puguin ser assignats a un fons especial per finançar programes de prevenció i assistència a les víctimes de qualsevol dels delictes establerts de conformitat amb aquest Conveni.

Article 28 - *Circumstàncies agreujants*

Cada part pren les mesures legislatives o altres mesures necessàries per tal que les circumstàncies següents, sempre que no siguin ja elements constitutius del delicte, puguin, de conformitat amb les disposicions pertinents del dret intern, ser preses en consideració com a circumstàncies agreujants en la determinació de les penes relatives als delictes establerts de conformitat amb aquest Conveni:

a) el delicte ha perjudicat greument la salut física o mental de la víctima;

b) el delicte ha estat precedit o acompanyat d'actes de tortura o violències greus;

c) el delicte ha estat comès contra una víctima especialment vulnerable;

d) el delicte ha estat comès per un membre de la família, una persona que cohabita amb l'infant o una persona que ha abusat de la seva autoritat;

e) el delicte ha estat comès per diverses persones actuant conjuntament;

f) el delicte ha estat comès en el marc d'una organització delictiva;

g) l'autor ja ha estat condemnat per delictes de la mateixa naturalesa.

Article 29. *Condemnes anteriors*

Cada part pren les mesures legislatives o altres mesures necessàries per preveure la possibilitat de tenir en compte, en el marc de l'apreciació de la pena, les condemnes fermes dictades per una altra part per delictes establerts de conformitat amb aquest Conveni.

Capítol VII - *Investigació, enjudiciament i dret processal*

Article 30 - *Principis*

1. Cada part pren les mesures legislatives o altres mesures necessàries per assegurar que les investigacions i els procediments penals es duguin a terme en l'interès superior i en el respecte dels drets de l'infant.

2. Cada part vetlla per l'adopció d'una actitud protectora envers les víctimes, assegurant que les investigacions i els procediments penals no agreugin el traumatisme patit per l'infant i perquè la resposta de la justícia penal s'acompanyi d'assistència, quan això sigui apropiat.

3. Cada part assegura que les investigacions i els procediments penals tinguin un caràcter prioritari i es duguin a terme sense retards injustificats.

4. Cada part assegura que les mesures adoptades de conformitat amb aquest capítol no siguin perjudicials per als drets de la defensa i les exigències d'un procés just i imparcial, de conformitat amb l'article 6 del Conveni per a la salvaguarda dels drets humans i de les llibertats fonamentals.

5. Cada part pren les mesures legislatives o altres mesures necessàries, de conformitat amb els principis fonamentals del seu dret intern, per:

- garantir unes investigacions i uns enjudiciaments eficaços dels delictes establerts de conformitat amb aquest Conveni, que permetin, si escau, la possibilitat de dur a terme investigacions discretes;

- permetre a les unitats o els serveis d'investigació d'identificar les víctimes de delictes establerts de conformitat amb l'article 20, especialment mitjançant l'anàlisi de materials de pornografia infantil, com ara fotografies i enregistraments audiovisuals, accessibles, difosos o transmesos mitjançant les tecnologies de la comunicació i de la informació.

Article 31 - ***Mesures generals de protecció***

1. Cada part pren les mesures legislatives o altres mesures necessàries per protegir els drets i els interessos de les víctimes, especialment en qualitat de testimonis, en qualsevol fase de les investigacions i dels procediments penals, en particular:

a) tenint-les informades dels seus drets i dels serveis que tenen a la seva disposició i, llevat que no desitgin rebre aquesta informació, del seguiment de la seva denúncia, dels càrrecs formulats, del desenvolupament general de la investigació o el procediment i del seu paper en aquest, així com de la resolució dels seus casos.

b) vetllant perquè, almenys en els casos en què hi hagi un perill per a les víctimes i les seves famílies, aquestes puguin ser informades, si es considera necessari, de la posada en llibertat, temporal o definitiva, de la persona enjudiciada o condemnada;

c) donant-los, d'una manera conforme amb les normes de procediment del dret intern, la possibilitat de ser escoltades, d'aportar elements de prova i escollir els mitjans amb els quals es presentin i s'examinin els seus punts de vista, les seves necessitats i preocupacions, directament o a través d'un intermediari;

d) prestant-los una assistència apropiada, per tal que els seus drets i interessos siguin degudament presentats i tinguts en compte;

e) protegint la seva vida privada, la seva identitat i imatge, i prenent mesures conformes al dret intern per impedir la difusió pública de qualsevol informació que pugui conduir a la seva identificació;

f) protegint-les tant a elles com les seves famílies i els testimonis de càrrec contra els riscos d'intimidació, represàlies i nova victimització;

g) vetllant perquè les víctimes i els autors dels delictes no es trobin en contacte directe als locals dels serveis d'investigació i a les dependències judicials, llevat que les autoritats competents decideixin altrament en l'interès superior de l'infant o per les necessitats de la investigació o del procediment.

2. Cada part garanteix a les víctimes, a partir del seu primer contacte amb les autoritats competents, l'accés a la informació sobre els procediments judicials i administratius pertinents.

3. Cada part preveu que la víctima tingui accés, gratuïtament quan sigui justificat, a l'assistència lletrada, quan pugui actuar en qualitat de part en el procediment penal.

4. Cada part preveu la possibilitat que l'autoritat judicial designi un representant especial per a la víctima quan, en virtut del dret intern, aquest representant pot actuar en qualitat de part en el procediment judicial i els que exerceixen la pàtria potestat siguin privats de la facultat de representar-la en aquest procediment a causa d'un conflicte d'interessos amb ella.

5. Cada part preveu, mitjançant mesures legislatives mesures o altres mesures i de conformitat amb les condicions previstes pel seu dret intern, la possibilitat que grups, fundacions, associacions o organitzacions governamentals o no governamentals puguin prestar assistència i/o donar suport a les víctimes que donin el seu consentiment, durant els procediments penals relatius als delictes establerts de conformitat amb aquest Conveni.

6. Cada part assegura que les informacions donades a les víctimes, de conformitat amb les disposicions d'aquest article, siguin adaptades a la seva edat i el seu grau de maduresa, i en una llengua que puguin comprendre.

Article 32 - ***Inici del procediment***

Cada part pren les mesures legislatives o altres mesures necessàries perquè les investigacions o els enjudiciaments relatius a delictes establerts de conformitat amb aquest Conveni no estiguin subordinades a la declaració o l'acusació per part de la víctima i que el procediment segueixi el seu curs fins i tot en el cas que la víctima es retracti de la seva declaració.

Article 33 - ***Prescripció***

Cada part pren les mesures legislatives o altres mesures necessàries perquè el termini de prescripció per iniciar actuacions judicials per delictes establerts

de conformitat amb els articles 18, 19, apartat 1 lletres a) i b), i 21, apartat 1 lletres a) i b), sigui d'una durada suficient per permetre l'inici efectiu de les actuacions judicials, després que la víctima hagi assolit la majoria d'edat, i que sigui proporcional a la gravetat del delicte en qüestió.

Article 34 - *Investigacions*

1. Cada part adopta les mesures que siguin necessàries perquè les persones, les unitats o els serveis encarregats de les investigacions estiguin especialitzats en el camp de la lluita contra l'explotació i els abusos sexuals dels infants o que es formin persones amb aquesta finalitat. Aquests serveis o unitats han de disposar dels recursos econòmics adequats.

2. Cada part pren les mesures legislatives o altres mesures necessàries perquè la incertesa quant a l'edat real de la víctima no impedeixi l'inici d'una investigació penal.

Article 35 - *Audicions de l'infant*

1. Cada part pren les mesures legislatives o altres mesures necessàries perquè:

a) les audicions de l'infant tinguin lloc sense retard injustificat un cop els fets hagin estat denunciats a les autoritats competents;

b) les audicions de l'infant es duguin a terme, quan sigui necessari, en els locals concebuts o adaptats a aquest efecte;

c) les audicions de l'infant les duguin a terme professionals formats amb aquesta finalitat;

d) en la mesura que sigui possible i quan sigui apropiat, siguin sempre les mateixes persones les qui interroguin l'infant;

e) el nombre d'audicions es limiti al mínim possible i en la mesura estrictament necessària per al desenvolupament del procediment;

f) l'infant pugui estar acompanyat del seu representant legal o, quan sigui apropiat, d'un adult de la seva elecció, llevat de decisió contrària motivada respecte d'aquesta persona.

2. Cada part pren les mesures legislatives o altres mesures necessàries perquè les audicions de la víctima o, quan sigui apropiat, les d'un infant testimoni dels fets, puguin ser objecte d'un enregistrament audiovisual i que aquest enregistrament pugui ser admès com a mitjà de prova en el procediment penal, segons les normes previstes pel seu dret intern.

3. En cas d'incertesa sobre l'edat de la víctima i quan hi hagi motius per creure que és un infant, s'apliquen les mesures previstes als apartats 1 i 2, mentre s'espera la verificació i la determinació de la seva edat.

Article 36 - *Procediment judicial*

1. Cada part pren les mesures legislatives o altres mesures necessàries, amb el degut respecte de les normes que regeixen l'autonomia de les professions judicials, per posar a la disposició dels agents del procediment judicial, especialment els jutges, els fiscals i els advocats, formacions en matèria de drets de l'infant, explotació i abús sexual dels infants.

2. Cada part pren les mesures legislatives o altres mesures necessàries perquè, segons les normes previstes pel dret intern:

a) el jutge pugui ordenar que l'audiència tingui lloc a porta tancada;

b) la víctima pugui ser escoltada a l'audiència sense la seva presència, utilitzant, especialment, les tecnologies de comunicació apropiades.

Capítol VIII - *Enregistrament i conservació de dades*

Article 37 - *Enregistrament i conservació de les dades nacionals sobre els delinqüents sexuals condemnats*

1. Als efectes de la prevenció i la repressió dels delictes establerts de conformitat amb aquest Conveni, cada part pren les mesures legislatives o altres mesures necessàries per enregistrar i conservar, de conformitat amb les disposicions pertinents sobre la protecció de les dades de caràcter personal i altres normes i garanties apropiades establertes en el dret intern, les dades relatives a la identitat i també al perfil genètic (ADN) de les persones condemnades per delictes establerts de conformitat amb aquest Conveni.

2. Cada part, en el moment de la signatura o del dipòsit dels seus instruments de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió, comunica al secretari general del Consell d'Europa el nom i l'adreça d'una única autoritat nacional responsable als efectes de l'apartat 1.

3. Cada part pren les mesures legislatives o altres mesures necessàries perquè les informacions a què fa referència l'apartat 1 puguin ser trameses a l'autoritat competent d'una altra part, de conformitat amb les condicions establertes pel seu dret intern i els instruments internacionals pertinents.

Capítol IX - *Cooperació internacional*

Article 38 - *Principis generals i mesures de cooperació internacional*

1. Les parts cooperen entre elles, de conformitat amb les disposicions d'aquest Conveni, en aplicació dels instruments internacionals i regionals pertinents aplicables, els acords basats en les legislacions uniformes o recíproques i el seu dret intern, en la mesura més àmplia possible als efectes de:

a) prevenir i lluitar contra l'explotació i els abusos sexuals dels infants;

b) protegir i proporcionar assistència a les víctimes;

c) dur a terme investigacions o procediments per delictes establerts de conformitat amb aquest Conveni.

2. Cada part pren les mesures legislatives o altres mesures necessàries perquè les víctimes d'un delicte establert de conformitat amb aquest Conveni i comès en el territori d'una part, diferent d'aquella en la qual resideixen, puguin formular una denúncia davant les autoritats competents del seu estat de residència.

3. Si una part que subordina la cooperació judicial en matèria penal o l'extradició a l'existència d'un tractat, rep una sol·licitud de cooperació o extradició d'una part amb la qual no ha conclòs un tractat d'aquest tipus, pot considerar aquest Conveni com la base legal per a la cooperació judicial en matèria penal o l'extradició per als delictes establerts de conformitat amb aquest Conveni.

4. Cada part s'esforça per integrar, quan sigui apropiat, la prevenció i la lluita contra l'explotació i els abusos sexuals dels infants en els programes d'ajuda al desenvolupament duts a terme en benefici d'estats tercers.

Capítol X - *Mecanisme de seguiment*

Article 39 - *Comitè de les Parts*

1. El Comitè de les Parts està format per representants de les parts en el Conveni.

2. El secretari general del Consell d'Europa convoca el Comitè de les Parts. La primera reunió s'ha de celebrar dins el termini d'un any a comptar de l'entrada en vigor del Conveni per al desè signatari que l'hagi ratificat. Després, es reunirà a petició d'almenys un terç de les parts o del secretari general.

3. El Comitè de les Parts adopta el seu propi reglament.

Article 40 - Altres representants

1. L'Assemblea Parlamentària del Consell d'Europa, el comissari per als drets humans, el Comitè Europeu per als Problemes Criminals (CDPC) i altres comitès intergovernamentals pertinents del Consell d'Europa designen cadascun un representant al Comitè de les Parts.

2. El Comitè de Ministres pot invitar altres òrgans del Consell d'Europa a designar un representant al Comitè de les Parts després d'haver-ho consultat amb aquest.

3. Representants de la societat civil, i especialment d'organitzacions no governamentals, poden ser admesos com a observadors al Comitè de les Parts d'acord amb el procediment establert per les normes pertinents del Consell d'Europa.

4. Els representants designats en virtut dels apartats 1 a 3 anteriors participen a les reunions del Comitè de les Parts sense dret de vot.

Article 41 - *Funcions del Comitè de les Parts*

1. El Comitè de les Parts s'encarrega de supervisar l'aplicació d'aquest Conveni. El reglament del Comitè de les Parts determina les modalitats del procediment d'avaluació de l'aplicació d'aquest Conveni.

2. El Comitè de les Parts s'encarrega de facilitar la recollida, l'anàlisi i l'intercanvi d'informació, experiències i bones pràctiques entre els estats, amb la finalitat de millorar la seva capacitat de prevenir i lluitar contra l'explotació i els abusos sexuals dels infants.

3. El Comitè de les Parts s'encarrega també, si escau:

a) de facilitar la utilització i l'aplicació efectives d'aquest Conveni, inclosa la identificació de qualsevol problema en la matèria, i també els efectes de qualsevol declaració o reserva feta de conformitat amb el Conveni;

b) d'emetre un dictamen sobre qualsevol qüestió relativa a l'aplicació d'aquest Conveni i facilitar l'intercanvi d'informacions sobre els desenvolupaments jurídics, polítics o tècnics importants.

4. El Comitè de les Parts rep l'assistència de la Secretaria del Consell d'Europa en l'exercici de les seves funcions que es deriven d'aquest article.

5. El Comitè Europeu per als Problemes Criminals (CDPC) rep informació periòdica de les activitats previstes als apartats 1, 2 i 3 d'aquest article.

Capítol XI - *Relació amb altres instruments internacionals*

Article 42 - *Relació amb la Convenció de les Nacions Unides sobre els drets de l'infant i el seu Protocol opcional relatiu a la venda d'infants, la*

prostitució infantil i la utilització d'infants en la pornografia

Aquest Conveni no afecta els drets i les obligacions que es deriven de les disposicions de la Convenció de les Nacions Unides sobre els drets de l'infant i del seu Protocol opcional relatiu a la venda d'infants, la prostitució infantil i la utilització d'infants en la pornografia; aquest Conveni té com a objectiu millorar la protecció instaurada per aquests instruments i desenvolupar i completar les normes que contenen.

Article 43 - *Relació amb altres instruments internacionals*

1. Aquest Conveni no afecta els drets i les obligacions que es deriven de les disposicions d'altres instruments internacionals en els quals les parts en aquest Conveni són part o n'esdevindran part, que contenen disposicions relatives a les matèries regulades per aquest Conveni i que asseguren una major protecció i assistència als infants víctimes d'explotació o d'abús sexuals.

2. Les parts en el Conveni poden concloure entre elles acords bilaterals o multilaterals relatius a les qüestions regulades per aquest Conveni, amb el propòsit de completar o reforçar les seves disposicions o per facilitar l'aplicació dels principis que consagra.

3. Les parts que són membres de la Unió Europea apliquen, en les seves relacions recíproques, les normes de la Comunitat i de la Unió Europea en la mesura que hi hagi normes de la Comunitat o de la Unió Europea que regeixin la matèria particular concernida i siguin aplicables al cas concret, sense perjudici de l'objecte i la finalitat del Conveni i sense perjudici de la seva plena aplicació respecte de les altres parts.

Capítol XII - *Esmenes al Conveni*

Article 44 - *Esmenes*

1. Qualsevol esmena a aquest Conveni proposada per una part haurà de ser comunicada al secretari general del Consell d'Europa i ser tramesa per aquest darrer als estats membres del Consell d'Europa, a qualsevol altre estat signatari, a qualsevol estat part, a la Comunitat Europea, a qualsevol estat que hagi estat convidat a signar el Conveni de conformitat amb les disposicions de l'article 45, apartat 1, i a qualsevol estat convidat a adherir-se a aquest Conveni, de conformitat amb les disposicions de l'article 46, apartat 1.

2. Qualsevol esmena proposada per una part es comunica al Comitè Europeu per als Problemes Criminals (CDPC), el qual sotmet al Comitè de Ministres el seu dictamen sobre l'esmena proposada.

3. El Comitè de Ministres examina l'esmena proposada i el dictamen sotmès pel CDPC i, després de consultar-ho amb els estats no membres part en aquest Conveni, pot adoptar l'esmena.

4. El text de qualsevol esmena adoptada pel Comitè de Ministres de conformitat amb l'apartat 3 d'aquest article s'ha de comunicar a les parts, perquè sigui acceptada.

5. Qualsevol esmena adoptada de conformitat amb l'apartat 3 d'aquest article entra en vigor el primer dia del mes següent a l'expiració d'un període d'un mes després de la data en la qual totes les parts hagin informat el secretari general de la seva acceptació.

Capítol XIII - *Clàusules finals*

Article 45 - *Signatura i entrada en vigor*

1. Aquest Conveni està obert a la signatura dels estats membres del Consell d'Europa, dels estats no membres que hagin participat en la seva elaboració i també de la Comunitat Europea.

2. Aquest Conveni se sotmet a la ratificació, l'acceptació o l'aprovació. Els instruments de ratificació, acceptació o aprovació es dipositen prop del secretari general del Consell d'Europa.

3. Aquest Conveni entra en vigor el primer dia del mes següent a l'expiració d'un període de tres mesos després de la data en la qual 5 signataris, dels quals almenys 3 estats membres del Consell d'Europa, hagin expressat el seu consentiment a estar vinculats pel Conveni, de conformitat amb les disposicions de l'apartat precedent.

4. Si un dels estat mencionats a l'apartat 1 o la Comunitat Europea expressa posteriorment el seu consentiment a estar vinculat pel Conveni, aquest entra en vigor, respecte d'aquest estat, el primer dia del mes següent a l'expiració d'un període de tres mesos després de la data del dipòsit de l'instrument de ratificació, acceptació o aprovació.

Article 46 - *Adhesió al Conveni*

1. Després de l'entrada en vigor d'aquest Conveni, el Comitè de Ministres del Consell d'Europa podrà, després de consultar les parts en el Conveni i després d'haver obtingut l'assentiment unànime, invitar qualsevol estat no membre del Consell d'Europa que no hagi participat en l'elaboració del Conveni a adherir-se al Conveni mitjançant una decisió presa per la majoria prevista a l'article 20 lletra d) de l'Estatut del Consell d'Europa, i amb el vot unànime dels representants dels estats contractants amb dret a formar part del Comitè de Ministres.

2. Per a qualsevol estat que s'hi adhereixi, el Conveni entra en vigor el primer dia del mes següent a l'expiració d'un període de tres mesos després de la

data del dipòsit de l'instrument d'adhesió prop del secretari general del Consell d'Europa.

Article 47 - *Aplicació territorial*

1. Qualsevol estat o la Comunitat Europea pot, en el moment de la signatura o en el moment del dipòsit del seu instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió, designar el territori o els territoris als quals s'aplicarà el Conveni.

2. Qualsevol part pot estendre, en qualsevol altre moment posterior, mitjançant una declaració adreçada al secretari general del Consell d'Europa, l'aplicació d'aquest Conveni a qualsevol altre territori designat en aquesta declaració del qual sigui responsable de les relacions internacionals o en nom del qual està autoritzada a contraure compromisos. El Conveni entra en vigor respecte a aquest territori el primer dia del mes següent a l'expiració d'un període de tres mesos després de la data de recepció de la declaració per part del secretari general.

3. Qualsevol declaració feta en virtut dels dos apartats anteriors podrà ser retirada, respecte de qualsevol territori designat en aquesta declaració, mitjançant una notificació adreçada al secretari general del Consell d'Europa. Aquesta retirada esdevindrà efectiva el primer dia del mes següent a l'expiració d'un període de tres mesos després de la data de recepció de la notificació per part del secretari general.

Article 48 - *Reserves*

No s'admet cap reserva a les disposicions d'aquest Conveni, amb l'excepció de les previstes expressament. Qualsevol reserva pot ser retirada en qualsevol moment.

Article 49 - *Denúncia*

1. Qualsevol part pot denunciar, en qualsevol moment, aquest Conveni adreçant una notificació al secretari general del Consell d'Europa.

2. Aquesta denúncia esdevindrà efectiva el primer dia del mes següent a l'expiració d'un període de tres mesos després de la data de recepció de la notificació pel secretari general.

Article 50 - *Notificació*

El secretari general del Consell d'Europa notificarà als estats membres del Consell d'Europa, a qualsevol estat signatari, a qualsevol estat part, a la Comunitat Europea, a qualsevol estat que hagi estat convidat a signar el Conveni de conformitat amb les disposicions de l'article 45, i a qualsevol estat convidat a adherir-se al Conveni de conformitat amb les disposicions de l'article 46:

a) qualsevol signatura;

b) el dipòsit de qualsevol instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió;

c) qualsevol data d'entrada en vigor d'aquest Conveni, de conformitat amb els articles 45 i 46;

d) qualsevol esmena adoptada de conformitat amb l'article 44, i també la data d'entrada en vigor d'aquesta esmena;

e) qualsevol reserva en virtut de l'article 48;

f) qualsevol denúncia feta en virtut de les disposicions de l'article 49;

g) qualsevol altre acte, notificació o comunicació relatius al Conveni.

En testimoni de la qual cosa, els sotasignats, degudament autoritzats a aquest efecte, han signat aquest Conveni.

Fet a Lanzarote, el 25 d'octubre del 2007, en anglès i en francès, essent els dos textos igualment fefaents, en un sol exemplar que es dipositarà en els arxius del Consell d'Europa. El secretari general del Consell d'Europa en trametrà una còpia certificada conforme a cadascun dels estats membres del Consell d'Europa, als estats no membres que hagin participat en l'elaboració d'aquest Conveni, a la Comunitat Europea i a qualsevol altre estat que hagi estat convidat a adherir-se a aquest Conveni.

Conveni del Consell d'Europa sobre la protecció dels infants contra l'explotació i els abusos sexuals STCE núm. 201

Tractat obert a la signatura dels estats membres, els estats no membres que han participat en la seva elaboració i de la Unió Europea, i a l'adhesió dels altres estats no membres

Obertura a la signatura a Lanzarote el 25/10/2007

Entrada en vigor: l'1/7/2010

Situació a 25/11/ 2013

	Signatura	Ratificació	Entrada en vigor
Albània	17/12/2008	14/04/2009	01/07/2010
Alemanya	25/10/2007		
Andorra	29/06/2012		
Armènia	29/09/2010		
Àustria	25/10/2007	25/02/2011	01/06/2011
Azerbaidjan	17/11/2008		
Bèlgica	25/10/2007	08/03/2013	01/07/2013

Bòsnia-Hercegovina	12/10/2011	14/11/2012	01/03/2013
Bulgària	25/10/2007	15/12/2011	01/04/2012
Croàcia	25/10/2007	21/09/2011	01/01/2012
Dinamarca	20/12/2007	18/11/2009	01/07/2010
Eslovàquia	09/09/2009		
Eslovènia	25/10/2007	26/09/2013	01/01/2014
Espanya	12/03/2009	05/08/2010	01/12/2010
Estònia	17/09/2008		
Finlàndia	25/10/2007	09/06/2011	01/10/2011
França	25/10/2007	27/09/2010	01/01/2011
Geòrgia	12/03/2009		
Grècia	25/10/2007	10/03/2009	01/07/2010
Hongria	29/11/2010		
Irlanda	25/10/2007		
Islàndia	04/02/2008	20/09/2012	01/01/2013
Itàlia	07/11/2007	03/01/2013	01/05/2013
Letònia	07/03/2013		
Liechtenstein	17/11/2008		
Lituània	25/10/2007	09/04/2013	01/08/2013
Luxemburg	07/07/2009	09/09/2011	01/01/2012
Malta	06/09/2010	06/09/2010	01/01/2011
Macedònia	25/10/2007	11/06/2012	01/10/2012
Moldàvia	25/10/2007	12/03/2012	01/07/2012
Mònaco	22/10/2008		
Montenegro	18/06/2009	25/11/2010	01/03/2011
Noruega	25/10/2007		
Països Baixos	25/10/2007	01/03/2010	01/07/2010
Polònia	25/10/2007		
Portugal	25/10/2007	23/08/2012	01/12/2012
Regne Unit	05/05/2008		
República txeca			
Romania	25/10/2007	17/05/2011	01/09/2011
Rússia	01/10/2012	09/08/2013	01/12/2013
San Marino	25/10/2007	22/03/2010	01/07/2010
Sèrbia	25/10/2007	29/07/2010	01/11/2010
Suècia	25/10/2007	28/06/2013	01/10/2013
Suïssa	16/06/2010		
Turquia	25/10/2007	07/12/2011	01/04/2012
Ucraïna	14/11/2007	27/08/2012	01/12/2012
Xipre	25/10/2007		

Llista de les declaracions formulades respecte del tractat núm. 201

Conveni del Consell d'Europa sobre la protecció dels infants contra l'explotació i els abusos sexuals

Situació al 8/3/2013

Albània:

Declaració formulada en una Nota verbal de la Representació Permanent d'Albània, de data 11 d'octubre de 2010, enregistrada a la Secretaria General l'11 d'octubre de 2010 – Or. angl.

De conformitat amb l'article 37 del Conveni, Albània ha designat com a autoritat nacional:

Ministry of Justice

Department of Codification

Ms Mimoza SELENICA

Head of the Section of Justice for children and familial right

Tel: +355 672 067335

A/e: mimoza.selenica@justice.gov.al

Període d'efecte: 11/10/2010 -

La declaració anterior és relativa a l'article: 37

Àustria:

Declaració formulada en una carta de l'encarregat de negocis a.i. d'Àustria dipositada amb l'instrument de ratificació, el 25 de febrer de 2011 - Or. angl.

De conformitat amb l'article 37, apartat 2 del Conveni, Àustria designa com a única autoritat nacional responsable en aplicació de l'article 37, apartat 1, del Conveni.

The Federal Ministry of the Interior

Criminal Intelligence Service Austria

Josef-Holaubek Platz 1

1090 - Wien

Tel.: +43-(0)1-24836-85025 à 85027

A/e: BMI-II-BK-SPO@bmi.gv.at

Període d'efecte: 1/6/2011 -

La declaració anterior és relativa a l'article: 37

Bèlgica

Reserva formulada en l'instrument de ratificació dipositat el 8 de març del 2013 – Or. fr.

De conformitat amb l'article 24, apartat 3, del Conveni, Bèlgica es reserva el dret de no aplicar l'apartat 2 de l'article 24 relatiu a la repressió de la

temptativa de delictes establerts pel Conveni, als delictes establerts de conformitat amb els articles 20, apartat 1 lletres e) i f), 21 apartat 1 lletra c) i 23.

Període d'efecte : 1/7/2013 -

La declaració anterior és relativa a l'article : 24

Declaració formulada en l'instrument de ratificació dipositat el 8 de març del 2013 –

De conformitat amb l'article 37, apartat 2, del Conveni, Bèlgica designa com a única autoritat nacional responsable en base à l'article 37, apartat 1, del Conveni, l'autoritat següent :

Institut National de Criminalistique et de Criminologie

Direction générale et Direction opérationnelle Criminalistique

Chaussée de Vilvorde 100

B-1120 Bruxelles

Tél. + 32 2 240 05 00

Fax + 32 2 241 61 05

nicc-incc@just.fgov.be

Període d'efecte : 1/7/2013 -

La declaració anterior és relativa a l'article : 37

Bòsnia-Hercegovina:

Declaració formulada en una Nota verbal de la Representació Permanent de Bòsnia-Hercegovina, dipositada amb l'instrument de ratificació el 14 de novembre de 2012.

De conformitat amb l'article 37, apartat 2 del Conveni, la Bòsnia-Hercegovina designa com a única autoritat nacional responsable en aplicació de l'article 37, apartat 1, del Conveni.

Ministère des Droits de l'Homme et des Réfugiés de Bosnie-Herzégovine.

Mme Tijana Borovcanin-Maric

Tél. : 00 387 33 703 954

E-mail : tijana.borovcanin@mhrr.gov.ba

Adresse: Trg BiH 1, 71 000 Sarajevo, Bosnie - Herzégovine

Període d'efecte : 1/3/2013 –

La declaració anterior és relativa a l'article: 37

Bulgària:

Reserva formulada en l'instrument de ratificació dipositat el 15 de desembre de 2011 - Or. angl.

De conformitat amb l'article 20, apartat 4, del Conveni, la República de Bulgària declara que no aplicarà l'apartat 1 lletra f) de l'article 20 en la seva totalitat.

Període d'efecte: 1/4/2012 -

La declaració anterior és relativa a l'article: 20

Reserva formulada en l'instrument de ratificació dipositat el 15 de desembre de 2011 - Or. angl.

De conformitat amb l'article 21, apartat 2, del Conveni, la República de Bulgària declara que només aplicarà l'apartat 1 lletra c) de l'article 21 a aquelles situacions en les quals infants han estat reclutats o obligats de conformitat amb l'apartat 1 lletres a) o b) d'aquest article.

Període d'efecte: 1/4/2012 -

La declaració anterior és relativa a l'article: 21

Reserva formulada en l'instrument de ratificació dipositat el 15 de desembre de 2011 - Or. angl.

De conformitat amb l'article 24, apartat 3, del Conveni, la República de Bulgària declara que no aplicarà l'apartat 2 de l'article 24 en la seva totalitat als delictes establerts de conformitat amb l'article 20, apartat 1 lletra f).

Període d'efecte: 1/4/2012 -

La declaració anterior és relativa a l'article : 24

Declaració formulada en l'instrument de ratificació dipositat el 15 de desembre de 2011 - Or. angl.

De conformitat amb l'article 37, apartat 2, del Conveni, la República de Bulgària designa com a autoritat nacional responsable en aplicació de l'article 37, apartat 1, del Conveni:

The Research Institute for Forensic Science and Criminology

1, Alexandar Malinov bul.

1715 Sofia, P.O. Box 934

Tel: + 359 2 982 9006

Fax: + 359 2 987 8210

A/e: int.27@mvr.bg

Període d'efecte: 1/4/2012 -

La declaració anterior és relativa a l'article: 37

Croàcia:

Declaració formulada en l'instrument de ratificació dipositat el 21 de setembre de 2011 - Or. angl.

De conformitat amb l'article 37, apartat 2, del Conveni, Croàcia designa com a autoritat nacional responsable en aplicació de l'article 37, apartat 1, del Conveni:

Ministère de la Justice

Dežmanova 10

10000 Zagreb.

Període d'efecte: 1/1/2012 -

La declaració anterior és relativa a l'article: 37

Dinamarca:

Reserva formulada en una carta del Ministre d'Afers Exteriors de Dinamarca, del 23 d'octubre de 2009, tramesa a la secretària general adjunta en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 18 de novembre de 2009 – Or. angl.

De conformitat amb l'article 20, apartat 3, del Conveni, Dinamarca es reserva el dret de no aplicar l'article 20, apartat 1 lletres a) i e) a la producció i la possessió de material pornogràfic que impliqui infants que hagin assolit l'edat fixada en aplicació de l'article 18, apartat 2, quan aquestes imatges siguin produïdes i es trobin en possessió d'aquells, amb el seu acord i únicament per al seu ús privat.

Període d'efecte: 1/7/2010 -

La declaració anterior és relativa a l'article: 20

Declaració formulada en l'instrument de ratificació dipositat el 18 de novembre de 2009– Or. fr.

De conformitat amb l'article 47, apartat 1, del Conveni, Dinamarca declara que, fins que no hi hagi una decisió posterior, el Conveni no s'aplicarà a les Illes Fèroe ni a Groenlàndia.

Període d'efecte: 1/7/2010 -

La declaració anterior és relativa a l'article: 47

Declaració formulada en una carta del Ministeri de Justícia de Dinamarca, de data 10 de febrer de 2011, tramesa per la Representació Permanent de Dinamarca i enregistrada a la Secretaria General el 14 de febrer de 2011 – Or. angl.

De conformitat amb l'article 37, apartat 2, del Conveni, Dinamarca comunica el nom i l'adreça de l'autoritat nacional danesa responsable de prendre les mesures legislatives o altres necessàries per enregistrar i conservar, de conformitat amb les disposicions pertinents sobre la protecció de dades de caràcter personal i les altres normes i garanties apropiades tal com estan previstes en el dret intern, les dades relatives a la identitat i el perfil genètic (ADN) de les persones condemnades per delictes establerts de conformitat amb el Conveni.

The Danish Ministry of Justice

Criminal Law Division

Slotsholmsgade 10

2116 København K

Danemark

Tel.: +45 72 26 84 00

Fax: +45 33 93 35 10

Període d'efecte: 14/2/2011 -

La declaració anterior és relativa a l'article: 37

Eslovènia:

Reserva formulada en l'instrument de ratificació dipositat el 26 de setembre del 2013 – Or. angl.

De conformitat amb l'article 24, apartat 3 del Conveni, la República d'Eslovènia es reserva el dret de no aplicar, en la seva totalitat, l'article 24, apartat 2, a delictes previstos en l'article 23.

Període d'efecte : 1/1/2014 -

La declaració anterior és relativa a l'article: 23

Reserva formulada en l'instrument de ratificació dipositat el 26 de setembre del 2013 – Or. angl.

De conformitat amb l'article 25, apartat 3 del Conveni, la República d'Eslovènia es reserva el dret de no aplicar la norma de competència definida en l'article 25, apartat 1 lletra e), que a les condicions definides als articles 10 i 13 del Codi penal (Journal Officiel de RS, N° 55/08, 66/08 – corr. 39/09, 55/09 – Odl. U.S 91/11 KZ-1).

Període d'efecte : 1/1/2014 -

La declaració anterior és relativa a l'article: 25

Declaració formulada en l'instrument de ratificació dipositat el 26 de setembre del 2013 – Or. angl

De conformitat amb l'article 37, apartat 2 del Conveni, la República d'Eslovènia declara que la única autoritat nacional responsable en base a l'article 37, apartat 1, és el Ministeri d'Interior – Policia :

Ministère de l'Intérieur

POLICE

Štefanova 2

1501 Ljubljana

Slovenia

Tél. : +386 1 428 40 00

Fax : +386 1 251 43 30

E-mail : gp.policija@policija.si

Període d'efecte : 1/1/2014 -

La declaració anterior és relativa a l'article : 37

Espanya:

Declaració formulada en l'instrument de ratificació dipositat el 5 d'agost de 2010 - Or. angl.

En el cas que aquest Conveni del Consell d'Europa sobre la protecció dels infants contra l'explotació i els abusos sexuals, del 25 d'octubre de 2007, s'apliqui a Gibraltar, Espanya desitja formular la declaració següent:

1. Gibraltar és un territori no autònom les relacions exteriors del qual es troben sota la responsabilitat del Regne Unit i que és objecte d'un procés de descolonització d'acord amb les decisions i les resolucions pertinents de l'Assemblea general de les Nacions Unides.

2. Les autoritats de Gibraltar tenen un caràcter local i exerceixen competències exclusivament internes que tenen el seu origen i fonament en una distribució i una atribució de competències efectuades pel Regne Unit de conformitat amb les disposicions de la seva legislació interna, en la seva qualitat d'estat sobirà del qual depèn aquest territori no autònom.

3. En conseqüència, la participació eventual de les autoritats gibraltarenyes en l'aplicació del Conveni es considerarà que té lloc exclusivament en el marc de les competències internes de Gibraltar i no es podrà considerar que modifica de cap manera els dos apartats precedents.

4. El procés previst pel Règim relatiu a les autoritats de Gibraltar en el marc de certs Tractats Internacionals (2007) que ha estat objecte d'un acord entre Espanya i el Regne Unit de data 19 de desembre de 2007 (conjuntament amb el "Règim convingut relatiu a les autoritats de Gibraltar en el context dels instruments de la UE i de la CE i dels tractats connexos", de data 19 d'abril de 2000) s'aplica a aquest Conveni del Consell d'Europa sobre la protecció dels infants contra l'explotació i els abusos sexuals.

Període d'efecte: 1/12/2010 -

La declaració anterior és relativa als articles: -

Declaració formulada en l'instrument de ratificació dipositat el 5 d'agost de 2010 - Or. angl.

Espanya designa com a autoritat nacional responsable per a l'aplicació de l'article 37, apartat 1, del Conveni la:

Subdirección General de Registros Adminitrativos de Apoyo a la Actividad Judicial

Dirección General de Modernización de la Administración de Justicia del Ministerio de Justicia

calle San Bernardo, 19

28071 Madrid.

Període d'efecte: 1/12/2010 -

La declaració anterior és relativa a l'article: 37

Finlàndia:

Declaració formulada en l'instrument d'acceptació dipositat el 9 de juny de 2011 - Or. angl.

De conformitat amb l'article 37, apartat 2, del Conveni, Finlàndia declara que l'autoritat nacional responsable en aplicació de l'article 37, apartat 1, és la següent:

Ministry of Justice

Adreça postal: P.O. Box 25, FI-00023 Government

Adreça per a visites: Eteläesplanadi 10, Helsinki

Període d'efecte: 1/10/2011 -

La declaració anterior és relativa a l'article: 37

França:

Declaració formulada en l'instrument de ratificació dipositat el 27 de setembre de 2010 - Or. fr.

De conformitat amb l'article 47, apartat 1, del Conveni, França declara que el Conveni s'aplicarà en la totalitat del territori de la República.

Període d'efecte: 1/1/2011 -

La declaració anterior és relativa a l'article: 47

Reserva formulada en l'instrument de ratificació dipositat el 27 de setembre de 2010 - Or. fr.

De conformitat amb l'article 24, apartat 3, del Conveni, França desitja assenyalar que, quan es consideri que pot ser d'utilitat, es reserva el dret de no aplicar, en la totalitat o en part, l'apartat 2 de l'article 24 relatiu a la repressió de la temptativa de delictes establerts pel Conveni, a certs delictes, i en particular als establerts de conformitat amb l'article 20, apartat 1, lletres e) i f), i l'article 23.

Període d'efecte: 1/1/2011 -

La declaració anterior és relativa als articles: 20, 24

Declaració formulada en una carta del representant permanent de França, del 21 d'abril de 2011, enregistrada a la Secretaria General el 26 d'abril de 2011 – Or. fr.

De conformitat amb l'article 37, apartat 2, del Conveni, França designa com a única autoritat nacional responsable en aplicació de l'article 37, apartat 1, del Conveni, l'autoritat següent:

Ministère de la Justice et des Libertés

Direction des Affaires criminelles et des grâces

Bureau de l'entraide pénale internationale

13, place Vendôme

75042 PARIS Cedex 01

Període d'efecte: 26/4/2011 -

La declaració anterior és relativa a l'article: 37

Grècia:

Declaració formulada en una carta del representant permanent de Grècia del 23 de juny de 2010, enregistrada a la Secretaria General el 24 de juny de 2010 - Or. angl.

El govern grec designa com a l'Autoritat nacional prevista a l'article 37 del Conveni:

The Ministry of Citizen Protection

Hellenic Police Headquarters

Forensic Science Division (F.S.D.)

173, Alexandras Ave.

P.C. 115 22 Athens

Grècia

Període d'efecte: 1/7/2010 -

La declaració anterior és relativa a l'article: 37

Islàndia:

Declaració formulada en una Nota verbal de la Representació Permanent de la Islàndia, datada el 20 de setembre del 2012, dipositada amb l'instrument de ratificació el 20 de setembre del 2012 - Or. angl.

De conformitat amb l'article 37, apartat 2 del Conveni, la Islàndia declara que le *National Commissioner of Police* és l'autoritat nacional responsable per registrar i conservar les dades relatives a la identitat així com del perfil genètic (ADN) de les persones condemnades pels delictes establerts de conformitat a l'article 37, paràgraf 1, del Conveni. Les coordenades de contacte de l'autoritat nacional són les següents:

National Commissioner of Police

Ríkislögreglustjórinn

Skúlagata 21

101 Reykjavic

Iceland

Téléphone : +354 444 2500

Fax : +354 444 2501

Email : rls@rls.is

Període d'efecte : 1/1/2013 –

La declaració anterior és relativa a l'article: 37

Itàlia:

Declaració formulada en una Nota verbal de la Representació Permanent d'Itàlia, dipositada amb l'instrument de ratificació el 3 de gener del 2013 - Or. angl.

De conformitat amb l'article 37, apartat 2 del Conveni, la República Italiana designa com a única autoritat nacional responsable per recollir i conservar les dades nacionals relatives a les persones condemnades per delictes sexuals, de conformitat amb l'article 37, apartat 1 del Conveni:

Ministère de l'Interieur

Piazza del Viminale

Rome

Període d'efecte : 1/5/2013 –

La declaració anterior és relativa a l'article: 37

Lituània:

Declaració formulada en una Nota verbal del Ministeri d'Afers Exteriors de Lituània, dipositat amb l'instrument de ratificació el 9 d'abril del 2013 - Or. angl.

De conformitat amb l'article 37, apartat 2 del Conveni, la República de Lituània designa l'autoritat següent com a única autoritat nacional responsable als efectes de l'article 37, apartat 1 del Conveni:

Information Technology and Communications Department under the Ministry of the Interior of the Republic of Lithuania

Šventaragio str. 2

LT-01510 Vilnius

Lithuania

Tél. + 370 (5) 271 7177

Fax + 370 (5) 271 8921

Courriel : ird@vrm.lt

Internet : www.ird.lt

Període d'efecte : 1/8/2013 -

La declaració anterior és relativa a l'article: 37

Luxemburg:

Reserva formulada en una carta del Ministeri d'Afers exteriors de Luxemburg dipositada amb l'instrument de ratificació el 9 de setembre de 2011 – Or. fr.

De conformitat amb l'article 24, apartat 3, del Conveni, Luxemburg es reserva el dret de no aplicar l'apartat 2 de l'article 24 als delictes establerts de conformitat amb l'article 20, apartat 1, lletres e) i f) i l'article 23.

Període d'efecte: 1/1/2012 -

La declaració anterior és relativa als articles: 20, 24

Declaració formulada en una Nota verbal de la Representació Permanent de Luxemburg, dipositada amb l'instrument de ratificació el 9 de setembre de 2011 – Or. fr.

De conformitat amb l'article 37, apartat 2, del Conveni, Luxemburg declara que l'autoritat nacional responsable en aplicació de l'article 37, apartat 1, és la següent:

Parquet Général

Cité Judiciaire, bâtiment CR

L-2080 Luxembourg

Tel.: 00 352 47 59 81 1

Fax: 00 352 47 05 50

A/e: parquet.general@justice.etat.lu

Període d'efecte: 1/1/2012 -

La declaració anterior és relativa a l'article: 37

Macedònia:

Declaració formulada en una Nota verbal del Ministeri d'Afers Exteriors de Macedònia, datada del 6 de juny del 2012, dipositada amb l'instrument de ratificació l'11 de juny del 2012 - Or. angl.

De conformitat amb l'article 37, apartat 2 del Conveni, la República de Macedònia comunica els noms i adreces de l'autoritat nacional responsable d'acord amb l'article 37, apartat 1 del Conveni:

Ministère de l'Intérieur

Rue Dimce Mircev N°8

1000 Skopje

République de Macédoine

Període d'efecte : 1/10/2012 -

La declaració anterior és relativa a l'article: 37

Malta:

Declaració formulada en una Nota verbal de la Representació Permanent de Malta dipositada juntament amb l'instrument de ratificació, el 6 de setembre de 2010 - Or. angl.

Malta designa com a autoritat nacional responsable per a l'aplicació de l'article 37, apartat 2, del Conveni:

Malta Police Force

General Headquarters

Floriana CMR 02

Malta

Tel: +35622942667

Fax: +35621242223

A/e: cmru.police@gov.mt

Període d'efecte: 1/1/2011 -

La declaració anterior és relativa a l'article: 37

Moldàvia:

Declaració formulada en l'instrument de ratificació dipositat el 12 de març del 2012 - Or. angl.

La República de Moldàvia declara que, fins al restabliment complet de la seva integritat territorial, les disposicions del Conveni no s'aplicaran que al territori efectivament controlat per les autoritats de la República de Moldàvia.

Declaració formulada en l'instrument de ratificació dipositat el 12 de març del 2012 - Or. angl.

De conformitat amb l'article 37, apartat 2 del Conveni, la República de Moldàvia, designa el Ministeri de l'Interior com autoritat nacional responsable per la posada en marxa de les disposicions de l'article 37, apartat 1, del Conveni:

Període d'efecte : 1/7/2012 -

La declaració anterior és relativa a l'article: 37

Montenegro:

Declaració formulada en l'instrument de ratificació dipositat el 25 de novembre de 2010 - Or. angl.

De conformitat amb l'article 18, apartat 2, del Conveni, Montenegro declara que considera que l'article 18, apartat 1, lletra a), s'aplica a una persona menor de 16 anys, i la lletra b) a una persona menor de 18 anys.

Període d'efecte: 1/3/2011 -

La declaració anterior és relativa a l'article: 18

Declaració formulada en l'instrument de ratificació dipositat el 25 de novembre de 2010 - Or. angl.

De conformitat amb l'article 25, apartat 3, del Conveni, Montenegro declara que durà a terme les actuacions judicials en el cas previst a l'article 25, apartat 1, lletra e), de conformitat amb la seva legislació penal.

Període d'efecte: 1/3/2011 -

La declaració anterior és relativa a l'article: 25

Declaració formulada en l'instrument de ratificació dipositat el 25 de novembre de 2010 - Or. angl.

De conformitat amb l'article 47, apartat 1, del Conveni, Montenegro declara que el Conveni s'aplicarà al territori de Montenegro.

Període d'efecte: 1/3/2011 -

La declaració anterior és relativa a l'article: 47

Declaració formulada en una Nota verbal de la Representació Permanent de Montenegro, del 4 de març de 2011, enregistrada a la Secretaria General el 8 de març de 2011 – Or. angl.

De conformitat amb l'article 37, apartat 2, del Conveni, Montenegro designa com a autoritat nacional competent:

The Police Directorate of Montenegro

Forensic Center

Add. Bozova glavica bb

81410 Danilovgrad

Montenegro

Tel.:+382 20 817 101/104

Fax: +382 20 817 190

Període d'efecte: 8/3/2011 -

La declaració anterior és relativa a l'article: 37

Països Baixos:

Declaració formulada en una Nota verbal de la Representació Permanent dels Països Baixos dipositada amb l'instrument d'acceptació, l'1 de març de 2010 - Or. angl.

De conformitat amb l'article 37, apartat 2, del Conveni, el Regne dels Països Baixos ha designat l'autoritat següent per el Regne a Europa:

National Forensic Institute

P.O. Box 24044

2490 AA The Hague

Període d'efecte: 1/7/2010 -

La declaració anterior és relativa a l'article: 37

Declaració formulada en l'instrument d'acceptació dipositat l'1 de març de 2010 - Or. angl.

De conformitat amb l'article 47 del Conveni, el Regne dels Països Baixos accepta el Conveni per al Regne a Europa.

Període d'efecte: 1/7/2010 -

La declaració anterior és relativa a l'article: 47

Portugal:

Declaració formulada en una carta de la Representació Permanent de Portugal, dipositada amb l'instrument de ratificació el 23 d'agost de 2012 - Or. fr.

Portugal designa, de conformitat amb l'article 37, apartat 2 del Conveni, com a única autoritat nacional responsable als fins establerts a l'article 37, apartat 1, del Conveni, l'autoritat següent:

Instituto Nacional de Medicina Legal

(Institut national de médecine légale)

Largo da Sé Nova

3000-213 Coimbra

Portugal

Període d'efecte : 1/12/2012 –

La declaració anterior és relativa a l'article: 37

Romania:

Declaració formulada en una carta del representant permanent de Romania dipositada amb l'instrument de ratificació el 17 de maig de 2011 – Or. angl.

De conformitat amb l'article 37, apartat 2, del Conveni, Romania declara que l'autoritat nacional responsable en aplicació de l'article 37, apartat 1, és la Inspecció general de la Policia romanesa, al si del Ministeri de l'Administració i Interior de Romania.

Període d'efecte: 1/9/2011 -

La declaració anterior és relativa a l'article: 37

Rússia:

Reserva formulada en l'instrument de ratificació dipositat el 9 d'agost del 2013 - Or. angl.

De conformitat amb l'article 20, apartat 3 del Conveni, la Federació de Rússia es reserva el dret de no aplicar, en la seva totalitat les disposicions de l'article 20, apartats 1 lletra a) i 1 lletra e) del Conveni al a producció i a la possessió de material pornogràfic:

a) constituït exclusivament de representacions simulades o d'imatges realistes d'un infant qui no existeix;

b) implicant infants menors de l'edat fixada en aplicació de l'article 18, apartat 2 del Conveni, quan aquestes imatges són produïdes i detingudes per ells mateixos, amb el seu acord i únicament pel seu ús privat.

Període d'efecte : 1/12/2013 -

La declaració anterior és relativa a l'article: 20

Reserva formulada en l'instrument de ratificació dipositat el 9 agost del 2013 - Or. angl.

De conformitat amb l'article 20, apartat 4 del Conveni, la Federació de Rússia es reserva el dret de ne pas aplicar, en la seva totalitat, les disposicions de l'article 20, apartat 1 de la lletra f del Conveni.

Període d'efecte : 1/12/2013 -

La declaració anterior és relativa a l'article: 20

Reserva formulada en l'instrument de ratificació dipositat el 9 agost del 2013 - Or. angl.

De conformitat amb l'article 21, apartat 2 del Conveni, la Federació de Rússia es reserva el dret de limitar l'aplicació de l'article 21, apartat 1 lletra c), del Conveni a les situacions on els infants han estat implicats o forçats de conformitat amb l'article 21, apartat 1 lletres a) i b) del Conveni.

Període d'efecte : 1/12/2013 -

La declaració anterior és relativa a l'article: 21

Reserva formulada en l'instrument de ratificació dipositat el 9 agost del 2013 - Or. angl.

De conformitat amb l'article 24, apartat 3 del Conveni, la Federació de Rússia es reserva el dret de no aplicar, en la seva totalitat, les disposicions de l'article 24, apartat 2 del Conveni als delictes establerts de conformitat amb l'article 20, apartat 1

lletres b, d, e i f, a l'article 21, apartat 1 lletra c), de l'article 22 i a l'article 23 del Conveni.

Període d'efecte : 1/12/2013 -

La declaració anterior relativa à l'article: 24

Reserva formulada en l'instrument de ratificació dipositat el 9 agost 2013 - Or. angl.

De conformitat amb l'article 25, apartat 3, del Conveni, la Federació de Rússia es reserva el dret de no aplicar les normes de competència definides a l'article 25, apartat 1 lletra e) del Conveni.

Període d'efecte : 1/12/2013 -

La declaració anterior és relativa a l'article: 25

Reserva formulada en l'instrument de ratificació dipositat el 9 agost 2013 - Or. angl.

De conformitat amb l'article 25, apartat 5, del Conveni, la Federació de Rússia es reserva el dret de limitar l'aplicació de l'article 25, apartat 4 del Conveni pel que fa als delictes establerts de conformitat amb l'article 18, apartat 1 lletra b), segon i tercer paràgraf, del Conveni, als casos on els nacionals de la Federació de Rússia tenen la seva residencia habitual en el territori de la Federació de Rússia.

Període d'efecte : 1/12/2013 -

La declaració anterior és relativa a l'article: 25

Declaració formulada en la Nota verbal de la Representació Permanent de la Federació de Rússia dipositada en l'instrument de ratificació el 9 d'agost del 2013 - Or. angl.

De conformitat amb l'article 37, apartat 2 del Conveni, la Federació de Rússia designa com autoritat nacional responsable a efectes d'enregistrar i de conservar les dades nacionals relatives a les persones condemnades per delictes sexuals, de conformitat amb l'article 37, apartat 1 del Conveni: el Ministeri d'Interior de la Federació de Rússia.

Període d'efecte : 1/12/2013 -

La declaració anterior és relativa a l'article: 37

San Marino:

Declaració formulada en una Nota verbal de la Representació Permanent de San Marino, del 27 de setembre de 2010, enregistrada a la Secretaria General el 28 de setembre de 2010 – Or. angl.

De conformitat amb l'article 37 del Conveni, San Marino designa com a la seva autoritat nacional:

Authority for Equal Opportunities

Via dei Paceri, 25

47891 Falciano

República de San Marino

Tel: +378 (0549) 941410

Fax: +378 (0549) 977307

A/e: authority.pariopportunita@istituzioni.sm

Període d'efecte: 28/9/2010 -

La declaració anterior és relativa a l'article: 37

Sèrbia:

Declaració formulada en una Nota verbal de la Representació Permanent de Sèrbia, del 31 de maig de 2011, enregistrada a la Secretaria General el 31 de maig de 2011 – Or. angl.

L'autoritat nacional designada per Sèrbia en aplicació del Conveni és la següent:

Ministry of Interior

Bulevar Mihajla Pupina 2

11070 Belgrade

República de Sèrbia

Tel: + 381 11 3139 660

Fax: + 381 11 3139 662

Període d'efecte: 31/5/2011 -

La declaració anterior és relativa a l'article: 37

Suècia:

Reserva formulada en l'instrument de ratificació dipositat el 28 de juny del 2013 - Or. angl.

De conformitat amb l'article 20, apartat 3 del Conveni, Suècia es reserva el dret de no aplicar l'apartat 1 lletres a) i e) a la producció i a la possessió de material pornogràfic que implicant infants menors de l'edat fixada en aplicació de l'article 18, apartat 2, quan aquestes imatges són produïdes i detingudes per ells mateixos, amb el seu acord i únicament pel seu ús privat.

Període d'efecte: 1/10/2013 -

La declaració anterior és relativa als articles: 18, 20

Reserva formulada en l'instrument de ratificació dipositat el 28 de juny del 2013 - Or. angl.

De conformitat amb l'article 24, apartat 3 del Conveni, Suècia es reserva el dret de no aplicar, l'apartat 2 als delictes establerts de conformitat amb els articles 22 i 23.

Període d'efecte: 1/10/2013 -

La declaració anterior és relativa als articles:: 22, 23, 24

Declaració formulada en l'instrument de ratificació dipositat el 28 de juny del 2013 - Or. angl.

De conformitat amb l'article 37, apartat 2 del Conveni, Suècia declara que l'autoritat competent de Suècia, responsable d'enregistrar i de conservar les dades relatives a la identitat així com al perfil genètic (ADN) de les persones condemnades per delictes establerts de conformitat amb aquest Conveni, és:

- la Direcion de la police nationale suédoise, Box 12256, SE-102 26 Stockholm, Suède.

Període d'efecte: 1/10/2013 -

La declaració anterior és relativa a l'article: 27

Turquia:

Declaració formulada en una carta del representant permanent de Turquia dipositada amb l'instrument de ratificació, el 7 de desembre de 2011 - Or. angl.

De conformitat amb l'article 37, apartat 2, del Conveni, Turquia comunica el nom i l'adreça de la seva autoritat nacional responsable de prendre les mesures legislatives o altres necessàries per enregistrar i conservar les dades relatives a la identitat i també el perfil genètic (ADN) de les persones condemnades per delictes establerts de conformitat amb el Conveni:

Ministère de la Justice de la République de Turquie

Direction Générale du Droit International et des Affaires étrangères

Mustafa Kemal Mah. 2151. Cadde,

No: 34 / A, 0652 Sögütözü / ANKARA, TURQUIA

Tel : + 90 312 218 78 07

Fax : + 90 312 219 45 23

A/e: uhdigm@adalet.gov.tr

Període d'efecte: 1/4/2012 -

La declaració anterior és relativa a l'article: 37

Ucraïna:

Declaració formulada dins l'instrument de ratificació dipositat el 28 d'agost de 2012 – Or. fr.

De conformitat amb l'article 38, apartat 3, del Conveni, Ucraïna declara que aquest Conveni serà considerat com la base legal de la cooperació dins del marc d'ajuda mútua judicial en matèria penal i de l'extradició en cas de recepció d'una demanda d'un Estat Part d'aquest Conveni amb el qual Ucraïna no hagi conclòs un tractat d'ajuda mútua judicial en matèria penal i d'extradició. El Ministeri de la Justícia d'Ucraïna (en el període de procediment judicial o d'execució d'una resolució) i "Le Bureau du Procureur Général" d'Ucraïna (en el període de la instrucció prèvia) són les autoritats nacionals responsables de l'aplicació de l'apartat 3 de l'article 38 del Conveni.

Període d'efecte : 1/12/2012 –

La declaració anterior és relativa a l'article: 38

Declaració formulada dins l'instrument de ratificació dipositat el 28 d'agost de 2012 – Or. fr.

De conformitat amb l'article 37, apartat 2 del Conveni, Ucraïna declara que l'autoritat responsable als fins establerts a l'article 37, apartat 1, és el Ministeri de l'Interior d'Ucraïna.

Període d'efecte : 1/12/2012 –

La declaració anterior és relativa a l'article: 37

Font: Bureau des Traités sur http://conventions.coe.int

Reserva del Principat d'Andorra al Conveni del Consell d'Europa sobre la protecció dels infants contra l'explotació i l'abús sexuals

"De conformitat amb l'article 24 apartat 3 del Conveni, Andorra es reserva el dret de no aplicar l'apartat 2 de l'article 24 relatiu a la repressió de la temptativa de delictes establerts pel Conveni, als delictes establerts de conformitat amb l'article 21 apartat 1 lletra c)."

Declaració del Principat d'Andorra al Conveni del Consell d'Europa sobre la protecció dels infants contra l'explotació i l'abús sexuals

"De conformitat amb l'article 37 apartat 2 del Conveni, Andorra designa com a única autoritat nacional responsable en base a l'article 37 apartat 1 del Conveni, l'autoritat següent:

Ministeri encarregat de l'interior

Ctra. de l'Obac s/n

Edifici administratiu de l'Obac

AD700. Escaldes-Engordany

Principat d'Andorra

Telèfon: +376 872080

Fax: +376 869250

interior_gov@andorra.ad"

Edicte

La Sindicatura, en reunió tinguda el dia 4 de desembre del 2013, ha examinat el document que li ha tramès el M. I. Sr. Cap de Govern, registrat en data 2 de desembre del 2013, sota el títol **Proposta de ratificació del Conveni del Consell d'Europa sobre la prevenció i la lluita contra la violència envers les dones i la violència domèstica, fet a Istanbul l'11 de maig del 2011** i, exercint les competències que li atribueix el Reglament del Consell General en els articles que es citaran, ha acordat:

1. D'acord amb l'article 18.1.d), admetre a tràmit aquest escrit, sota la qualificació de Tractat Internacional i procedir a la seva tramitació com a tal.

2. D'acord amb els articles 92.2 i 117, ordenar la seva publicació i obrir un període de quinze dies per a la presentació d'esmenes. Aquest termini finalitza el dia 30 de desembre del 2013, a les 17.30h.

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 4 de desembre del 2013

Vicenç Mateu Zamora
Síndic General

Proposta de ratificació del Conveni del Consell d'Europa sobre la prevenció i la lluita contra la violència envers les dones i la violència domèstica, fet a Istanbul l'11 de maig del 2011

La gran majoria de persones que són víctimes de persecució sexual, d'abusos sexuals, de violacions, de matrimonis forçats o d'esterilitzacions forçades, o de violència física, sexual o psicològica comeses per part de la parella, són dones. Aquestes són també les úniques víctimes d'altres comportaments cruels i degradants com les mutilacions genitals i els avortaments forçats.

Aquests tipus de violència representen, a Europa, la violació més greu dels drets humans per raons de gènere. Tanmateix, sovint silenciada, no existeix cap estimació fiable del seu abast a Europa. Tot i que les metodologies varien, entre una cinquena part i una quarta part de les dones són víctimes de violència física almenys una vegada durant la seva vida adulta i més d'una de cada deu pateix maltractaments sexuals que impliquen l'ús de la força. A més, la majoria d'aquests actes de violència són comesos per homes del seu entorn social immediat, sovint les parelles o parelles anteriors de les víctimes. Es tracta d'una violència estructural, que té per objectiu exercir la dominació i el control dels seus autors.

Davant d'aquest fenomen mundial, el Comitè per l'eliminació de la discriminació de les dones del Conveni de les Nacions Unides en la seva Recomanació general sobre la violència contra les dones núm. 19 (1992) va contribuir a fer reconèixer la violència contra les dones com un tipus de discriminació envers les dones.

L'any 1993, l'Assemblea general de les Nacions Unides va adoptar una Declaració sobre l'eliminació de la violència envers les dones posant les bases d'una acció internacional de lluita contra la violència envers les dones. L'any 1995, la Declaració de Beijing i el Programa d'acció van designar l'eliminació de la violència envers les dones com un objectiu estratègic entre d'altres exigències relatives a la igualtat entre dones i homes.

L'any 2006, el Secretari general de les Nacions Unides identifica en el seu Estudi en profunditat de totes les formes de violència envers les dones, les manifestacions i els marcs jurídics internacionals relatius a la violència envers les dones.

El Consell d'Europa va adoptar, l'11 de maig del 2011 a Istanbul, el Conveni sobre la prevenció i la lluita contra la violència envers les dones i la violència domèstica, que obre la via per a la creació d'un marc jurídic per a la protecció específica de les dones contra qualsevol forma de violència, i la seva prevenció i repressió.

És el primer instrument jurídic vinculant a nivell europeu que proporciona un marc jurídic complert per a la prevenció i la lluita contra la violència envers les dones i per a la protecció de les víctimes, amb l'objectiu d'acabar amb la impunitat dels autors de violència envers les dones i de la violència domèstica. Els estats firmants es comprometen a implantar mesures legislatives i preventives per combatre aquest tipus de violència, així com a establir mecanismes d'atenció a les víctimes.

A data d'avui, el Conveni ha estat signat per 32 Estats, dels quals 8 ja l'han ratificat. El Conveni necessita, però, 10 ratificacions per entrar en vigor.

Es tracta d'un text molt complert que preveu, entre altres, mesures de prevenció, d'assistència i de suport a les víctimes, de protecció jurídica, i que estableix també els procediments civils i penals específics. El Conveni defineix els tipus de violència contra les dones, entre els quals hi ha el matrimoni forçat, les mutilacions genitals femenines, l'assetjament, la violència física i psicològica i la violència sexual. Donat que les dones no són les úniques víctimes de la violència domèstica, el Conveni convida als estats part a estendre el seu marc de protecció als homes,

infants i persones grans que estan exposats a la violència dins del cercle familiar o de la llar.

El preàmbul del Conveni enuncia el principal objectiu del text consistent en crear una Europa sense violència envers les dones i sense violència domèstica, i estableix l'existència d'un lligam ferm entre l'assoliment de la igualtat entre homes i dones i l'eradicació de la violència envers les dones.

Estableix unes obligacions per part dels actors estatals: autoritats, funcionaris, agents i institucions estatals, així com els altres actors que actuïn en nom de l'Estat, que s'han de comportar d'acord amb l'obligació d'abstenir-se de cometre qualsevol acte de violència contra les dones. El Conveni també preveu obligacions pels actors no estatals: l'Estat ha de prendre les mesures legislatives o altres necessàries per actuar amb la diligència deguda per prevenir, investigar, castigar i concedir una indemnització pels actes de violència objecte d'aquest Conveni, comesos per actors no estatals.

El Conveni presta una atenció particular a la prevenció de la violència, mitjançant la sensibilització, l'educació, les formacions i els programes preventius, entre d'altres. El capítol 4, dedicat a la protecció i suport contempla els serveis generals de suport que els estats han d'establir en favor de les víctimes com els serveis de suport especialitzats, l'existència de refugis apropiats, guàrdies telefòniques permanents, el suport a les víctimes de violència sexual, la protecció dels infants que són testimonis o l'establiment d'un canal de comunicació que doni la possibilitat, als professionals, a assenyalar casos greus de violència sense veure's perjudicats per les seves obligacions de secret professional.

Pel que fa al dret civil, el Conveni preveu una responsabilitat subsidiària per a l'Estat de concedir una indemnització per danys greus contra la integritat física o la salut quan el perjudici no estigui cobert per altres fonts. L'acceptació d'aquesta disposició per part d'Andorra, podria suposar un greuge comparatiu en relació a d'altres subjectes passius.

A més, Andorra no és part al Conveni europeu sobre indemnització de les víctimes de delictes violents, al qual aquest Conveni fa menció expressa. Per aquest motiu Andorra emet una reserva a la no aplicació d'aquesta obligació subsidiària d'indemnització d'acord amb l'article 78.2 del Conveni.

El Conveni preveu la creació d'un grup internacional d'experts independents per a la lluita contra la violència envers les dones i la violència domèstica (GREVIO) que té per objectiu vetllar per l'aplicació de les seves disposicions. Sobre la base d'un procediment d'informació, el GREVIO avalua les mesures adoptades per l'Estat part per aplicar el Conveni. A més dels informes presentats per l'Estat part, també pot basar-se en la informació proporcionada per les ONG, i pels parlaments nacionals. Si la informació rebuda no és suficient, o si un problema particular requereix atenció immediata, el GREVIO pot visitar el país en qüestió.

Andorra integra, a través de l'article 5 de la Constitució, la Declaració universal de drets humans adoptada el 10 de desembre del 1948. La Constitució també enuncia, en el títol II els drets i les llibertats de les persones especificant que ningú no pot ésser discriminat per raó de sexe, que tota persona té dret a la integritat física i moral i que ningú no pot ésser sotmès a tortures o a penes i tractes cruels, inhumans o degradants.

L'ordenament jurídic andorrà es completa amb instruments internacionals específics sobre els drets de les dones, concretament el Conveni de les Nacions Unides sobre l'eliminació de tots els tipus de discriminació envers la dona, fet a Nova York el 18 de desembre del 1979 i adoptat per Andorra al gener del 1997, i el protocol opcional a aquest Conveni, fet a Nova York el 6 d'octubre del 1999 i ratificat per Andorra a l'octubre 2002.

A banda d'aquests instruments internacionals relatius a les dones, Andorra ha adoptat altres Convenis internacionals de drets humans que inclouen la promoció i protecció dels drets de les dones com el Pacte internacional relatiu als drets civils i polítics, adoptat al setembre del 2006.

Pel que fa a la legislació interna, el Codi penal, el Codi de procediment penal, la Llei qualificada del matrimoni de 30-6-95 i Llei 3/2012, del 19 d'abril, qualificada de modificació de la Llei qualificada del matrimoni, així com la Llei qualificada d'immigració, de 14 de maig del 2002 amb les seves successives modificacions, completen també el marc legal de protecció dels drets de les dones.

Per poder ratificar aquest Conveni, s'han introduït determinades conductes tipificades en el Conveni mitjançant la modificació del Codi penal (Llei 18/2012, de l'11 d'octubre, qualificada de modificació de la Llei 9/2005, del 21 de febrer, qualificada del Codi penal).

Endemés, el ministeri responsable de salut i benestar va posar en funcionament al 2006 un Equip d'Atenció Integral a la Dona, de caràcter pluridisciplinar, que té per objectiu assegurar l'atenció a les víctimes de violència de gènere a Andorra, així com als seus fills.

Adoptant el Conveni del Consell d'Europa sobre la prevenció i la lluita contra la violència envers les dones i la violència domèstica, Andorra enforteix el

seu marc jurídic en matèria de protecció dels drets humans de les dones i se sotmet a un examen internacional, tot plegat desembocant en un enfortiment de l'ordenament jurídic andorrà i una millora dels mitjans de lluita contra la violència envers les dones i la violència domèstica.

Tenint en compte les consideracions esmentades i atès que el 27 de novembre del 2013 el Govern va procedir a la signatura del Conveni, s'aprova:

La ratificació del Principat d'Andorra del Conveni del Consell d'Europa sobre la prevenció i la lluita contra la violència envers les dones i la violència domèstica.

El Ministeri d'Afers Exteriors donarà a conèixer la data de l'entrada en vigor per a Andorra d'aquest Conveni.

Conveni del Consell d'Europa sobre la prevenció i la lluita contra la violència envers les dones i la violència domèstica

Preàmbul

Els estats membres del Consell d'Europa i els altres signataris d'aquest Conveni,

Recordant la Convenció per a la salvaguarda dels drets humans i de les llibertats fonamentals (STE núm. 5, 1950) i els seus Protocols, la Carta social europea (STE núm. 35, 1961, revisada el 1996, STE núm. 163), el Conveni del Consell d'Europa sobre la lluita contra el tràfic d'éssers humans (STCE núm. 197, 2005) i el Conveni del Consell d'Europa sobre la protecció dels infants contra l'explotació i l'abús sexuals (STCE núm. 201, 2007);

Recordant les recomanacions següents del Comitè de Ministres als estats membres del Consell d'Europa: Recomanació Rec(2002)5 sobre la protecció de les dones contra la violència, Recomanació CM/Rec(2007)17 sobre les normes i els mecanismes d'igualtat entre les dones i els homes, Recomanació CM/Rec(2010)10 sobre el paper de les dones i dels homes en la prevenció i la resolució de conflictes i la consolidació de la pau, i altres recomanacions pertinents;

Tenint en compte el volum creixent de la jurisprudència del Tribunal europeu dels drets humans que estableix normes importants en matèria de violència envers les dones;

Considerant el Pacte internacional relatiu als drets civils i polítics (1966), el Pacte internacional relatiu als drets econòmics, socials i culturals (1966), el Conveni de les Nacions Unides sobre l'eliminació de tots els tipus de discriminació envers la dona («CEDAW», 1979) i el seu Protocol opcional (1999) com també la Recomanació general núm. 19 del Comitè del CEDAW sobre la violència envers la dona, la Convenció de les Nacions Unides sobre els drets de l'infant (1989) i els seus Protocols opcionals (2000) i el Conveni relatiu als drets de les persones discapacitades (2006);

Considerant l'Estatut de Roma de la Cort penal internacional (2002);

Recordant els principis bàsics del dret humanitari internacional i, en particular, el Conveni (IV) de Ginebra sobre la protecció de les persones civils en temps de guerra (1949) i els seus Protocols addicionals I i II (1977);

Condemnant tots els tipus de violència envers les dones i de violència domèstica;

Reconeixent que la realització *de jure* i *de facto* de la igualtat entre les dones i els homes és un element clau en la prevenció de la violència envers les dones;

Reconeixent que la violència envers les dones és una manifestació de les relacions de força històricament desiguals entre les dones i els homes que ha portat a la dominació i a la discriminació de les dones per part dels homes i, d'aquesta manera, ha privat les dones de la seva plena emancipació;

Reconeixent que la naturalesa estructural de la violència envers les dones està basada en el gènere i que la violència envers les dones és un dels mecanismes socials crucials pels quals es manté les dones en una posició de subordinació respecte dels homes;

Reconeixent amb profunda preocupació que les dones i les nenes es troben sovint exposades a formes greus de violència com ara la violència domèstica, l'assetjament sexual, la violació, el matrimoni forçat, els crims comesos en nom del pretès «honor» i les mutilacions genitals, que constitueixen una violació greu dels drets humans de les dones i de les nenes i un obstacle fonamental per a la realització de la igualtat entre les dones i els homes;

Reconeixent les violacions constants dels drets humans en el cas de conflictes armats que afecten la població civil, i en particular les dones, sota la forma de violacions i de violències sexuals generalitzades o sistemàtiques i l'augment potencial de la violència basada en el gènere, tant durant com després dels conflictes;

Reconeixent que les dones i les nenes estan exposades a un risc més elevat de violència basada en el gènere que els homes;

Reconeixent que la violència domèstica afecta les dones d'una manera desproporcionada i que els

homes poden també ser víctimes de violència domèstica;

Reconeixent que els infants són víctimes de la violència domèstica, fins i tot com a testimonis de la violència dins la família;

Aspirant a crear una Europa lliure de violència envers les dones i de violència domèstica,

han convingut el següent:

Capítol I- *Objectius, definicions, igualtat i no-discriminació, obligacions generals*

Article 1- *Objectius del Conveni*

1 Aquest Conveni té com a objectius:

a protegir les dones contra tots els tipus de violència i prevenir, perseguir i eliminar la violència envers les dones i la violència domèstica;

b contribuir a eliminar tots els tipus de discriminació envers les dones i promoure la igualtat real entre les dones i els homes, incloent-hi, mitjançant l'autonomia de les dones;

c concebre un marc global, polítiques i mesures de protecció i assistència per a totes les víctimes de violència envers les dones i de violència domèstica;

d promoure la cooperació internacional per eliminar la violència envers les dones i la violència domèstica;

e donar suport i ajudar les organitzacions i els cossos de seguretat per cooperar de manera eficaç per adoptar un enfocament integrat amb vista a eliminar la violència envers les dones i la violència domèstica.

2 Per assegurar una aplicació efectiva de les seves disposicions per les parts, aquest Conveni estableix un mecanisme de seguiment específic.

Article 2- *Àmbit d'aplicació del Conveni*

1 Aquest Conveni s'aplica a tots els tipus de violència envers les dones, incloent-hi la violència domèstica, que afecta les dones de manera desproporcionada.

2 S'anima les parts a aplicar aquest Conveni a totes les víctimes de violència domèstica. Les parts presten una atenció especial a les dones víctimes de violència basada en el gènere en l'aplicació de les disposicions d'aquest Conveni.

3 Aquest Conveni s'aplica en temps de pau i en situació de conflicte armat.

Article 3- *Definicions*

Als efectes d'aquest Conveni:

a el terme «violència envers les dones» s'ha d'entendre com una violació dels drets humans i un tipus de discriminació envers les dones, i designa tots els actes de violència basats en el gènere que comporten o són susceptibles de comportar per a les dones, danys o patiments de naturalesa física, sexual, psicològica o econòmica, incloent-hi l'amenaça de dur a terme aquests actes, la coacció o la privació arbitrària de llibertat, tant en la vida pública com privada;

b el terme «violència domèstica» designa tots els actes de violència física, sexual, psicològica o econòmica que es produeixen en el si de la família o de la llar, o entre antics o actuals cònjuges o parelles, independentment del fet que l'autor del delicte comparteixi o hagi compartit el mateix domicili que la víctima;

c el terme «gènere» designa els papers, els comportaments, les activitats i les atribucions construïts socialment, que una societat donada considera com a apropiats per a les dones i els homes;

d el terme «violència envers les dones basada en el gènere» designa qualsevol violència envers una dona pel fet que és una dona o que afecta les dones de manera desproporcionada;

e el terme «víctima» designa qualsevol persona física que és sotmesa als comportaments especificats a les lletres a i b;

f el terme «dona» inclou les nenes menors de 18 anys.

Article 4- *Drets fonamentals, igualtat i no-discriminació*

1 Les parts adopten les mesures legislatives i altres que siguin necessàries per promoure i protegir el dret de tots, especialment de les dones, de viure lluny de la violència tant en l'àmbit públic com en l'àmbit privat.

2 Les parts condemnen tots els tipus de discriminació envers les dones i adopten, sense demora, les mesures legislatives i altres que siguin necessàries per prevenir-la, en especial:

- fent figurar en les seves constitucions nacionals o qualsevol altra disposició legislativa apropiada, el principi de la igualtat entre les dones i els homes, i garantint l'aplicació efectiva d'aquest principi;

- prohibint la discriminació envers les dones i recorrent, si escau, a l'aplicació de sancions;

- derogant totes les lleis i les pràctiques que discriminen les dones.

3 L'aplicació de les disposicions d'aquest Conveni per les parts, en particular les mesures destinades a protegir els drets de les víctimes, ha d'estar garantida sense cap discriminació basada en especial en el sexe, el gènere, la raça, el color, la llengua, la religió, les opinions polítiques o qualsevol altra opinió, l'origen nacional o social, la pertinença a una

minoria nacional, la fortuna, el naixement, l'orientació sexual, la identitat de gènere, l'edat, l'estat de salut, la discapacitat, l'estat civil, l'estatut de migrant o de refugiat, o qualsevol altra situació.

4 Les mesures específiques que són necessàries per prevenir i protegir les dones contra la violència basada en el gènere no es consideren com a discriminatòries en virtut d'aquest Conveni.

Article 5- *Obligacions de l'estat i diligència deguda*

1 Les parts s'abstenen de cometre qualsevol acte de violència envers les dones i s'asseguren que les autoritats, el personal funcionari, els agents i les institucions estatals, així com els altres actors que actuen en nom de l'estat es comporten de conformitat amb aquesta obligació.

2 Les parts prenen les mesures legislatives i altres que siguin necessàries per actuar amb la diligència deguda per prevenir, investigar, castigar i concedir una reparació pels actes de violència coberts per l'àmbit d'aplicació d'aquest Conveni comesos per actors no estatals.

Article 6- *Polítiques sensibles al gènere*

Les parts es comprometen a incloure una perspectiva de gènere en l'aplicació i l'avaluació de l'impacte de les disposicions d'aquest Conveni i a promoure i aplicar de manera efectiva polítiques d'igualtat entre les dones i els homes, i per a l'adquisició d'autonomia de les dones.

Capítol II- *Polítiques integrades i recollida de dades*

Article 7- *Polítiques globals i coordinades*

1 Les parts prenen les mesures legislatives i altres que siguin necessàries per adoptar i aplicar unes polítiques nacionals efectives, globals i coordinades, que incloguin totes les mesures pertinents per prevenir i combatre tots els tipus de violència coberts per l'àmbit d'aplicació d'aquest Conveni, i oferir una resposta global a la violència envers les dones.

2 Les parts vetllen perquè les polítiques esmentades a l'apartat 1 posin els drets de la víctima al centre de totes les mesures i que s'apliquin mitjançant una cooperació efectiva entre totes les agències, les institucions i les organitzacions pertinents.

3 Les mesures preses de conformitat amb aquest article han d'implicar, si escau, tots els actors pertinents com ara les agències governamentals, els parlaments i les autoritats nacionals, regionals i locals, les institucions nacionals de drets humans i les organitzacions de la societat civil.

Article 8- *Recursos econòmics*

Les parts dediquen els recursos econòmics i humans apropiats per a l'aplicació adequada de les polítiques integrades, les mesures i els programes destinats a prevenir i combatre tots els tipus de violència coberts per l'àmbit d'aplicació d'aquest Conveni, incloent-hi els duts a terme per les organitzacions no governamentals i la societat civil.

Article 9- *Organitzacions no governamentals i societat civil*

Les parts reconeixen, animen i donen suport, a tots els nivells, al treball de les organitzacions no governamentals pertinents i de la societat civil que són actives en la lluita contra la violència envers les dones i estableixen una cooperació efectiva amb aquestes organitzacions.

Article 10- *Òrgan de coordinació*

1 Les parts designen o creen un o diversos òrgans oficials responsables de la coordinació, l'aplicació, el seguiment i l'avaluació de les polítiques i les mesures preses per prevenir i combatre tots els tipus de violència coberts per aquest Conveni. Aquests òrgans coordinen la recollida de les dades esmentades a l'article 11, n'analitzen i en difonen els resultats.

2 Les parts vetllen perquè els òrgans designats o creats de conformitat amb aquest article rebin informació de caràcter general sobre les mesures preses de conformitat amb el capítol VIII.

3 Les parts vetllen perquè els òrgans designats o creats de conformitat amb aquest article tinguin la capacitat de comunicar directament i de fomentar relacions amb els seus homòlegs en les altres parts.

Article 11- *Recollida de dades i recerca*

1 Als efectes de l'aplicació d'aquest Conveni, les parts es comprometen:

a a recollir les dades estadístiques detallades pertinents, a intervals regulars, sobre els afers relatius a tots els tipus de violència coberts per l'àmbit d'aplicació d'aquest Conveni;

b a donar suport a la recerca en els àmbits relatius a tots els tipus de violència coberts per l'àmbit d'aplicació d'aquest Conveni, per estudiar les seves causes profundes i els seus efectes, la seva freqüència i els índexs de condemna, com també l'eficàcia de les mesures preses per a l'aplicació d'aquest Conveni.

2 Les parts s'esforcen en efectuar enquestes basades en la població, en intervals regulars, per avaluar l'abast i les tendències de tots els tipus de violència coberts per l'àmbit d'aplicació d'aquest Conveni.

3 Les parts proporcionen les informacions recollides de conformitat amb aquest article al grup d'experts

esmentat a l'article 66 d'aquest Conveni, per estimular la cooperació internacional i permetre una comparació internacional.
4 Les parts vetllen perquè les informacions recollides de conformitat amb aquest article es posin a disposició del públic.

Capítol III- *Prevenció*

Article 12- *Obligacions generals*

1 Les parts prenen les mesures necessàries per promoure els canvis en els models de comportament socioculturals de les dones i els homes amb vista a eradicar els prejudicis, els costums, les tradicions i qualsevol altra pràctica basats en la idea de la inferioritat de les dones o en un paper estereotipat de les dones i els homes.

2 Les parts prenen les mesures legislatives i altres que siguin necessàries per prevenir tots els tipus de violència coberts per l'àmbit d'aplicació d'aquest Conveni per qualsevol persona física o jurídica.

3 Totes les mesures preses de conformitat amb aquest capítol tenen en compte i tracten les necessitats específiques de les persones que siguin vulnerables pel fet de circumstàncies particulars, i posen al centre, els drets humans de totes les víctimes.

4 Les parts prenen les mesures necessàries per animar tots els membres de la societat, en particular els homes i els nens, a contribuir activament a la prevenció de tots els tipus de violència coberts per l'àmbit d'aplicació d'aquest Conveni.

5 Les parts vetllen perquè la cultura, el costum, la religió, la tradició o el pretès «honor» no siguin considerats com a justificant dels actes de violència coberts per l'àmbit d'aplicació d'aquest Conveni.

6 Les parts prenen les mesures necessàries per promoure programes i activitats destinats a fomentar l'autonomia de les dones.

Article 13- *Sensibilització*

1 Les parts promouen o duen a terme, regularment i a tots els nivells, campanyes o programes de sensibilització, també en cooperació amb les institucions nacionals de drets humans i els òrgans competents en matèria d'igualtat, la societat civil i les organitzacions no governamentals, especialment les organitzacions de dones, si escau, per incrementar la conscienciació i la comprensió pel públic en general de les diferents manifestacions de tots els tipus de violència coberts per l'àmbit d'aplicació d'aquest Conveni i les seves conseqüències en els infants, i de la necessitat de prevenir-les.

2 Les parts asseguren una àmplia difusió entre el públic en general d'informació sobre les mesures disponibles per prevenir els actes de violència coberts per l'àmbit d'aplicació d'aquest Conveni.

Article 14- *Educació*

1 Les parts emprenen, si escau, les accions necessàries per incloure en els programes d'estudis oficials i a tots els nivells d'ensenyament, material didàctic sobre temes com ara la igualtat entre les dones i els homes, els papers no estereotipats dels gèneres, el respecte mutu, la resolució no violenta dels conflictes en les relacions interpersonals, la violència envers les dones basada en el gènere, i el dret a la integritat personal, adaptats a la fase de desenvolupament dels alumnes.

2 Les parts emprenen les accions necessàries per promoure els principis esmentats a l'apartat 1, en les estructures educatives informals com també en les estructures esportives, culturals i de lleure, i als mitjans de comunicació.

Article 15- *Formació dels professionals*

1 Les parts imparteixen o reforcen la formació adequada dels professionals pertinents que tractin amb les víctimes o els autors de tots els actes de violència coberts per l'àmbit d'aplicació d'aquest Conveni, en matèria de prevenció i detecció d'aquesta violència, la igualtat entre les dones i els homes, les necessitats i els drets de les víctimes, així com sobre la manera de prevenir el victimisme secundari.

2 Les parts fomenten la inclusió en la formació esmentada a l'apartat 1, d'una formació sobre la cooperació coordinada interinstitucional per permetre una gestió global i adequada de les orientacions en els casos de violència coberts per l'àmbit d'aplicació d'aquest Conveni.

Article 16- *Programes preventius d'intervenció i de tractament*

1 Les parts prenen les mesures legislatives o altres que siguin necessàries per crear o donar suport a programes destinats a ensenyar als autors de violència domèstica a adoptar un comportament no violent en les relacions interpersonals per prevenir noves violències i canviar els esquemes de comportament violents.

2 Les parts prenen les mesures legislatives o altres que siguin necessàries per crear o donar suport a programes de tractament destinats a prevenir la reincidència dels autors de delictes, en particular dels autors de delictes de caràcter sexual.

3 En prendre les mesures esmentades als apartats 1 i 2, les parts vetllen perquè la seguretat, el suport i els drets humans de les víctimes siguin una prioritat i que, si escau, aquests programes es creïn i s'apliquin

en coordinació estreta amb els serveis especialitzats en el suport a les víctimes.

Article 17- *Participació del sector privat i els mitjans de comunicació*

1 Les parts animen el sector privat, el sector de les tecnologies de la informació i de la comunicació i els mitjans de comunicació, tot respectant la llibertat d'expressió i la seva independència, a participar en l'elaboració i l'aplicació de les polítiques, així com a establir línies directrius i normes d'autoregulació per prevenir la violència envers les dones i reforçar el respecte de la seva dignitat.

2 Les parts desenvolupen i promouen, en cooperació amb els actors del sector privat, les capacitats dels infants, els pares i els educadors per fer front a un entorn de tecnologies de la informació i de la comunicació que dóna accés a continguts degradants de caràcter sexual o violent que poden ser nocius.

Capítol IV- *Protecció i suport*

Article 18- *Obligacions generals*

1 Les parts prenen les mesures legislatives o altres que siguin necessàries per protegir totes les víctimes contra qualsevol nou acte de violència.

2 Les parts prenen les mesures legislatives o altres que siguin necessàries, de conformitat amb el seu dret intern, per vetllar per l'existència de mecanismes adequats per posar en pràctica una cooperació efectiva entre totes les agències estatals pertinents, incloses les autoritats judicials, els fiscals, les forces de l'ordre, les autoritats locals i regionals, com també les organitzacions no governamentals i altres organitzacions o entitats pertinents per a la protecció i el suport de les víctimes i els testimonis de tots els tipus de violència coberts per l'àmbit d'aplicació d'aquest Conveni, remetent-se fins i tot als serveis de suport generals i especialitzats als quals es refereixen els articles 20 i 22 d'aquest Conveni.

3 Les parts vetllen perquè les mesures preses de conformitat amb aquest capítol:

- es basin en una comprensió fonamentada en el gènere de la violència envers les dones i la violència domèstica, i es concentrin en els drets humans i la seguretat de la víctima;

- es basin en un enfocament integrat que tingui en compte la relació entre les víctimes, els autors dels delictes, els infants i el seu entorn social més ampli;

- estiguin destinades a evitar el victimisme secundari;

- estiguin destinades a l'autonomia i la independència econòmica de les dones víctimes de violència;

- permetin, si escau, la creació d'un conjunt de serveis de protecció i de suport en els mateixos locals;

- responguin a les necessitats específiques de les persones vulnerables, inclosos els infants víctimes, i els siguin accessibles.

4 La prestació de serveis no ha de dependre de la voluntat de les víctimes d'emprendre accions legals o de testimoniar contra qualsevol autor d'un delicte.

5 Les parts prenen les mesures adequades per garantir una protecció consular o altra, i un suport als seus nacionals i les altres víctimes que tinguin dret a aquesta protecció de conformitat amb les seves obligacions derivades del dret internacional.

Article 19- *Informació*

Les parts prenen les mesures legislatives o altres que siguin necessàries perquè les víctimes rebin una informació adequada i en el moment oportú sobre els serveis de suport i les mesures legals disponibles, en una llengua que comprenguin.

Article 20- *Serveis de suport generals*

1 Les parts prenen les mesures legislatives o altres que siguin necessàries perquè les víctimes tinguin accés a serveis que els facilitin el seu restabliment. Aquestes mesures haurien d'incloure, si cal, serveis com ara l'assessorament jurídic i psicològic, l'ajut econòmic, els serveis d'allotjament, l'educació, la formació i l'assistència en matèria de recerca de treball.

2 Les parts prenen les mesures legislatives o altres que siguin necessàries perquè les víctimes tinguin accés als serveis de salut i els serveis socials, que els serveis disposin de recursos adequats i que els professionals siguin formats per donar una assistència a les víctimes i les orientin cap als serveis adequats.

Article 21- *Suport en matèria de denúncies individuals o col·lectives*

Les parts vetllen perquè les víctimes es beneficiïn d'informació sobre els mecanismes regionals i internacionals de denúncies individuals o col·lectives aplicables i de l'accés a aquests mecanismes. Les parts promouen la posada a disposició d'un suport sensible i conscient a les víctimes en la presentació de les seves denúncies.

Article 22- *Serveis de suport especialitzats*

1 Les parts prenen les mesures legislatives o altres que siguin necessàries per proporcionar o adequar, segons un repartiment geogràfic adequat, uns serveis de suport especialitzats immediats, a curt i llarg termini, a qualsevol víctima que hagi estat objecte de qualsevol acte de violència cobert per l'àmbit d'aplicació d'aquest Conveni.

2 Les parts proporcionen o adeqüen serveis de suport especialitzats per a totes les dones víctimes de violència i els seus fills.

Article 23- *Refugis*

Les parts prenen les mesures legislatives o altres que siguin necessàries per permetre la creació de refugis apropiats, fàcilment accessibles i en nombre suficient, per oferir allotjaments segurs per a les víctimes, en particular les dones i els seus fills, i per ajudar-les de manera proactiva.

Article 24- *Guàrdies telefòniques*

Les parts prenen les mesures legislatives o altres que siguin necessàries per establir a escala nacional unes guàrdies telefòniques gratuïtes, accessibles les vint-i-quatre hores, els set dies de la setmana, per proporcionar a les persones que truquen, de manera confidencial o respectant el seu anonimat, consells relatius a tots els tipus de violència coberts per l'àmbit d'aplicació d'aquest Conveni.

Article 25- *Suport a les víctimes de violència sexual*

Les parts prenen les mesures legislatives o altres que siguin necessàries per permetre la creació de centres d'ajuda d'urgència per a les víctimes de violacions i de violències sexuals, apropiats, fàcilment accessibles i en nombre suficient, perquè se'ls pugui fer un reconeixement mèdic i medicoforense, donar un suport vinculat al traumatisme i consells.

Article 26- *Protecció i suport als infants testimonis*

1 Les parts prenen les mesures legislatives o altres que siguin necessàries perquè, en l'oferta de serveis de protecció i suport a les víctimes, es tinguin degudament en compte els drets i les necessitats dels infants testimonis de tots els tipus de violència coberts per l'àmbit d'aplicació d'aquest Conveni.

2 Les mesures preses de conformitat amb aquest article inclouen consells psicosocials adaptats a l'edat dels infants testimonis de tots els tipus de violència coberts per l'àmbit d'aplicació d'aquest Conveni i tenen degudament en compte l'interès superior de l'infant.

Article 27- *Denúncia*

Les parts prenen les mesures necessàries per animar a qualsevol persona testimoni de la comissió de qualsevol acte de violència cobert per l'àmbit d'aplicació d'aquest Conveni, o que tingui motius seriosos de creure que es podria cometre un acte semblant o que hi hagi risc que es puguin tornar a cometre nous actes de violència, a denunciar-los a les organitzacions o a les autoritats competents.

Article 28- *Denúncia per part dels professionals*

Les parts prenen les mesures necessàries perquè les normes de confidencialitat imposades pel seu dret intern a certs professionals, no constitueixin un obstacle a la possibilitat, en les condicions apropiades, de fer una denúncia a les organitzacions o a les autoritats competents si tenen motius seriosos de creure que s'ha comès un acte greu de violència cobert per l'àmbit d'aplicació d'aquest Conveni i que hi hagi risc que es puguin tornar a cometre nous actes greus de violència.

Capítol V- *Dret material*

Article 29- *Procés civil i vies de dret*

1 Les parts prenen les mesures legislatives o altres que siguin necessàries per proporcionar a les víctimes els recursos civils adequats contra l'autor del delicte.

2 De conformitat amb els principis generals del dret internacional, les parts prenen les mesures legislatives o altres que siguin necessàries per proporcionar a les víctimes les reparacions civils adequades contra les autoritats estatals que hagin incomplert el seu deure de prendre les mesures de prevenció o de protecció necessàries dins el límit del seu poder.

Article 30- *Indemnització*

1 Les parts prenen les mesures legislatives o altres que siguin necessàries perquè les víctimes tinguin dret a demanar una indemnització per part dels autors de qualsevol delicte establert de conformitat amb aquest Conveni.

2 L'estat hauria de concedir una indemnització adequada a les persones que hagin patit danys greus a la integritat corporal o a la salut, en la mesura en què el perjudici no estigui cobert per altres fonts, especialment per l'autor del delicte, per les assegurances o els serveis socials i mèdics finançats per l'estat. Això no impedeix les parts de demanar a l'autor del delicte el reemborsament de la indemnització concedida, a condició que es tingui degudament en compte la seguretat de la víctima.

3 Les mesures preses de conformitat amb l'apartat 2 han de garantir la concessió de la indemnització en un termini raonable.

Article 31- *Custòdia, dret de visita i seguretat*

1 Les parts prenen les mesures legislatives o altres que siguin necessàries perquè, en el moment de la determinació dels drets de custòdia i visita relatius als fills, es tinguin en compte els incidents de violència coberts per l'àmbit d'aplicació d'aquest Conveni.

2 Les parts prenen les mesures legislatives o altres que siguin necessàries perquè l'exercici de qualsevol

dret de visita o de custòdia no comprometi els drets i la seguretat de la víctima o dels fills.

Article 32- *Conseqüències civils dels matrimonis forçats*

Les parts prenen les mesures legislatives o altres que siguin necessàries perquè els matrimonis contrets amb recurs a la força puguin ser anul·lables, anul·lats o dissolts, sense que això suposi per a la víctima una càrrega econòmica o administrativa excessiva.

Article 33- *Violència psicològica*

Les parts prenen les mesures legislatives o altres que siguin necessàries per tipificar com a delicte penal el fet, quan es comet intencionadament, d'atemptar greument contra la integritat psicològica d'una persona mitjançant la coacció o les amenaces.

Article 34- *Assetjament*

Les parts prenen les mesures legislatives o altres que siguin necessàries per tipificar com a delicte penal el fet, quan es comet intencionadament, d'adoptar, en diverses ocasions, un comportament amenaçador dirigit envers una altra persona, fent que aquesta arribi a témer per la seva seguretat.

Article 35- *Violència física*

Les parts prenen les mesures legislatives o altres que siguin necessàries per tipificar com a delicte penal el fet, quan es comet intencionadament, de cometre actes de violència física envers una altra persona.

Article 36- *Violència sexual, inclosa la violació*

1 Les parts prenen les mesures legislatives o altres que siguin necessàries per tipificar com a delicte penal, quan es comet intencionadament:

a la penetració vaginal, anal o oral no consentida, de caràcter sexual, del cos d'una altra persona amb qualsevol part del cos o amb un objecte;

b els altres actes de caràcter sexual no consentits sobre una altra persona;

c el fet de coaccionar una altra persona a prestar-se a actes de caràcter sexual no consentits amb un tercer.

2 El consentiment ha de ser donat voluntàriament com a resultat de la lliure voluntat de la persona considerada en el context de les circumstàncies de l'entorn.

3 Les parts prenen les mesures legislatives o altres que siguin necessàries perquè les disposicions de l'apartat 1 s'apliquin igualment a actes comesos contra els antics o actuals cònjuges o parelles, de conformitat amb el seu dret intern.

Article 37- *Matrimonis forçats*

1 Les parts prenen les mesures legislatives o altres que siguin necessàries per tipificar com a delicte penal el fet, quan es comet intencionadament, de forçar un adult o un menor a contraure matrimoni.

2 Les parts prenen les mesures legislatives o altres que siguin necessàries per tipificar com a delicte penal el fet, quan es comet intencionadament, d'enganyar un adult o un menor per portar-lo al territori d'una part o d'un estat diferent a aquell en el qual resideix, amb la intenció de forçar-lo a contraure matrimoni.

Article 38- *Mutilacions genitals femenines*

Les parts prenen les mesures legislatives o altres que siguin necessàries per tipificar com a delicte penal, quan es comet intencionadament:

a l'excisió, la infibulació o qualsevol altra mutilació de la totalitat o part dels llavis majors, els llavis menors o el clítoris d'una dona;

b el fet de coaccionar una dona a sotmetre's a qualsevol dels actes enumerats a la lletra a o de proporcionar-li els mitjans per fer-ho;

c el fet d'incitar o de coaccionar una nena a sotmetre's a qualsevol dels actes enumerats a la lletra a o de proporcionar-li els mitjans per fer-ho.

Article 39- *Avortament i esterilització forçats*

Les parts prenen les mesures legislatives o altres que siguin necessàries per tipificar com a delicte penal, quan es comet intencionadament:

a el fet de practicar un avortament a una dona sense el seu consentiment previ i informat;

b el fet de practicar una intervenció quirúrgica que tingui per objecte o per efecte posar fi a la capacitat d'una dona de reproduir-se de manera natural, sense el seu consentiment previ i informat o sense la seva comprensió del procediment.

Article 40- *Assetjament sexual*

Les parts prenen les mesures legislatives o altres que siguin necessàries perquè qualsevol forma de comportament no desitjat, verbal, no verbal o físic, de caràcter sexual, que tingui per objecte o per efecte violar la dignitat d'una persona, especialment quan aquest comportament crea un ambient intimidatori, hostil, degradant, humiliant o ofensiu, sigui sotmès a sancions penals o altres sancions legals.

Article 41- *Assistència o complicitat i temptativa*

1 Les parts prenen les mesures legislatives o altres que siguin necessàries per tipificar com a delictes penals, quan es cometen intencionadament, l'assistència o la complicitat en la comissió dels delictes establerts de conformitat amb els articles 33, 34, 35, 36, 37, 38 lletra a i 39 d'aquest Conveni.

2 Les parts prenen les mesures legislatives o altres que siguin necessàries per tipificar com a delicte penal, quan es cometen intencionadament, les temptatives de comissió dels delictes establerts de conformitat amb els articles 35, 36, 37, 38 lletra a i 39 d'aquest Conveni.

Article 42- *Justificació inacceptable dels delictes penals, inclosos els delictes comesos en nom del pretès «honor»*

1 Les parts prenen les mesures legislatives o altres que siguin necessàries per garantir que, en els procediments penals oberts per la comissió d'un dels actes de violència coberts per l'àmbit d'aplicació d'aquest Conveni, la cultura, el costum, la religió, la tradició o el pretès «honor» no siguin considerats justificants d'aquells actes. Això abasta, en particular, les al·legacions segons les quals la víctima hagués transgredit unes normes o uns costums culturals, religiosos, socials o tradicionals relatius a un comportament apropiat.

2 Les parts prenen les mesures legislatives o altres que siguin necessàries perquè la incitació feta per qualsevol persona a un infant de cometre qualsevol dels actes esmentats a l'apartat 1 no disminueixi la responsabilitat penal d'aquesta persona pels actes comesos.

Article 43- *Sanció dels delictes penals*

Els delictes establerts de conformitat amb aquest Conveni s'apliquen independentment del caràcter de la relació entre la víctima i l'autor del delicte.

Article 44- *Competència*

1 Les parts prenen les mesures legislatives o altres que siguin necessàries per establir la seva competència respecte de qualsevol delicte establert de conformitat amb aquest Conveni, quan el delicte ha estat comès:

a en el seu territori; o

b a bord d'un vaixell que porti el seu pavelló; o

c a bord d'una aeronau matriculada segons les seves lleis internes; o

d per un dels seus nacionals; o

e per una persona que tingui la seva residència habitual en el seu territori.

2 Les parts s'esforcen per prendre les mesures legislatives o altres que siguin necessàries per establir la seva competència respecte de qualsevol delicte establert de conformitat amb aquest Conveni, quan el delicte ha estat comès contra un dels seus nacionals o contra una persona que té la seva residència habitual en el seu territori.

3 Als efectes de l'enjudiciament dels delictes establerts de conformitat amb els articles 36, 37, 38 i 39 d'aquest Conveni, les parts prenen les mesures legislatives o altres que siguin necessàries perquè l'establiment de la seva competència no estigui subordinat a la condició que els fets siguin també incriminats en el territori on han estat comesos.

4 Als efectes de l'enjudiciament dels delictes establerts de conformitat amb els articles 36, 37, 38 i 39 d'aquest Conveni, les parts prenen les mesures legislatives o altres que siguin necessàries perquè l'establiment de la seva competència respecte de les lletres d i e de l'apartat 1 no estigui subordinat a la condició que l'enjudiciament estigui precedit per una demanda de la víctima o una denúncia de l'estat del lloc on s'ha comès el delicte.

5 Les parts prenen les mesures legislatives o altres que siguin necessàries per establir la seva competència respecte de qualsevol delicte establert de conformitat amb aquest Conveni, en els casos que el presumpte autor es troba present en el seu territori i no pot ser extradit a un altre estat part únicament amb motiu de la seva nacionalitat.

6 Quan diverses parts reivindiquen la seva competència respecte d'un presumpte delicte establert de conformitat amb aquest Conveni, les parts concernides es posen d'acord, si escau, per determinar quina és la millor per dur a terme l'enjudiciament.

7 Sense perjudici de les normes generals del dret internacional, aquest Conveni no exclou cap competència penal exercida per una part de conformitat amb el seu dret intern.

Article 45- *Sancions i mesures*

1 Les parts prenen les mesures legislatives o altres que siguin necessàries perquè els delictes establerts de conformitat amb aquest Conveni siguin subjectes a sancions efectives, proporcionades i dissuasives, segons la seva gravetat. Aquestes inclouen, si escau, penes privatives de llibertat que poden donar lloc a l'extradició.

2 Les parts poden adoptar altres mesures respecte dels autors de delictes, com ara:

- el seguiment o la vigilància de la persona condemnada;

- la pèrdua dels drets de la pàtria potestat, si l'interès superior de l'infant, que pot incloure la seguretat de la víctima, no pot ser garantit d'altra manera.

Article 46- *Circumstàncies agreujants*

Les parts prenen les mesures legislatives o altres que siguin necessàries perquè les circumstàncies següents, sempre que no siguin per si mateixes elements constitutius del delicte, puguin, de

conformitat amb les disposicions pertinents del seu dret intern, ser tingudes en compte com a circumstàncies agreujants en el moment de la determinació de les penes relatives als delictes establerts de conformitat amb aquest Conveni:

a el delicte ha estat comès contra un antic o actual cònjuge o parella, de conformitat amb el dret intern, per un membre de la família, una persona que conviu amb la víctima, o una persona que abusi de la seva autoritat;

b el delicte, o els delictes emparentats, han estat comesos de forma reiterada;

c el delicte ha estat comès contra una persona en situació de vulnerabilitat amb motiu de circumstàncies especials;

d el delicte ha estat comès contra o en presència d'un menor;

e el delicte ha estat comès per dos o més persones actuant conjuntament;

f el delicte ha estat precedit o acompanyat d'una violència d'extrema gravetat;

g el delicte ha estat comès amb la utilització o l'amenaça d'una arma;

h el delicte ha comportat greus danys físics o psicològics per a la víctima;

i l'autor ha estat condemnat anteriorment per fets de caràcter similar.

Article 47- *Condemnes en un altre estat part*

Les parts prenen les mesures legislatives o altres que siguin necessàries per preveure la possibilitat de tenir en compte, en el marc de l'apreciació de la pena, les condemnes fermes dictades en una altra part pels delictes establerts de conformitat amb aquest Conveni.

Article 48- *Prohibició de models alternatius de resolució dels conflictes o de condemnes obligatòries*

1 Les parts prenen les mesures legislatives o altres que siguin necessàries per prohibir models alternatius de resolució dels conflictes obligatoris, inclosa la mediació i la conciliació, respecte de tots els tipus de violència coberts per l'àmbit d'aplicació d'aquest Conveni.

2 Les parts prenen les mesures legislatives o altres que siguin necessàries perquè, en el cas d'ordre de pagament d'una multa, es tingui degudament en compte la capacitat de l'autor del delicte de fer front a les obligacions econòmiques que té respecte a la víctima.

Capítol VI- *Investigació, enjudiciaments, dret processal i mesures de protecció*

Article 49- *Obligacions generals*

1 Les parts prenen les mesures legislatives o altres que siguin necessàries perquè les investigacions i els procediments judicials relatius a tots els tipus de violència coberts per l'àmbit d'aplicació d'aquest Conveni, es duguin a terme sense retards injustificats tenint en consideració els drets de la víctima en totes les fases dels procediments penals.

2 Les parts prenen les mesures legislatives o altres que siguin necessàries, de conformitat amb els principis fonamentals dels drets humans i tenint en consideració la comprensió de la violència basada en el gènere, per garantir una investigació i un procediment efectius dels delictes establerts de conformitat amb aquest Conveni.

Article 50- *Resposta immediata, prevenció i protecció*

1 Les parts prenen les mesures legislatives o altres que siguin necessàries perquè les forces de l'ordre responsables responguin ràpidament i de manera apropiada a tots els tipus de violència coberts per l'àmbit d'aplicació d'aquest Conveni i ofereixin una protecció adequada i immediata a les víctimes.

2 Les parts prenen les mesures legislatives o altres que siguin necessàries perquè les forces de l'ordre responsables prenguin ràpidament i de manera apropiada mesures per a la prevenció i la protecció contra tots els tipus de violència coberts per l'àmbit d'aplicació d'aquest Conveni, inclosa la utilització de mesures operatives preventives i la recollida de proves.

Article 51- *Valoració i gestió de riscos*

1 Les parts prenen les mesures legislatives o altres que siguin necessàries perquè totes les autoritats pertinents facin una valoració del risc de letalitat, de la gravetat de la situació i del risc de reiteració de la violència, per gestionar el risc i garantir, si cal, una seguretat i un suport coordinats.

2 Les parts prenen les mesures legislatives o altres que siguin necessàries perquè la valoració esmentada a l'apartat 1, tingui degudament en compte, en totes les fases de la investigació i de l'aplicació de mesures de protecció, el fet que l'autor d'actes de violència coberts per l'àmbit d'aplicació d'aquest Conveni posseeixi o tingui accés a armes de foc.

Article 52- *Ordres urgents de prohibició*

Les parts prenen les mesures legislatives o altres que siguin necessàries perquè es reconegui a les autoritats competents la facultat d'ordenar, en situacions de perill immediat, a l'autor de violència domèstica

d'abandonar el domicili de la víctima o de la persona en perill durant un període de temps suficient i de prohibir a l'autor d'entrar en el domicili de la víctima o de la persona en perill o de posar-s'hi en contacte. Les mesures preses de conformitat amb aquest article han de donar la prioritat a la seguretat de les víctimes o de les persones en perill.

Article 53- *Ordres de restricció o de protecció*

1 Les parts prenen les mesures legislatives o altres que siguin necessàries perquè les víctimes de tots els tipus de violència coberts per l'àmbit d'aplicació d'aquest Conveni puguin beneficiar-se d'ordres de restricció o de protecció adequades.

2 Les parts prenen les mesures legislatives o altres que siguin necessàries perquè les ordres de restricció o de protecció esmentades a l'apartat 1 siguin:

- disponibles per a una protecció immediata i no suposin una càrrega econòmica o administrativa excessiva per a la víctima;

- emeses per un termini específic, o fins a la seva modificació o revocació;

- si escau, emeses *ex parte* i amb efecte immediat;

- disponibles independentment o acumulables a altres procediments judicials;

- autoritzades a ser introduïdes en els procediments judicials subsegüents.

3 Les parts prenen les mesures legislatives o altres que siguin necessàries perquè la violació de les ordres de restricció o de protecció emeses de conformitat amb l'apartat 1 siguin subjectes a sancions penals o altres sancions legals, efectives, proporcionades i dissuasives.

Article 54- *Investigacions i proves*

Les parts prenen les mesures legislatives o altres que siguin necessàries perquè, en qualsevol procediment civil o penal, les proves relatives als antecedents sexuals i el comportament de la víctima no siguin admeses llevat que sigui pertinent i necessari.

Article 55- *Procediments ex parte i ex officio*

1 Les parts vetllen perquè les investigacions o els procediments de delictes establerts de conformitat amb els articles 35, 36, 37, 38 i 39 d'aquest Conveni no depenguin totalment d'una denúncia o d'una demanda de la víctima quan el delicte ha estat comès, en la totalitat o en part, en el seu territori, i que el procediment pugui seguir fins i tot si la víctima es retracta o retira la seva demanda.

2 Les parts prenen les mesures legislatives o altres que siguin necessàries per garantir, de conformitat amb les condicions previstes pel seu dret intern, la possibilitat que les organitzacions governamentals i no governamentals i els assessors especialitzats en la violència domèstica, prestin assistència i/o suport a les víctimes, a demanda d'aquestes, durant les investigacions i els procediments judicials relatius als delictes establerts de conformitat amb aquest Conveni.

Article 56- *Mesures de protecció*

1 Les parts prenen les mesures legislatives o altres que siguin necessàries per protegir els drets i els interessos de les víctimes, incloses les seves necessitats específiques com a testimonis, en totes les fases de les investigacions i els procediments judicials, en particular:

a vetllant perquè tant elles com els seus familiars i els testimonis de càrrec estiguin a l'empara dels riscos d'intimidació, de represàlies i nou victimisme;

b vetllant perquè les víctimes siguin informades, almenys en els casos en què les víctimes i la família podrien estar en perill, quan l'autor del delicte s'evadeix o és alliberat temporalment o definitivament;

c mantenint-les informades, segons les condicions previstes pel seu dret intern, dels seus drets i dels serveis a la seva disposició, i del curs donat a la seva denúncia, els càrrecs imputats, el desenvolupament general de la investigació o del procediment, i del seu paper en aquest, així com de la resolució dictada;

d donant a les víctimes, de conformitat amb les normes de procediment del seu dret intern, la possibilitat de ser escoltades, de proporcionar elements de prova i d'exposar els seus punts de vista, necessitats i preocupacions, directament o a través d'un intermediari, i que aquestes siguin examinades;

e proporcionant a les víctimes una assistència apropiada perquè els seus drets i interessos siguin degudament exposats i tinguts en compte;

f vetllant perquè es puguin prendre mesures per protegir la vida privada i la imatge de la víctima;

g vetllant, quan això sigui possible, perquè s'evitin els contactes entre les víctimes i els autors de delictes a l'interior dels tribunals i dels locals de les forces de l'ordre;

h proporcionant a les víctimes intèrprets independents i competents, quan les víctimes són part en els procediments o quan aquestes aporten elements de prova;

i permetent a les víctimes de declarar davant el tribunal, de conformitat amb les normes previstes pel seu dret intern, sense ser-hi presents, o almenys sense que l'autor presumpte del delicte no hi sigui present, especialment recorrent a les tecnologies de comunicació apropiades, si es troben disponibles.

2 A un menor víctima i testimoni de violència envers les dones i de violència domèstica, se li han de donar, si escau, mesures de protecció específiques tenint en compte l'interès superior de l'infant.

Article 57- *Assistència jurídica*

Les parts vetllen perquè les víctimes tinguin dret a una assistència jurídica i una ajuda legal gratuïta segons les condicions previstes pel seu dret intern.

Article 58- *Prescripció*

Les parts prenen les mesures legislatives o altres que siguin necessàries perquè el termini de prescripció per instar un procediment relatiu als delictes establerts de conformitat amb els articles 36, 37, 38 i 39 d'aquest Conveni, tingui una durada suficient i proporcional a la gravetat del delicte en qüestió, a fi de permetre la tramitació eficaç del procediment, després que la víctima hagi assolit la majoria d'edat.

Capítol VII- *Migració i asil*

Article 59- *Estatut de resident*

1 Les parts prenen les mesures legislatives o altres que siguin necessàries per garantir que a les víctimes, l'estatut de resident de les quals depèn del seu cònjuge o de la seva parella, de conformitat amb el seu dret intern, se'ls concedeixi, prèvia petició, en el cas de dissolució del matrimoni o de la relació, en el cas de situacions particularment difícils, un permís de residència autònom, independentment de la durada del matrimoni o de la relació. Les condicions relatives a la concessió i la durada del permís de residència autònom s'estableixen de conformitat amb el dret intern.

2 Les parts prenen les mesures legislatives o altres que siguin necessàries perquè les víctimes puguin obtenir la suspensió dels procediments d'expulsió iniciats pel fet que el seu estatut de resident depèn del seu cònjuge o de la seva parella, de conformitat amb el seu dret intern, per permetre-li de sol·licitar un permís de residència autònom.

3 Les parts lliuren un permís de residència renovable a les víctimes, en l'una o les dues situacions següents:

a quan l'autoritat competent considera que el seu sojorn és necessari respecte de la seva situació personal;

b quan l'autoritat competent considera que el seu sojorn és necessari per a la seva cooperació amb les autoritats competents en el marc d'una investigació o de procediments penals.

4 Les parts prenen les mesures legislatives o altres que siguin necessàries perquè les víctimes de matrimonis forçats portades a un altre país amb la finalitat d'aquest matrimoni, i que, en conseqüència, perden el seu estatut de resident en el país on resideixen habitualment, puguin recuperar aquest estatut.

Article 60- *Sol·licituds d'asil basades en el gènere*

1 Les parts prenen les mesures legislatives o altres que siguin necessàries perquè la violència envers les dones basada en el gènere pugui ser reconeguda com una forma de persecució en el sentit de l'article 1 lletra A, apartat 2, del Conveni relatiu a l'estatut dels refugiats de 1951 i com una forma de perjudici greu que dóna lloc a una protecció complementària o subsidiària.

2 Les parts vetllen perquè s'apliqui a cadascun dels motius del Conveni una interpretació sensible al gènere i que als sol·licitants d'asil se'ls concedeixi l'estatut de refugiat en els casos en què hagi quedat establert que el risc de persecució es basa en un o diversos d'aquests motius, de conformitat amb els instruments pertinents aplicables.

3 Les parts prenen les mesures legislatives o altres que siguin necessàries per desenvolupar procediments d'acollida sensibles al gènere i serveis de suport per als sol·licitants d'asil, així com unes línies directrius basades en el gènere i procediments d'asil sensibles al gènere, inclosos els relatius a l'obtenció de l'estatut de refugiat i per a la sol·licitud de protecció internacional.

Article 61- *No-expulsió*

1 Les parts prenen les mesures legislatives o altres que siguin necessàries per respectar el principi de no-expulsió, de conformitat amb les obligacions existents que es deriven del dret internacional.

2 Les parts prenen les mesures legislatives o altres que siguin necessàries perquè les víctimes de violència envers les dones que necessitin protecció, independentment del seu estatut o lloc de residència, no puguin en cap circumstància ser expulsades cap a un país on la seva vida corre perill o en el qual poden ser víctimes de tortura o de penes o tractaments inhumans o degradants.

Capítol VIII- *Cooperació internacional*

Article 62- *Principis generals*

1 Les parts cooperen, de conformitat amb les disposicions d'aquest Conveni i en aplicació dels instruments internacionals i regionals pertinents relatius a la cooperació en matèria civil i penal, per adoptar acords basats en legislacions uniformes o recíproques i en el seu dret intern, en la mesura més àmplia possible, a fi de:

a prevenir, combatre i enjudiciar tots els tipus de violència coberts per l'àmbit d'aplicació d'aquest Conveni;

b protegir i assistir les víctimes;

c dur a terme investigacions o procediments en relació amb els delictes establerts de conformitat amb aquest Conveni;

d aplicar les sentències civils i penals pertinents dictades per les autoritats judicials de les parts, incloses les ordres de protecció.

2 Les parts prenen les mesures legislatives o altres que siguin necessàries perquè les víctimes d'un delicte establert de conformitat amb aquest Conveni i comès en el territori d'una part diferent d'aquell en el qual resideixen, puguin presentar una denúncia davant les autoritats competents del seu estat de residència.

3 Si una part que subordina la cooperació judicial en matèria penal, l'extradició o l'execució de sentències civils o penals dictades per una altra part en aquest Conveni a l'existència d'un conveni, rep una demanda relativa a aquesta cooperació en matèria judicial d'una part amb la qual no ha conclòs aquest tipus de conveni, pot considerar aquest Conveni com la base legal de la cooperació judicial en matèria penal, de l'extradició o l'execució de sentències civils o penals dictades per una altra part en aquest Conveni respecte dels delictes establerts de conformitat amb aquest Conveni.

4 Les parts s'esforcen per integrar, si escau, la prevenció i la lluita contra la violència envers les dones i la violència domèstica en els programes de cooperació al desenvolupament a benefici d'estats tercers, incloent-hi la conclusió d'acords bilaterals i multilaterals amb estats tercers amb la finalitat de facilitar la protecció de les víctimes, de conformitat amb l'article 18, apartat 5.

Article 63- *Mesures relatives a les persones en perill*

Quan una part té, sobre la base d'informacions a la seva disposició, motius seriosos per pensar que una persona corre el risc de ser sotmesa de manera imminent a un dels actes de violència referits als articles 36, 37, 38 i 39 d'aquest Conveni en el territori d'una altra part, s'anima a la part que disposa de la informació, a transmetre-la sense demora a l'altra part amb la finalitat d'assegurar que es prenguin les mesures de protecció apropiades. Aquesta informació ha de contenir, si escau, indicacions sobre les disposicions de protecció existents establertes en benefici de la persona en perill.

Article 64- *Informació*

1 La part requerida ha d'informar ràpidament la part requeridora del resultat final de l'acció exercida de conformitat amb aquest capítol. La part requerida ha d'informar també ràpidament la part requeridora de totes les circumstàncies que fan impossible l'execució de l'acció prevista o que són susceptibles de retardar-la de manera significativa.

2 Una part pot, dins el límit de les normes del seu dret intern, sense una demanda prèvia, transmetre a una altra part les informacions obtingudes en el marc de les seves pròpies investigacions quan considera que la divulgació d'aquestes informacions podria ajudar la part que les rep a prevenir els delictes penals establerts de conformitat amb aquest Conveni, o a iniciar o continuar les investigacions o els procediments relatius a aquests delictes penals, o que podria portar a una demanda de cooperació formulada per aquesta part de conformitat amb aquest capítol.

3 La part que rep qualsevol informació de conformitat amb l'apartat 2, l'ha de comunicar a les seves autoritats competents de manera que es puguin iniciar els procediments si es considera que són apropiats, o que es pugui tenir en compte aquesta informació en els procediments civils i penals pertinents.

Article 65- *Protecció de dades*

Les dades personals es conserven i s'utilitzen de conformitat amb les obligacions contretes per les parts en el Conveni per a la protecció de les persones respecte del tractament automatitzat de dades de caràcter personal (STE núm. 108).

Capítol IX- *Mecanisme de seguiment*

Article 66- *Grup d'experts sobre la lluita contra la violència envers les dones i la violència domèstica*

1 El Grup d'experts sobre la lluita contra la violència envers les dones i la violència domèstica (en endavant denominat «GREVIO») és l'encarregat de vetllar per l'aplicació d'aquest Conveni per les parts.

2 El GREVIO es composa de 10 membres com a mínim i 15 membres com a màxim, tenint en compte una participació equilibrada entre dones i homes, una participació geogràficament equilibrada, i també una experiència multidisciplinària. Els seus membres són elegits pel Comitè de les parts d'entre els candidats designats per les parts, per un mandat de quatre anys, renovable una vegada, i escollits d'entre els nacionals de les parts.

3 L'elecció inicial de 10 membres s'organitzarà en el termini d'un any a partir de la data d'entrada en vigor d'aquest Conveni. L'elecció de cinc membres addicionals s'organitzarà després de la vint-i-cinquena ratificació o adhesió.

4 L'elecció dels membres del GREVIO es basa en els principis següents:

a s'elegeixen de conformitat amb un procediment transparent entre personalitats d'alta moralitat conegudes per la seva competència en matèria de drets humans, d'igualtat entre les dones i els homes, de violència envers les dones i de violència domèstica o d'assistència i protecció de les víctimes, o amb una experiència professional reconeguda en els àmbits coberts per aquest Conveni;

b el GREVIO no pot tenir més d'un nacional del mateix estat;

c haurien de representar els principals ordenaments jurídics;

d haurien de representar els actors i les instàncies pertinents en l'àmbit de la violència envers les dones i la violència domèstica;

e participen a títol individual, són independents i imparcials en l'exercici dels seus mandats i tenen disponibilitat per exercir les seves funcions de manera efectiva.

5 El procediment d'elecció dels membres del GREVIO el fixa el Comitè de Ministres del Consell d'Europa, prèvia consulta i el consentiment unànime de les parts, en el termini de sis mesos a partir de l'entrada en vigor d'aquest Conveni.

6 El GREVIO adopta el seu propi reglament intern.

7 Els membres del GREVIO i els altres membres de les delegacions encarregades d'efectuar les visites en els països, tal com estableix l'article 68, apartats 9 i 14, gaudeixen dels privilegis i immunitats previstos per l'annex a aquest Conveni.

Article 67- *Comitè de les Parts*

1 El Comitè de les parts es composa dels representants de les parts en el Conveni.

2 El Comitè de les Parts és convocat pel secretari general del Consell d'Europa. La seva primera reunió s'haurà de celebrar en el termini d'un any a partir de l'entrada en vigor d'aquest Conveni per elegir els membres del GREVIO. Després, es reunirà a demanda d'un terç de les parts, del president del Comitè de les Parts o del secretari general.

3 El Comitè de les Parts adopta el seu propi reglament intern.

Article 68- *Procediment*

1 Les parts presenten al secretari general del Consell d'Europa, sobre la base d'un qüestionari preparat pel GREVIO, un informe sobre les mesures d'ordre legislatiu i altres que facin efectives les disposicions d'aquest Conveni, perquè sigui examinat pel GREVIO.

2 El GREVIO examina l'informe presentat de conformitat amb l'apartat 1 amb els representants de la part concernida.

3 El procediment d'avaluació posterior es divideix en cicles la durada dels quals la determina el GREVIO. A l'inici de cada cicle, el GREVIO selecciona les disposicions particulars sobre les quals farà el procediment d'avaluació i envia un qüestionari.

4 El GREVIO determina els mitjans apropiats per dur a terme aquesta avaluació. En particular, pot adoptar un qüestionari per a cadascun dels cicles que serveix de base a l'avaluació de l'aplicació per les parts. Aquest qüestionari es tramet a totes les parts. Les parts responen aquest qüestionari així com qualsevol altra demanda d'informació del GREVIO.

5 El GREVIO pot rebre informacions relatives a l'aplicació del Conveni d'organitzacions no governamentals i de la societat civil, així com d'institucions nacionals de protecció dels drets humans.

6 El GREVIO pren degudament en consideració les informacions existents disponibles en altres instruments i organitzacions regionals i internacionals en els àmbits inclosos en el camp d'aplicació d'aquest Conveni.

7 Quan adopta el qüestionari per a cada cicle d'avaluació, el GREVIO pren degudament en consideració la recollida de dades i les recerques existents en les parts, com les que s'esmenten a l'article 11 d'aquest Conveni.

8 El GREVIO pot rebre informacions relatives a l'aplicació del Conveni de la part del comissari de Drets Humans del Consell d'Europa, de l'Assemblea parlamentària i d'altres òrgans especialitzats pertinents del Consell d'Europa així com dels establerts per altres instruments internacionals. Les denúncies presentades davant aquests òrgans i el seguiment que se'n fa es posen a disposició del GREVIO.

9 El GREVIO pot organitzar, de manera subsidiària, en cooperació amb les autoritats nacionals i amb l'ajuda d'experts nacionals independents, visites als països concernits, si les informacions rebudes són insuficients o en els casos previstos a l'apartat 14. En aquestes visites, el GREVIO pot ser assistit per especialistes en els àmbits específics.

10 El GREVIO elabora un projecte d'informe que conté les seves anàlisis sobre l'aplicació de les disposicions a les quals es refereix el procediment d'avaluació, així com els seus suggeriments i propostes relatives a la manera en la qual la part concernida pot tractar els problemes identificats. El projecte d'informe es tramet a la part objecte de l'avaluació perquè hi aporti els seus comentaris. Els seus comentaris són tinguts en compte pel GREVIO en l'aprovació del seu informe.

11 Sobre la base de totes les informacions rebudes i els comentaris de les parts, el GREVIO aprova el seu informe i les seves conclusions sobre les mesures preses per la part concernida per a l'aplicació de les disposicions d'aquest Conveni. Aquest informe i les conclusions es trameten a la part concernida i al Comitè de les Parts. L'informe i les conclusions del GREVIO es fan públics des del moment de la seva adopció, amb els comentaris eventuals de la part concernida.

12 Sense perjudici del procediment previst als apartats 1 al 8, el Comitè de les Parts pot adoptar, sobre la base de l'informe i les conclusions del GREVIO, unes recomanacions adreçades a aquesta part (a) sobre les mesures que ha de prendre per a l'aplicació de les conclusions del GREVIO, fixant si cal una data per a la presentació d'informacions sobre la seva aplicació, i (b) que tenen com a objectiu promoure la cooperació amb aquesta part a fi d'aplicar aquest Conveni de manera satisfactòria.

13 Si el GREVIO rep informacions fiables que indiquen una situació en la qual existeixen problemes que requereixen una atenció immediata per prevenir o per limitar l'amplitud o el nombre de violacions greus del Conveni, pot demanar la presentació urgent d'un informe especial relatiu a les mesures preses per prevenir un tipus de violència greu, estesa o recurrent envers les dones.

14 El GREVIO pot, tenint en compte les informacions aportades per la part concernida així com qualsevol informació fiable disponible, designar un o diversos dels seus membres per dur a terme una investigació i presentar de manera urgent un informe al GREVIO. Quan és necessari i amb l'acord de la part, la investigació pot incloure una visita al seu territori.

15 Després d'haver examinat les conclusions relatives a la investigació esmentada a l'apartat 14, el GREVIO tramet aquestes conclusions a la part concernida i, si escau, al Comitè de les Parts i al Comitè de Ministres del Consell d'Europa amb qualsevol altre comentari i recomanació.

Article 69- *Recomanacions generals*

El GREVIO pot adoptar, si escau, recomanacions generals sobre l'aplicació d'aquest Conveni.

Article 70- *Participació dels parlaments en el seguiment*

1 Els parlaments nacionals són convidats a participar en el seguiment de les mesures preses per a l'aplicació d'aquest Conveni.

2 Les parts sotmeten els informes del GREVIO als seus parlaments nacionals.

3 L'Assemblea parlamentària del Consell d'Europa és invitada a fer el balanç, de manera regular, de l'aplicació d'aquest Conveni.

Capítol X- *Relacions amb altres instruments internacionals*

Article 71- *Relacions amb altres instruments internacionals*

1 Aquest Conveni no afecta les obligacions que es deriven d'altres instruments internacionals en els quals les parts en aquest Conveni són part o n'esdevindran part, i que contenen disposicions relatives a les matèries regides per aquest Conveni.

2 Les parts en aquest Conveni poden concloure entre elles acords bilaterals o multilaterals relatius a les qüestions regulades per aquest Conveni, a fi de completar o reforçar les disposicions d'aquest o per facilitar l'aplicació dels principis que consagra.

Capítol XI- *Esmenes al Conveni*

Article 72- *Esmenes*

1 Qualsevol esmena a aquest Conveni proposada per una part haurà de ser comunicada al secretari general del Consell d'Europa el qual la trametrà als estats membres del Consell d'Europa, a qualsevol signatari, a qualsevol part, a la Unió Europea, a qualsevol estat que hagi estat convidat a signar aquest Conveni de conformitat amb les disposicions de l'article 75 i a qualsevol estat convidat a adherir-se a aquest Conveni de conformitat amb les disposicions de l'article 76.

2 El Comitè de Ministres del Consell d'Europa examina l'esmena proposada i, prèvia consulta a les parts en el Conveni que no són membres del Consell d'Europa, pot adoptar l'esmena amb la majoria prevista a l'article 20 lletra d de l'Estatut del Consell d'Europa.

3 El text de qualsevol esmena adoptada pel Comitè de Ministres de conformitat amb l'apartat 2 serà comunicada a les parts, per a la seva acceptació.

4 Qualsevol esmena adoptada de conformitat amb l'apartat 2 entrarà en vigor el primer dia del mes següent a l'expiració d'un període d'un mes després de la data en la qual totes les parts hagin informat el secretari general de la seva acceptació.

Capítol XII- *Clàusules finals*

Article 73- *Efectes del Conveni*

Les disposicions d'aquest Conveni no afecten les disposicions del dret intern i d'altres instruments internacionals vinculants ja en vigor o que puguin entrar en vigor, i en aplicació dels quals drets més favorables són o serien reconeguts a les persones en

matèria de prevenció i de lluita contra la violència envers les dones i la violència domèstica.

Article 74- *Arranjament de controvèrsies*

1 Les parts en qualsevol controvèrsia que sorgeixi respecte de l'aplicació o la interpretació de les disposicions d'aquest Conveni han de cercar la solució, primer de tot per la via de la negociació, la conciliació, l'arbitratge, o per qualsevol altre mitjà pacífic acceptat de comú acord per les parts.

2 El Comitè de Ministres del Consell d'Europa pot establir procediments d'arranjaments que podrien ser utilitzats per les parts en una controvèrsia, si aquestes ho consenten.

Article 75- *Signatura i entrada en vigor*

1 Aquest Conveni està obert a la signatura dels estats membres del Consell d'Europa, els estats no membres que hagin participat en la seva elaboració així com de la Unió Europea.

2 Aquest Conveni se sotmet a la ratificació, l'acceptació o l'aprovació. Els instruments de ratificació, acceptació o aprovació es dipositen prop del secretari general del Consell d'Europa.

3 Aquest Conveni entrarà en vigor el primer dia del mes següent a l'expiració d'un període de tres mesos després de la data en la qual 10 signataris, dels quals almenys vuit estats membres del Consell d'Europa, hagin expressat el seu consentiment a ser obligats pel Conveni, de conformitat amb les disposicions de l'apartat 2.

4 El Conveni entrarà en vigor, respecte dels estats, als quals es fa referència a l'apartat 1 o de la Unió Europea, que expressin posteriorment el seu consentiment a ser vinculat pel aquest Conveni, el primer dia del mes següent a l'expiració d'un període de tres mesos després de la data del dipòsit de l'instrument de ratificació, acceptació o d'aprovació.

Article 76- *Adhesió al Conveni*

1 Després de l'entrada en vigor d'aquest Conveni, el Comitè de Ministres del Consell d'Europa podrà, prèvia consulta a les parts en aquest Conveni i d'haver-ne obtingut l'assentiment unànime, invitar qualsevol estat no membre del Consell d'Europa que no hagi participat en l'elaboració del Conveni a adherir-se a aquest Conveni per una decisió presa amb la majoria prevista a l'article 20 lletra d de l'Estatut del Consell d'Europa, i per unanimitat dels vots dels representants dels estats contractants amb dret a formar part del Comitè de Ministres.

2 Per a qualsevol estat que s'hi adhereixi, el Conveni entrarà en vigor el primer dia del mes següent a l'expiració d'un període de tres mesos després de la data del dipòsit de l'instrument d'adhesió prop del secretari general del Consell d'Europa.

Article 77- *Aplicació territorial*

1 Qualsevol estat o la Unió Europea pot, en el moment de la signatura o en el moment del dipòsit del seu instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió, designar el o els territoris en els quals s'aplica aquest Conveni.

2 Qualsevol part pot, en qualsevol altre moment posterior, mitjançant una declaració adreçada al secretari general del Consell d'Europa, estendre l'aplicació d'aquest Conveni a qualsevol altre territori designat en aquesta declaració del qual n'assegura les relacions internacionals o en nom del qual està autoritzada a prendre compromisos. El Conveni entrarà en vigor respecte d'aquest territori el primer dia del mes següent a l'expiració d'un període de tres mesos després de la data de recepció de la declaració pel secretari general.

3 Qualsevol declaració feta en virtut dels dos apartats anteriors podrà, respecte de qualsevol territori designat en aquesta declaració, ser retirada mitjançant una notificació adreçada al secretari general del Consell d'Europa. Aquesta retirada prendrà efecte el primer dia del mes següent a l'expiració d'un període de tres mesos després de la data de recepció de la notificació pel secretari general.

Article 78- *Reserves*

1 No s'admet cap reserva respecte de les disposicions d'aquest Conveni, amb excepció de les previstes als apartats 2 i 3.

2 Qualsevol estat o la Unió Europea pot, en el moment de la signatura o en el moment del dipòsit del seu instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió, mitjançant una declaració adreçada al secretari general del Consell d'Europa, precisar que es reserva el dret de no aplicar, o de només aplicar en casos o condicions específiques, les disposicions establertes a:

- l'article 30, apartat 2;

- l'article 44, apartats 1 lletra e, 3 i 4;

- l'article 55, apartat 1 en el que fa referència a l'article 35 respecte dels delictes menors;

- l'article 58 en el que fa referència als articles 37, 38 i 39;

- l'article 59.

3 Qualsevol estat o la Unió Europea pot, en el moment de la signatura o en el moment del dipòsit del seu instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió, mitjançant una declaració adreçada al secretari general del Consell d'Europa,

precisar que es reserva el dret de preveure sancions no penals, en lloc de sancions penals, per als comportaments esmentats als articles 33 i 34.

4 Qualsevol part pot retirar, en la totalitat o en part, una reserva mitjançant una declaració adreçada al secretari general del Consell d'Europa. Aquesta declaració tindrà efecte en la data de la seva recepció pel secretari general.

Article 79- *Validesa i examen de les reserves*

1 Les reserves previstes a l'article 78, apartats 2 i 3, tenen una validesa de cinc anys a comptar del primer dia de l'entrada en vigor del Conveni per a la part concernida. No obstant això, aquestes reserves poden ser renovades per períodes de la mateixa durada.

2 Divuit mesos abans de l'expiració de la reserva, el secretari general del Consell d'Europa informa la part concernida d'aquesta expiració. Tres mesos abans de la data d'expiració, la part notifica al secretari general la seva intenció de mantenir, modificar o retirar la reserva. En cas contrari, el secretari general informa aquesta part que la seva reserva es prolonga automàticament per un període de sis mesos. Si la part concernida no notifica la seva decisió de mantenir o modificar les seves reserves abans de l'expiració d'aquest període, la o les reserves es consideren caducades.

3 Quan una part formula una reserva de conformitat amb l'article 78, apartats 2 i 3, i abans de la seva renovació o quan se li demani, ha de donar explicacions al GREVIO sobre els motius que justifiquen el seu manteniment.

Article 80- Denúncia

1 Qualsevol part pot, en qualsevol moment, denunciar aquest Conveni adreçant una notificació al secretari general del Consell d'Europa.

2 Aquesta denúncia tindrà efecte el primer dia del mes següent a l'expiració d'un període de tres mesos després de la data de recepció de la notificació pel secretari general.

Article 81- Notificació

El secretari general del Consell d'Europa notificarà als estats membres del Consell d'Europa, als estats no membres del Consell d'Europa que hagin participat en l'elaboració d'aquest Conveni, a qualsevol signatari, a qualsevol part, a la Unió Europea, i a qualsevol estat convidat a adherir-se a aquest Conveni:

a qualsevol signatura;

b el dipòsit de qualsevol instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió;

c qualsevol data d'entrada en vigor d'aquest Conveni, de conformitat amb els articles 75 i 76;

d qualsevol esmena adoptada de conformitat amb l'article 72, així com la data d'entrada en vigor d'aquesta esmena;

e qualsevol reserva i qualsevol retirada de reserva fetes en aplicació de l'article 78;

f qualsevol denúncia feta de conformitat amb les disposicions de l'article 80;

g qualsevol altre acte, notificació o comunicació que es refereixi a aquest Conveni.

En fe de la qual cosa, els sotasignats, degudament autoritzats a aquest efecte, han signat aquest Conveni.

Fet a Istanbul, l'11 de maig del 2011, en anglès i francès, ambdós textos igualment fefaents, en un únic exemplar que serà dipositat als arxius del Consell d'Europa. El secretari general del Consell d'Europa en trametrà còpia certificada conforme a cadascun dels estats membres del Consell d'Europa, als estats no membres que hagin participat en l'elaboració d'aquest Conveni, a la Unió europea i a qualsevol estat convidat a adherir-se a aquest Conveni.

Annex- Privilegis i Immunitats (article 66)

1 Aquest annex s'aplica als membres del GREVIO esmentats a l'article 66 del Conveni com també als altres membres de les delegacions encarregades d'efectuar les visites als països. Per a les finalitats d'aquest annex, l'expressió «altres membres de les delegacions encarregades d'efectuar les visites als països» comprèn els experts nacionals independents i els especialistes als quals fa referència l'article 68, apartat 9, del Conveni, els agents del Consell d'Europa i els intèrprets contractats pel Consell d'Europa que acompanyen el GREVIO en les seves visites als països.

2 Els membres del GREVIO i els altres membres de les delegacions encarregades d'efectuar les visites als països gaudeixen, en l'exercici de les seves funcions vinculades amb la preparació i la realització de les visites així com del seguiment fet a aquestes i els viatges vinculats a aquestes funcions, dels privilegis i les immunitats esmentades a continuació:

a immunitat d'arrest o de detenció i de comís dels seus equipatges personals i, pel que fa als actes duts a terme per ells en la seva qualitat oficial, incloses les seves paraules i els seus escrits, immunitat de tota jurisdicció;

b exempció respecte de totes les mesures restrictives relatives a la seva llibertat de moviment: sortida i

entrada en el seu país de residència, i entrada i sortida del país en el qual exerceixen les seves funcions, així com respecte de qualsevol formalitat de registre d'estrangers, en els països visitats o transitats per ells en l'exercici de les seves funcions.

3 Durant els viatges efectuats en l'exercici de les seves funcions, s'han de concedir als membres del GREVIO i als altres membres de les delegacions encarregades d'efectuar les visites al país, les mateixes facilitats que es reconeixen als representants de governs estrangers en missió oficial temporal, en matèria de duana i control de canvis.

4 Els documents relatius a l'avaluació de l'aplicació del Conveni transportats pels membres del GREVIO i els altres membres de les delegacions encarregades d'efectuar les visites al país, són inviolables en la mesura que es refereixen a l'activitat del GREVIO. No es pot aplicar cap mesura d'intercepció o de censura a la correspondència oficial del GREVIO o a les comunicacions oficials dels membres del GREVIO i als altres membres de les delegacions encarregades d'efectuar les visites al país.

5 Per garantir als membres del GREVIO i als altres membres de les delegacions encarregades d'efectuar les visites al país una completa llibertat de paraula i una completa independència en l'acompliment de les seves funcions, se'ls continuarà concedint la immunitat de jurisdicció pel que fa a les paraules o els escrits que emanin d'ells en l'acompliment de les seves funcions, fins i tot després que el mandat d'aquestes persones hagi finalitzat.

6 Els privilegis i les immunitats es concedeixen a les persones esmentades a l'apartat 1 d'aquest annex, no per al seu gaudi personal, sinó amb la finalitat de garantir en qualsevol independència l'exercici de les seves funcions en l'interès del GREVIO. La retirada de les immunitats concedides a les persones esmentades a l'apartat 1 d'aquest annex, la duu a terme el secretari general del Consell d'Europa, en tots els casos en què, en la seva opinió, la immunitat impediria que es fes justícia o en què la immunitat pugui ser retirada sense perjudicar els interessos del GREVIO.

Estats Part al Conveni del Consell d'Europa sobre la prevenció i la lluita contra la violència envers les dones i la violència domèstica

Conveni obert a la signatura a Istanbul el 11 de maig del 2011

Encara no està en vigor:

Situació a 25 de novembre del 2013

	Signatura	Ratificació
Albània	19/12/2011	4/2/2013
Alemanya	11/5/2011	
Andorra	22/2/2013	
Armènia		
Àustria	11/5/2011	14/11/2013
Azerbaidjan		
Bèlgica	11/9/2012	
Bòsnia-Hercegovina	8/3/2013	7/11/2013
Bulgària		
Croàcia	22/1/2013	
Dinamarca	11/10/2013	
Eslovàquia	11/5/2011	
Eslovènia	8/9/2011	
Espanya	11/5/2011 r	
Estònia		
Finlàndia	11/5/2011	
França	11/5/2011	
Geòrgia		
Grècia	11/5/2011	
Hongria		
Irlanda		
Islàndia	11/5/2011	
Itàlia	27/9/2012	10/9/2013
Letònia		
Liechtenstein		
Lituània	7/6/2013	
Luxemburg	11/5/2011	
Malta	21/5/2012	
Macedònia	8/7/2011	
Moldàvia		
Mònaco	20/9/2012	
Montenegro	11/5/2011	22/4/2013
Noruega	7/7/2011	
Països Baixos	14/11/2012	
Polònia	18/12/2012	
Portugal	11/5/2011	5/2/2013
Regne Unit	8/6/2012	
República txeca		
Romania		
Rússia		
San Marino		
Sèrbia	4/4/2012	21/11/2013
Suècia	11/5/2011	
Suïssa	11/9/2013	
Turquia	11/5/2011	14/3/2012
Ucraïna	7/11/2011	
Xipre		

Llista de reserves i declaracions al Conveni del Consell d'Europa sobre la prevenció i la lluita contra la violència envers les dones i la violència domèstica, adoptat a Istanbul, l'11 de maig del 2011

Situació a 27 de novembre del 2013

Alemanya:

Reserva dipositada secretari d'Estat pels Afers Estrangers d'Alemanya al secretari general del Consell d'Europa en el moment de la signatura de l'instrument l'11 de maig del 2011.

De conformitat amb l'article 78 apartat 2 del Conveni, La República Federal Alemanya es reserva el dret de no aplicar les disposicions previstes a l'article 59 apartats 2 i 3 del Conveni.

Lituània:

Declaració formulada en una Nota Verbal del Ministeri d'Afers Exteriors de Lituània del 6 de juny del 2013 dipositada al secretari general del Consell d'Europa en el moment de la signatura el 7 de juny del 2013.

La República de Lituània declara que aplicarà el Conveni, de conformitat amb els principis i les disposicions de la Constitució de la República de Lituània.

Malta:

Reserves formulades en una Nota Verbal de la Representació Permanent de Malta dipositada al secretari general del Consell d'Europa el 21 de maig del 2012.

De moment, Malta es reserva el dret de no aplicar l'article 30 apartat 2 del Conveni i de continuar aplicant la seva legislació en vigor en quant a la indemnització per l'Estat.

Reserves formulades en una Nota Verbal de la Representació Permanent de Malta dipositada al secretari general del Consell d'Europa el 21 de maig del 2012.

Malta es reserva el dret de no aplicar l'article 44 apartat 1 lletra e i d'establir la seva competència quan la infracció és comesa per una persona que té la residència permanent (segons les condicions previstes a l'article 7 de la Llei sobre la Immigració).

Reserves formulades en una Nota Verbal de la Representació Permanent de Malta dipositada al secretari general del Consell d'Europa el 21 de maig del 2012.

De moment, Malta es reserva el dret de no aplicar l'article 59 i de continuar aplicant la seva legislació en vigor en quant a l'estatut de resident de les víctimes de violència, quan aquest estatut depèn de l'estatut del seu cònjuge o de la seva parella.

Polònia:

Reserva dipositada a la secretaria general adjunta en el moment de la signatura de l'instrument el 18 de desembre del 2012.

De conformitat amb l'article 78 apartat 2, la República de Polònia es reserva el dret d'aplicar l'article 30 apartat 2 del Conveni únicament a les víctimes nacionals de la República de Polònia o de la Unió Europea i segons el procediment previst per la legislació nacional.

Període d'efecte 1 d'abril del 2013

De conformitat amb l'article 78 apartat 2, la República de Polònia es reserva el dret de no aplicar el Conveni quan la infracció sigui comesa per una persona que resideix habitualment al seu territori.

Període d'efecte 1 d'abril del 2013

Declaració dipositada a la secretaria general adjunta en el moment de la signatura de l'instrument el 18 de desembre del 2012.

La República de Polònia declara que aplicarà el Conveni de conformitat amb els principis i les disposicions de la Constitució de la República de Polònia.

Període d'efecte 1 d'abril del 2013

Sèrbia:

Reserva formulada en el text dels plens poders de signatura dipositats el 4 d'abril del 2012 i confirmada en una Nota Verbal del Ministeri d'Afers Exteriors de Sèrbia dipositada simultàniament a l'instrument de ratificació el 21 de novembre del 2013.

De conformitat amb l'article 78 apartat 2, paràgrafs 1 i 2 del Conveni del Consell d'Europa sobre la prevenció i la lluita contra la violència envers les dones i la violència domèstica, la República de Sèrbia es reserva el dret de no aplicar les disposicions previstes a l'article 30 apartat 2 i l'article 44 apartat 1, 3 i 4 del Conveni a l'espera de l'adequació de la seva legislació penal nacional amb les disposicions esmentades del Conveni.

Reserva del Principat d'Andorra al Conveni del Consell d'Europa sobre la prevenció i la lluita contra la violència envers les dones i la violència domèstica, adoptat a Istanbul, l'11 de maig del 2011

"De conformitat amb l'article 78 apartat 2 del Conveni, Andorra es reserva el dret de no aplicar les disposicions previstes a l'article 30 apartat 2 del Conveni."

Edicte

La Sindicatura, en reunió tinguda el dia 4 de desembre del 2013, ha examinat el document que li ha tramès el M. I. Sr. Cap de Govern, registrat en data 3 de desembre del 2013, sota el títol **Publicació de l'esmena de l'annex del Conveni contra el dopatge, fet a Estrasburg el 16 de novembre de 1989 i de l'annex I del Conveni internacional contra el dopatge en l'esport, fet a París el 19 d'octubre del 2005,** i exercint les competències que li atribueix el Reglament del Consell General, ha acordat d'acord amb l'article 64.2 de la Constitució i 90 del Reglament del Consell General, ordenar la seva publicació al Butlletí del Consell General.

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 4 de desembre del 2013

Vicenç Mateu Zamora
Síndic General

Publicació de l'esmena de l'annex del Conveni contra el dopatge, fet a Estrasburg el 16 de novembre de 1989 i de l'annex I del Conveni internacional contra el dopatge en l'esport, fet a París el 19 d'octubre del 2005

Atès que, d'acord amb l'apartat 1 de l'article 25 de la Llei reguladora de l'activitat de l'Estat en matèria de tractats del 19 de desembre de 1996, el Govern, en la sessió del 3 d'abril del 2013, ha acordat aprovar l'esmena de l'annex del Conveni contra el dopatge, fet a Estrasburg el 16 de novembre de 1989 i de l'annex I del Conveni internacional contra el dopatge en l'esport, fet a París el 19 d'octubre del 2005.

Atès que, d'acord amb l'apartat 2 del mateix article 25, el Govern ho ha comunicat als coprínceps i al Consell General;

Atès que el Conveni contra el dopatge, fet a Estrasburg el 16 de novembre de 1989 és vigent a Andorra des de l'1 de novembre del 2006;

Atès que el Conveni internacional contra el dopatge en l'esport, fet a París el 19 d'octubre del 2005 és vigent a Andorra des de l'1 de març del 2009;

Atès que la Llista de prohibicions annexada al Conveni contra el dopatge i la llista de prohibicions – normes internacionals que consta a l'annex 1 del Conveni internacional contra el dopatge en l'esport són idèntiques des de que el grup de seguiment del Conveni del Consell d'Europa va decidir adoptar sistemàticament, a l'igual que l'UNESCO, el criteri de l'AMA pel que fa a les llistes de substàncies prohibides.

Atès que ambdós convenis preveuen que les esmenes de l'annex s'apliquen després de ser aprovades pels òrgans corresponents tret que les parts notifiquin, en el període fixat a aquest efecte, la impossibilitat d'acceptar-les;

Atès que la Secretaria General del Consell d'Europa ha comunicat al Govern del Principat d'Andorra l'entrada en vigor l'1 de gener del 2013, de l'esmena de l'annex del Conveni contra el dopatge;

Atès que la directora general de la UNESCO ha comunicat al Govern del Principat d'Andorra l'entrada en vigor l'1 de gener del 2013 de l'esmena de l'annex 1 del Conveni internacional contra el dopatge en l'esport, fet a París el 19 d'octubre del 2005;

Es fa pública l'esmena de l'annex del Conveni contra el dopatge, fet a Estrasburg el 16 de novembre de 1989 i de l'annex I del Conveni internacional contra el dopatge en l'esport, fet a París el 19 d'octubre del 2005 que diu el següent:

"LLISTA DE PROHIBICIONS 2013

CODI MUNDIAL ANTIDOPATGE

Entrada en vigor l'1 de gener del 2013

De conformitat amb l'article 4.2.2 del Codi mundial antidopatge, totes les *substàncies prohibides* s'han de considerar *substàncies específiques*, menys les substàncies de les classes S1, S2, S4.4, S4.5, S6.a, i els *mètodes prohibits* M1, M2 i M3.

SUBSTÀNCIES I MÈTODES PROHIBITS SEMPRE (EN COMPETICIÓ I FORA DE COMPETICIÓ)

SUBSTÀNCIES PROHIBIDES

S0. SUBSTÀNCIES NO APROVADES

Està prohibida sempre qualsevol substància farmacològica no inclosa en una secció de la llista següent i que actualment no estigui aprovada per a l'ús terapèutic en humans per una autoritat governamental reguladora de la salut (per exemple, medicaments en assaig preclínic o clínic o que ja no estan disponibles, drogues de disseny, substàncies aprovades únicament per un ús veterinari).

S1. AGENTS ANABOLITZANTS

Es prohibeixen els agents anabolitzants.

1. Esteroides anabolitzants andrògens (EAA)

a) EAA exògens*, entre els quals s'inclouen:

1-androstenediol (5α-androst-1-ène-3β,17β-diol); **1-androstendiona** (5α-androst-1-ène-3,17-dione); **bolandiol** (estr-4-ène-3β,17β-diol); **bolasterona; boldenona; boldiona** (androsta-1,4-diène-3,17-dione); **calusterona; clostebol; danazol** ([1,2]oxazolo[4',5':2,3]prégna-4-ène-20-yn-17α-ol); **deshidroclorometiltestosterona** (4-chloro-17β-hydroxy-17α-méthylandrosta-1,4-diène-3-one); **desoximetiltestosterona** (17α-méthyl-5α-androst-2-ène- 17β-ol); **drostanolona; etilestrenol** (19-norprégna-4-ène-17α-ol); **fluoximesterona; formebolona; furazabol** (17α méthyl [1,2,5] oxadiazolo [3',4':2,3] -5α-androstane-17β-ol); **gestrinona; 4-hidroxitestosterona** (4,17β-dihydroxyandrost-4-ène-3-one); **mestanolona; mesterolona; metenolona; metandienona** (17β-hydroxy-17α-méthylandrosta-1,4-diène-3-one); **metandriol; metasterona** (17β-hydroxy-2α,17α-diméthyl-5α-androstane-3-one); **metildienolona** (17β-hydroxy-17α-méthylestra-4,9-diène-3-one); **metil-1-testosterona** (17β-hydroxy-17α-méthyl-5α-androst-1-ène-3-one); **metilnortestosterona** (17β-hydroxy-17α-méthylestr-4-en-3-one); **metiltestosterona**; **metribolona** (metiltrienolona, 17β-hydroxy-17α-méthylestra-4,9,11-triène-3-one); **mibolerona**; **nandrolona**; **19-norandrostendiona** (estr-4-ène-3,17-dione)**; norboletona; norclostebol; noretandrolona**; **oxabolona; oxandrolona; oximesterona; oximetolona; prostanozol** (17β-[(tétrahydropyrane-2-yl)oxy]-1'H-pyrazolo[3,4:2,3]-5α-androstane); **quinbolona; estanozolol; estenbolona**; **1-testosterona** (17β-hydroxy-5α-androst-1-ène-3-one); **tetrahidrogestrinona** (17-hydroxy-18a-homo-19-nor-17α-prégna-4,9,11-triène-3-one); **trenbolona** (17β-hydroxyestr-4,9,11-triène-3-one); i altres substàncies amb una estructura química anàloga o amb efectes biològics anàlegs.

b) EAA endògens**, si s'administren de manera exògena:

androstendiol (androst-5-ène-3β,17β-diol); **androstendiona** (androst-4-ène-3,17-dione); **dihidrotestosterona** (17β-hydroxy-5α-androstan-3-one); **prasterona** (dehidroepiandrosterona DHEA, 3β-hydroxyandrost-5-ène-17-one); **testosterona** i els metabòlits o isòmers següents que comprenen, entre altres:

5α- androstan -3α,17α-diol; 5α- androstan -3α,17β-diol; 5α- androstan -3β,17α-diol; 5α-androstan -3β,17β-diol; androst -4-ène-3α,17α-diol; androst -4-ène-3α,17β-diol; androst -4-ène-3β,17α-diol; androst-5-ène-3α,17α-diol; androst-5-ène-3α,17β-diol; androst-5-ène-3β,17α-diol; 4-androstendiol (androst-4-ène-3β,17β-diol); **5-androstendiona** (androst-5-ène-3,17-dione); **epi-dihidrotestosterona; epitestosterona; etiocolanolona;; 3α-hydroxy-5α-androstan-17-one; 3β-hydroxi-5α-androstan-17-one; 7α-hydroxi-DHEA ; 7β-hydroxy-DHEA ; 7-ceto-DHEA; 19-norandrosterona; 19-noretiocolanolona**.

2. Altres agents anabolitzants, que comprenen, entre altres:

clenbuterol, **moduladors selectius de receptors d'andrògens (SARMs)**, **tibolona**, **zeranol**, **zilpaterol**.

A efectes d'aquest document:

* exogen fa referència a una substància que l'organisme no és capaç de produir de manera natural.

** endogen fa referència a una substància que l'organisme és capaç de produir de manera natural.

S2. HORMONES PEPTÍDIQUES, FACTORS DE CREIXEMENT I ALTRES SUBSTÀNCIES ANÀLOGUES

Estan prohibides les substàncies i els factors alliberadors següents:

1. **Agents estimulants de l'eritropoesi [p. ex. eritropoetina (EPO), darbepoetina (dEPO), metoxi polietilen glicol-epoetina beta (CERA), peginesatida (Hematide), estabilitzadors de factors induïts per hipòxia (HIF)].**

2. **Gonadotrofina coriònica (CG) i hormona luteïnitzant (LH),** prohibides per als esportistes de sexe masculí únicament.

3. **Insulines.**

4. **Corticotropines.**

5. **Hormona del creixement (GH), factor de creixement anàleg a la insulina-1 (IGF-1), factor de creixement derivat de plaquetes (PDGF), factor de creixement endotelial vascular (VEGF), factor de creixement dels hepatòcits (HGF), factors de creixement fibroblàstics (FGF), factors de creixement mecànics (MGF),** i qualsevol altre factor de creixement que actuï sobre el múscul, el tendó o el lligament, la síntesi/degradació proteica, la vascularització, l'ús de l'energia, la capacitat regeneradora o el canvi en el tipus de fibra.

I altres substàncies que tinguin una estructura química anàloga o que tinguin efectes biològics anàlegs.

S3. AGONISTES ß-2

Es prohibeixen tots els agonistes ß-2 (incloent-hi els dos isòmers òptics (per ex. *d-* i *l-*), si escau), excepte el salbutamol inhalat (amb un màxim de 1.600 micrograms cada 24 hores), el formoterol (amb un màxim de 54 micrograms cada 24 hores) i el salmeterol administrats per via inhalatòria d'acord amb la pauta d'administració terapèutica recomanada pel fabricant.

La presència en orina de salbutamol en una concentració superior als 1.000 ng/ml o de formoterol en una concentració superior als 40 ng/mL es considerarà com a no provinent d'un ús terapèutic intencionat i com un resultat analític anormal, llevat que l'esportista demostri mitjançant un estudi farmacocinètic controlat que el resultat anormal ha estat conseqüència de l'ús d'una dosi terapèutica per inhalació fins a la dosi màxima esmentada.

S4. MODULADORS HORMONALS I METABÒLICS

Es prohibeixen les substàncies següents:

1. **Inhibidors de l'aromatasa**, que inclouen entre altres: **aminoglutetimida, anastrozole, androsta-1,4,6- triène -3,17-dione (androstatriendiona), 4-androsten-3,6,17 trione (6-oxo), exemestà, formestà, letrozole, testolactona**.

2. **Moduladors selectius de receptors d'estrògens (SERM),** que inclouen entre altres: **raloxifè, tamoxifè, toremifè.**

3. **Altres substàncies antiestrògenes**, que inclouen entre altres: **clomifè, ciclofenil, fulvestrant**.

4. **Agents modificadors de les funcions de la miostatina**, que inclouen entre altres **els inhibidors de la miostatina.**

5. **Moduladors metabòlics:**

a. Insulines

b. Els agonistes del receptor activat per proliferadors de peroxisomes δ (PPARδ) (per ex. GW 1516) i els agonistes del complex PPARδ-proteïna-cinasa activada per l'AMP (AMPK) (per ex. AICAR).

S5. DIÜRÈTICS I ALTRES AGENTS EMMASCARANTS

Es prohibeixen els agents emmascarants. Els agents emmascarants inclouen:

diürètics, **desmopressina, probenecid**, **expansors plasmàtics** (p. ex. **glicerol**, administració intravenosa **d'albúmina**, **dextrà**, **hidroxietilmidó** i **mannitol**), i altres substàncies que tinguin efectes biològics anàlegs. No està prohibida l'aplicació local de la felipressina en anestèsia odontològica.

Els diürètics inclouen:

acetazolamida, amilorida, bumetanida, canrenona, clortalidona, àcid etacrínic, furosemida, indapamida, metolazona, espironolactona, tiazides (p. ex. **bendroflumetiazida, clorotiazida, hidroclorotiazida), triamterè** i altres substàncies amb una estructura química anàloga o amb efectes biològics anàlegs (excepte la drosperinona, el pamabrom i l'administració tòpica de dorzolamida i de brinzolamida, que no estan prohibits).

L'ús *en* competició i *fora de competició*, si està permès, de qualsevol quantitat d'una substància que està sotmesa a un nivell màxim (és a dir, formoterol, salbutamol, morfina, catina, efedrina, metilefedrina i pseudoefedrina) conjuntament amb un diürètic o un altre agent emmascarant, requereix el lliurament d'una autorització per a l'ús amb finalitats terapèutiques específica per a aquesta substància, diferent de l'obtinguda per al diürètic o un altre agent emmascarant.

MÈTODES PROHIBITS

M1. INCREMENT DE LA TRANSFERÈNCIA D'OXIGEN

Es prohibeix:

1. El dopatge sanguini, inclosa la utilització de productes sanguinis autòlegs, homòlegs o heteròlegs, o de glòbuls vermells de qualsevol origen.

2. L'increment artificial de la captació, el transport o l'alliberament de l'oxigen, inclosos (llista no exhaustiva) els productes químics perfluorats, l'efaproxiral (RSR13) i els productes d'hemoglobina modificada (p. ex. els substituts sanguinis a base d'hemoglobina, els productes a base d'hemoglobines microencapsulades), però sí que es permet l'administració d'oxigen.

M2. MANIPULACIÓ QUÍMICA I FÍSICA

Es prohibeix:

1. La falsificació o la temptativa de falsificació amb la finalitat de modificar la integritat i la validesa de les *mostres* recollides durant els *controls de dopatge*. Aquesta categoria inclou (llista no exhaustiva): la substitució i l'alteració de l'orina (p. ex. proteases).

2. Les perfusions intravenoses i les injeccions de més de 50 ml cada 6 hores, excepte les que s'hagin rebut legítimament durant una hospitalització o durant una revisió clínica.

3. El fet d'extreure successivament, manipular i reintroduir qualsevol volum de sang total en el sistema circulatori.

M3. DOPATGE GENÈTIC

Es prohibeixen, per la capacitat potencial d'incrementar el rendiment esportiu, els mètodes següents:

1. La transferència d'àcids nucleics o de seqüències d'àcids nucleics;

2. L'ús de cèl·lules normals o genèticament modificades.

SUBSTÀNCIES I MÈTODES PROHIBITS EN COMPETICIÓ

A més de les categories de l'S0 a l'S5 i de l'M1 a l'M3, estan prohibides en competició les categories següents:

SUBSTÀNCIES PROHIBIDES

S6. ESTIMULANTS

Es prohibeixen tots els estimulants (incloent-hi els dos isòmers òptics, (per ex. *D-* i *i-* si escau), excepte els derivats de l'imidazole per aplicació tòpica i els estimulants que figuren en el Programa de vigilància 2013*.

Els estimulants inclouen:

a) Estimulants no específics:

adrafinil, amfepramona, amifenazole, amfetamina, amfetaminil, benfluorex, benzfetamina, benzilpiperazina, bromantan, clobenzorex, cocaïna, cropropamida, crotetamida, dimetilamfetamina, etilamfetamina, famprofazona, fencamina, fenetil·lina, fenfluramina, fenproporex, furfenorex, mefenorex, mefentermina, mesocarb, metamfetamina (*d*), p-metilamfetamina, metilendioxianfetamina, metilendioximetanfetamina, modafinil, norfenfluramina, fendimetrazina, fenmetrazina, fentermina, 4-fenilpiracetam (carfedó), prenilamina, prolintà.

Un estimulant que no es mencioni expressament en aquesta secció s'ha de considerar una substància específica.

b) Estimulants específics (exemples):

adrenalina, catina***, efedrina****, etamivan, etilefrina, fenbutrazat, fencamfamina, heptaminol, isometeptè, levmetamfetamina, meclofenoxat, metilefedrina****, metilhexanamina (dimetilpentilamina), metilfenidat, niketamida, norfenefrina, octopamina, oxilofrina, parahidroxiamfetamina, pemolina, pentetrazol, fenprometamina, propilhexedrina, pseudoefedrina*****, selegilina, sibutramina, estricnina, tuaminoheptà** i altres substàncies que tinguin una estructura química anàloga o que tinguin efectes biològics anàlegs.

* Les substàncies que figuren en el Programa de vigilància 2013 (bupropió, cafeïna, nicotina. fenilefrina, fenilpropanolamina, pipradrol, sinefrina) no es consideren *substàncies prohibides*.

** No està prohibit l'ús local (per ex. per via nasal o oftalmològica) de l'**adrenalina** o bé l'administració conjunta amb anestèsics locals.

*** La **catina** està prohibida quan la concentració a l'orina és superior a 5 micrograms per mil·lilitre.

**** L'**efedrina** i la **metilefedrina** estan prohibides quan les concentracions respectives a l'orina són superiors a 10 micrograms per mil·lilitre.

***** La **pseudoefedrina** està prohibida quan la concentració a l'orina és superior a 150 micrograms per mil·lilitre.

S7. NARCÒTICS

Es prohibeixen els narcòtics següents:

buprenorfina, dextromoramida, diamorfina (heroïna), fentanil i els seus derivats, hidromorfona, metadona, morfina, oxicodona, oximorfona, pentazocina, petidina.

S8. CANNABINOIDES

Es prohibeixen el Δ9-tetrahidrocannabinol (THC) natural (per ex. el cànnabis, l'haixix, la marihuana) o sintètic i els cannabimimètics [per ex. l'"Spice" (que continguin JWH018, el JWH073), l'HU-210].

S9. GLUCOCORTICOIDES

Estan prohibits tots els glucocorticoides quan s'administren per via oral, intravenosa, intramuscular o rectal.

SUBSTÀNCIES PROHIBIDES EN DETERMINATS ESPORTS

P1. ALCOHOL

Està prohibit l'alcohol (etanol) només *en competició* en els esports següents. La detecció s'efectuarà per etilometria i/o anàlisi de sang. El nivell d'infracció (valors hematològics) és de 0,10 g/l.

- Aeronàutica (FAI)
- Automobilisme (FIA)
- Karate (WKF)
- Motociclisme (FIM)
- Motonàutica (UIM)
- Tir amb arc (FITA)

P2. BLOCADORS β

Llevat que s'indiqui el contrari, es prohibeixen els blocadors β *en competició* en els esports següents:

- Aeronàutica (FAI)
- Automobilisme (FIA)
- Billar (totes les disciplines) (WCBS)
- Petanca (CMSB)
- Bridge (FMB)
- Dards (WDF)
- Golf (IGF)
- Motonàutica (UIM)
- Bowling (de nou i de deu) (FIQ)
- Esquí (FIS), per als salts amb esquís, l'estil lliure/migtub i el surf d'estil lliure migtub/*big air*
- Tir (ISSF, IPC) (també prohibits fora de competició)
- Tir amb arc (FITA) (també prohibits fora de competició)

Els blocadors β inclouen, entre altres:

acebutolol, alprenolol, atenolol, betaxolol, bisoprolol, bunolol, carteolol, carvedilol, celiprolol, esmolol, labetalol, levobunolol, metipranolol, metoprolol, nadolol, oxprenolol, pindolol, propanolol, sotalol, timolol."

4- IMPULS I CONTROL DE L'ACCIÓ POLÍTICA DEL GOVERN

4.4.3 Preguntes urgents

Edicte

La Sindicatura, en reunió tinguda el dia 4 de desembre del 2013, ha examinat la pregunta amb resposta oral del Govern presentada pel M. I. Sr. Jaume Bartumeu Cassany, president del Grup Parlamentari Mixt, per escrit de data 4 de desembre del 2013, relativa **a l'informe de conformitat sobre Andorra que va adoptar el "Groupe d'États contre la corruption" del Consell d'Europa el 18 d'octubre del 2013**, d'acord amb els articles 129 i 131 del Reglament del Consell General ha acordat admetre-la a tràmit, atorgar-li la declaració d'urgència i ordenar la seva publicació, (Reg. Núm. 1006).

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 4 de desembre del 2013

Vicenç Mateu Zamora
Síndic General

A la Sindicatura

Jaume Bartumeu Cassany, conseller general, actuant en aquest acte en qualitat de president del Grup Parlamentari Mixt, d'acord amb el que disposen els articles 129 i següents del Reglament del Consell General, passo a formular la següent pregunta perquè sigui resposta pel Govern, de forma oral, davant el Ple del Consell General:

Pregunta que es formula al Govern en relació a l'Informe de conformitat sobre Andorra que va adoptar el "Groupe d'États contre la corruption" del Consell d'Europa el 18 d'octubre del 2013

Motivació

El dia 22 de novembre de 2013 es va fer públic el "Rapport de Conformité sur Andorre" relatiu al Tercer Cicle d'Avaluació. L'informe fa referència a les incriminacions per corrupció que figuren a la legislació penal andorrana i a la transparència del finançament dels partits polítics.

Les conclusions de l'Informe assenyalen que Andorra "ha posat en marxa, o ha tractat de manera satisfactòria, només tres de les vint recomanacions contingudes en el rapport d'avaluació del tercer cicle. Dotze de les recomanacions restants s'han posat en aplicació de manera parcial i cinc recomanacions no s'han aplicat avui dia".

L'informe publicat el 22 de novembre del 2013 requereix el Principat d'Andorra perquè procedeixi "... a intensificar els seus esforços amb la finalitat de posar en marxa les recomanacions pendents."

Amb la finalitat de comprovar si som mereixedors de la confiança manifestada, el GRECO demana que se li presenti un informe sobre l'estat d'avançament de l'aplicació de les mesures pendents des d'ara fins al 30 d'abril del 2015 com a molt tard.

En aquestes condicions es pregunta al Govern:

Quin calendari d'actuacions es planteja amb la finalitat d'aconseguir presentar un bon informe al GRECO abans del 30 d'abril del 2015?

En els termes precedents queda formulada la pregunta al Govern que haurà de ser resposta oralment davant el Ple del Consell General.

Altressi Dic

D'acord amb el que disposa l'article 131 del Reglament del Consell General, demano que la pregunta més amunt formulada obtingui la declaració d'urgència.

Consell General, 4 de desembre del 2013

Jaume Bartumeu Cassany
President

Edicte

La Sindicatura, en reunió tinguda el dia 4 de desembre del 2013, ha examinat la pregunta amb resposta oral del Govern presentada per la M. I. Sra. Rosa Gili Casals, consellera general del Grup Parlamentari Socialdemòcrata, per escrit de data 4 de desembre del 2013, relativa **al pagament del lloguer del Camp d'Esports d'Aixovall**, d'acord amb els articles 129 i 131 del Reglament del Consell General ha acordat admetre-la a tràmit, atorgar-li la declaració d'urgència i ordenar la seva publicació, (Reg. Núm. 1008).

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 4 de desembre del 2013

Vicenç Mateu Zamora
Síndic General

A la Sindicatura

La sotasignada, Rosa Gili Casals, consellera general del Grup Parlamentari Socialdemòcrata, d'acord amb el que disposa el capítol quart del títol IV del Reglament del Consell General, formulo la següent pregunta, perquè sigui resposta pel Govern, de forma oral, davant el Ple del Consell General. De conformitat amb l'article 131 del mateix Reglament, sol·licito que aquesta pregunta obtingui la declaració d'urgència.

Pregunta que es formula al Govern relativa al pagament del lloguer del Camp d'Esports d'Aixovall

El 21 de gener d'aquest any, presentava una pregunta escrita al Govern on demanava l'estat de les negociacions del contracte de lloguer dels terrenys de l'estadi d'Aixovall. El 18 d'abril, l'executiu responia i cito literalment: "Actualment el Govern està negociant amb la família propietària un nou contracte de lloguer". Aquesta setmana, i segons una informació apareguda a un mitjà de comunicació del país, ens assabentem que semblaria que el Govern vol deixar de pagar les mensualitats pel lloguer del Camp d'Esports d'Aixovall a partir de l'1 de gener de l'any vinent.

Considerant l'exposat, pregunto:

Ens pot explicar Govern en quin estat es troben les negociacions amb la família propietària dels terrenys de l'estadi d'Aixovall i si és cert que l'executiu deixarà de pagar el lloguer de la instal·lació a partir de l'1 de gener del 2014?

Consell General, 4 de desembre de 2013

Rosa Gili Casals
Consellera general del Grup Parlamentari Socialdemòcrata

Butlletí del Consell General

Dipòsit legal: And. 262/94
ISSN 1024-9044

Preu de l'exemplar: 0,90 €
Subscripcions: Tel. 877877